叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 左手在做什么(what The Left Hand Was Doing) 000001

2. 左手在做什么(what The Left Hand Was Doing) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

左手在做什么(What The Left Hand Was Doing)
第1/2页

[-]
[10]
[-]

[10]

[wɒt] [ðə; ði] [left] [hænd] ... [wɒz; wəz] ['duːɪŋ]
WHAT THE LEFT HAND ... WAS DOING
什么 这 左边 手 ... 曾是 正在做

左手在做什么?

[baɪ] ['dærəl] [tiː] . -
By DARRELL T . LANGART
经过 达雷尔 T . -

作者：达雷尔·T·兰加特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [friːs]
Illustrated by Freas
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][laɪ][səʊ]['təʊtəli] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ɔːl'redi] [nəʊz] -
There is no lie so totally convincing as something the other fellow already knows -
那里 是 不 说谎 所以 完全 令人信服的 作为 某物 这 其他 同伴 已经 知道 -
[fɔː(r); fə(r)] - [ʃʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
for - sure is the truth .
为了 - 当然 是 这 真相 .

没有什么谎言比对方确信无疑的真相更具说服力了。

[ænd; ənd][nəʊ]['kʌvə(r)] - ['stɔːri] [səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ...
And no cover - story so convincing ...
和 不 覆盖 - 故事 所以 令人信服的 ...

而且，没有哪个掩饰故事能如此令人信服......

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wɒz; wəz] - [ɪ'nʌf] .
The building itself was unprepossessive enough .
这 建筑 本身 曾是 - 足够的 .

这座建筑本身并不起眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [sɪks] - [flɔː(r)] , [brɪk] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] , ['əʊvə(r)]
It was an old - fashioned , six - floor , brick structure that had , over
它 曾是 一个 老的 - 造型 , 六 - 地面 , 砖 结构 那 有 , 超过
[ðə; ði] [j'iəz] ,
the years ,
这 年 ,

那是一栋老式的六层砖砌建筑，多年来，

[sɜːvd] [fɜːst][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] [həʊm] , [ðen] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] ,
served first as a private home , then as an apartment building ,
服务 第一的 作为 一个 私人的 家 , 然后 作为 一个 公寓 建筑 ,

最初是私人住宅，后来改建成了公寓楼。

[ænd; ənd]['faɪnəli][æz; əz][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] [haʊzd] .
and finally as the headquarters for the organization it presently housed .
和 最后 作为 这 总部 为了 这 组织 它 目前 房屋 .

最后，它还成为了目前该组织的总部。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] - ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv]
It stood among others of its kind in a lower - middle - class district of
它 站立 之中 其他的 的 它是 种类 在 一个 降低 - 中间 - 班级 区 的
['ɑːlɪŋtən] ,
Arlington ,
阿灵顿 ,

它矗立在阿灵顿一个中下阶层社区的众多同类建筑之中。

[və'dʒɪniə] , [wɪ'ðɪn] ['haʊɪtsə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Virginia , within howitzer range of the capitol of the United States , and even
弗吉尼亚州 , 之内 榴弹炮 范围 的 这 国会大厦 的 这 团结的 各州 , 和 甚至
['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pentəgən] .
closer to the Pentagon .
更近 到 这 五角大楼 .

弗吉尼亚州位于美国首都的榴弹炮射程之内，距离五角大楼更近。

[ðə; ði][meɪn][dɔː(r)][wɒz; wəz][faɪv] [steps] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
The main door was five steps up from the sidewalk ,
这 主要的 门 曾是 五 步骤 向上 从 这 人行道 ,

大门从人行道往上走五级台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði][steps][wɜː(r); wə(r)] [flæŋk] [baɪ] [kɜːrvɪŋ] [ˌbælə'stred] [ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['aɪənwɜːk] .
and the steps were flanked by curving balustrades of ornamental ironwork .
和 这 步骤 是 侧翼 经过 弯曲 栏杆 的 装饰 铁工 .

台阶两侧是弧形的装饰性铁艺栏杆。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪt'self][wɒz; wəz][kləʊzd][baɪ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][dɔː(r)] [wɪð] [glɑːs] [peɪnz] ,
The entrance itself was closed by a double door with glass panes ,
这 入口 本身 曾是 关闭 经过 一个 双倍的 门 和 玻璃 窗格 ,

入口处是一扇带玻璃的双扇门，封闭起来。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔɪeɪ] .
beyond which could be seen a small foyer .
超过 哪个 可以 是 已见 一个 小的 门厅 .

再往里看，可以看到一个小门厅。

[ɒn] [bəuθ] [dɔːz] , [æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [blɒkt] [aʊt] [ɪn] [niːt] [gəʊld] ['lɛtəz] :
On both doors , an identical message was blocked out in neat gold letters :
在 两个都 门 , 一个 完全相同的 信息 曾是 已屏蔽 出去 在 整洁的 金子 信件 :

两扇门上，用整齐的金色字母涂黑了相同的文字：

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] , [ɪŋk] .
The Society For Mystical and Metaphysical Research , Inc .
这 社会 为了 神秘 和 形而上学 研究 , 公司 .

神秘与形而上学研究协会

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] ['nɪəli] ['pɜːfɪkt] ['kʌvə(r)] ,
It is possible that no more nearly perfect cover ,
它 是 可能的 那 不 更多的 几乎 完美的 覆盖 ,

或许再也找不到近乎完美的掩护了。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['evə(r)][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði]
no more misleading front for a secret organization ever existed in the
不 更多的 误导性的 正面 为了 一个 秘密 组织 曾经 存在 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn] .
history of man .
历史 的 男人 .

人类历史上从未出现过比这更具误导性的秘密组织幌子。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [tuː] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [məʊst]['ʌðə(r)]['kʌvə(r)] - [ʌp] ['taɪtlz] [duː; də][nɒt][hæv; həv] .
It possessed two qualities which most other cover - up titles do not have .
它 拥有 二 品质 哪个 最多 其他 覆盖 - 向上 标题 做 不是 有 .

它具备其他大多数掩盖真相的标题所不具备的两个特点。

[wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəsli] ['krækpɒt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
One , it was so obviously crackpot that no one paid any attention to it
一 , 它 曾是 所以 明显地 疯子 那 不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 它
[ɪk'sept] ['kræk,pɔt] ,
except crackpots ,
除了 疯子 ,

第一，这显然是荒谬的，除了疯子之外，没有人会理会它。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] , ['lɪtərəli] [truː] .
and , two , it was perfectly , literally true .
和 , 二 , 它 曾是 完美 , 字面上地 真的 .

第二，这完全是字面意义上的真实情况。

['spensə(r)] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃən(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv]
Spencer Candron had seen the building so often that the functional beauty of
斯宾塞 - 有 已见 这 建筑 所以 经常 那 这 功能性 美丽 的
[ðə; ði] [həʊl] ['setʌp] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪm'prest] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sevrəl] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
the whole setup no longer impressed him as it had several years before .
这 所有的 设置 不 更长 印象深刻 他 作为 它 有 一些 年 前 .

斯宾塞·坎德隆已经多次见过这座建筑，以至于整个建筑的功能美感不再像几年前那样给他留下深刻印象。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['æktə(r)][ɪz][nɒt] [ɪm'prest] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ˌbæk'steɪdʒ] ,
Just as a professional actor is not impressed by being allowed backstage ,
只是 作为 一个 专业的 演员 是 不是 印象深刻 经过 存在 允许 后台 ,

就像专业演员并不会因为被允许到后台而感到兴奋一样，

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmʌltimɪljə'neə(r)] [kən'sidə] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] ['kɒmənpleɪs] ,
or as a multimillionaire considers expensive luxuries as commonplace ,
或者 作为 一个 千万富翁 考虑 昂贵的 奢侈品 作为 平凡 ,

或者像一个千万富翁那样，把昂贵的奢侈品视为司空见惯的事情。

[səʊ]['spensə(r)] - [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [wɜːk] [æz; əz]
so Spencer Candron thought of nothing more than his own personal work as
所以 斯宾塞 - 想法 的 没有什么 更多的 比 他的 自己的 个人的 工作 作为
[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [faɪv] [steps] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [glɑːs] - [peɪnd] [dɔːz] .
he climbed the five steps and pushed open the glass - paned doors .
他 攀登 这 五 步骤 和 推动 打开 这 玻璃 - 窗格 门 .

所以，斯宾塞·坎德隆爬上五级台阶，推开玻璃门时，满脑子想的都是自己的工作。

[pə'hæps] , [tuː] , [hɪz; ɪz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [kɔːzd] ['pɑːʃəli] [baɪ][ðə; ði]
Perhaps , too , his matter - of - fact attitude was caused partially by the
也许 , 也 , 他的 事情 - 的 - 事实 态度 曾是 导致 部分 经过 这
[ˌænəl'ɒdʒɪkəl] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
analogical resemblance between himself and the organization .
类比 相似 之间 他自己 和 这 组织 .

或许，他这种务实的态度部分也是由于他与该组织之间存在某种类比上的相似性造成的。

['fɪzɪkli] , - , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] .
Physically , Candron , too , was unprepossessing .
身体 , - , 也 , 曾是 不讨人喜欢 .

坎德隆的外貌也并不出众。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [eɪt] ,
He was a shade less than five eight ,
他 曾是 一个 阴影 较少的 比 五 八 ,

他的身高略低于五英尺八英寸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] ['flʌktʃʊeɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
and his weight fluctuated between a hundred and forty and a hundred
和 他的 重量 波动 之间 一个 百 和 四十 和 一个 百
[ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] ,
and forty - five ,
和 四十 - 五 ,

他的体重在140到145磅之间波动。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
depending on the season and his state of mind .
取决于 在 这 季节 和 他的 状态 的 头脑 .

取决于季节和他的精神状态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fɔːmd] [snʌb] [nəʊz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'spektɪv] [greɪ]
His face consisted of a well - formed snub nose , a pair of introspective gray
他的 脸 由......组成 的 一个 出色地 - 形成 冷落 鼻子 , 一个 一对 的 内省 灰色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他的脸型包括形状优美的上翘鼻子和一双内敛的灰色眼睛。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)][waɪd] , [θɪn] - ['lɪpt] [maʊθ] [ðæt] [tend] [tuː; tə][smaɪl]['iːv(ə)n] [wen] [rɪ'lækst] , [ə; eɪ]
a rather wide , thin - lipped mouth that tended to smile even when relaxed , a
一个 相当 宽的 , 薄的 - 嘴唇 嘴 那 倾向于 到 微笑 甚至 什么时候 轻松 , 一个
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

嘴巴较宽，嘴唇较薄，即使在放松的时候也容易微笑，身高较高。

[smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm] [kleft] [tʃɪn] ,
smooth forehead , and a firm cleft chin ,
光滑的 前额 , 和 一个 公司 裂 下巴 ,

光滑的额头，以及轮廓分明的下巴，

[plʌs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] ['nɔːməli] [gəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] .
plus the rest of the normal equipment that normally goes to make up a face .
加 这 休息 的 这 普通的 设备 那 通常情况下 去 到 制作 向上 一个 脸 .

以及其他通常用于化妆的常规工具。

[ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [tænd] ,
The skin was slightly tanned ,
这 皮肤 曾是 轻微地 晒黑的 ,

皮肤略呈棕褐色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tæn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒn] ['sʌmə(r)]
but it was the tan of a man who goes to the beach on summer
但 它 曾是 这 棕褐色 的 一个 男人 WHO 去 到 这 海滩 在 夏天
[ˌwiːk'endz] ,
weekends ,
周末 ,

但那是夏天周末去海滩度假的人晒出的肤色。

[nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌaʊt'dɔːzmən] .
not that of an outdoorsman .
不是 那 的 一个 户外运动爱好者 .

不像户外运动爱好者。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][waɪd][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] ;
His hands were strong and wide and rather large ;
他的 双手 是 强的 和 宽的 和 相当 大的 ;

他的双手强壮、宽大，而且相当大；

[ðə; ði] [pɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ənkæləst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiŋgəneilz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] ['niːtli] [trɪmd] .
the palms were uncalloused and the fingernails were clean and neatly trimmed .
这 棕榈树 是 不冷漠的 和 这 指甲 是 干净的 和 整齐地 修剪过的 .

手掌没有老茧，指甲干净整齐。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [lait] [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['wɪdoʊz] [piːk] ,
His hair was straight and light brown , with a pronounced widow's peak ,
他的 头发 曾是 直的 和 光 棕色的 , 和 一个 发音 寡妇的 顶峰 ,

他的头发是直的浅棕色，发际线呈明显的"美人尖"。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kəʊmd] [bæk] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] [spɒt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skælp] .
and he wore it combed back and rather long to conceal the fact that a thin spot had appeared on the top rear of his scalp .
和 他 穿着 它 梳理过的 后退 和 相当 长的 到 隐藏 这 事实 那 一个 薄的 点 有 出现 在 这 顶部 后部 的 他的 头皮 .

他把头发向后梳，留得比较长，以掩盖头顶后部出现的一块稀疏区域。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːvətɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [staɪl] , ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːt] [ɪn] - ,
His clothing was conservative and a little out of style , having been bought in 1981 ,
他的 衣服 曾是 保守的 和 一个 小的 出去 的 风格 , 拥有 到过 买 在 - ,

他的衣着保守，款式也有些过时，是1981年买的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] ['biːɪŋ] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .
and thus three years past being up - to - date .
和 因此 三 年 过去的 存在 向上 - 到 - 日期 .

因此，已经三年没有更新了。

['fɪzɪkli] , [ðen] , ['spensə(r)] - , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['ænəlɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .
Physically , then , Spencer Candron , was a fine analog of the Society .
身体 , 然后 , 斯宾塞 - , 曾是 一个 美好的 模拟 的 这 社会 .

从外形上看，斯宾塞·坎德隆是该协会的一个很好的化身。

[hiː; hi] [-]
He [11]
他 [-]

他[11]

[lʊkt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
looked unimportant .
看起来 不重要 .

看起来无关紧要。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
On the outside ,
在 这 外部 ,

从外面看，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['ævərɪdʒ] [mæn] [huːm] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] .
he was just another average man whom no one would bother to look twice at .
他 曾是 只是 其他 平均的 男人 谁 不 一 会 打扰 到 看 两次 在 .

他只是个毫不起眼的普通人，没人会多看他一眼。

[ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][es] . [em] . [em] . [ɑː(r)] . [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ]
The analogy between himself and the S . M . M . R . was completed by
这 类比 之间 他自己 和 这 S . M . M . 拉 . 曾是 完全的 经过
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'tɪəriə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vɑːstli]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt]
the fact that his interior resources were vastly greater than anything that
这 事实 那 他的 内部的 资源 是 非常 更大的 比 任何事物 那
[ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
showed on the outside .
显示 在 这 外部 .

他与SMMR的相似之处在于，他的内在资源远远大于他外表所展现的一切。

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] ,
The doors swung shut behind him , and he walked into the foyer ,
这 门 摇摆 关闭 在后面 他 , 和 他 步行 进入 这 门厅 ,

他身后的门砰地一声关上了，他走进了门厅。

[ðen] [tɜːnd] [left] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənɪsts] ['ɒfɪs] .
then turned left into the receptionist's office .
然后 转向 左边 进入 这 接待员 办公室 .

然后左转进入接待员办公室。

[ðə; ði]['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] ['mɔːnɪŋ]
The woman behind the desk smiled her eager smile and said , “ Good morning
这 女士 在后面 这 桌子 微笑 她 渴望的 微笑 和 说 , “ 好的 早晨
, ['mɪstə(r)] . - !
, Mr . Candron !
, 先生 . - !

办公桌后的女人露出了热情的笑容，说道：“早上好，坎德伦先生！”

" - [smaɪld] [bæk] .
" Candron smiled back .
" - 微笑 后退 .

坎德隆回以微笑。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [ˌoʊvər'iːgərnəs] ,
He liked the woman , in spite of her semifanatic overeagerness ,
他 喜欢 这 女士 , 在 尽管如此 的 她 - 过分热情 ,

他喜欢这个女人，尽管她热情得近乎狂热。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [dɪ'klærətɪv] ['sentəns] [siːm] [tuː; tə] [end] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]
which made her every declarative sentence seem to end with an exclamation
哪个 制成 她 每一个 声明式 句子 似乎 到 结尾 和 一个 感叹
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

这使得她说的每一个陈述句似乎都以感叹号结尾。

“ ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ Morning , Mrs . Jesser , ” he said , pausing at the desk for a moment .
“ 早晨 , 太太 . 杰瑟 , ” 他 说 , 暂停 在 这 桌子 为了 一个 片刻 .

“早上好，杰瑟夫人，”他边说边在办公桌前停顿了一会儿。

“ [haʊ] [hæv; həv] [θɪŋz] [biːn] ?
“ How have things been ?
“ 如何 有 事物 到过 ?

最近怎么样？

" ['mɪsɪz] . ['dʒɛsər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['meɪtrən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['fɔːtiːz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
" Mrs . Jesser was a stout matron in her early forties who would have been
" 太太 . 杰瑟 曾是 一个 肥硕 护士长 在 她 早期的 四十年代 WHO 会 有 到过
['pɜːfɪktli] ['hæpi] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
perfectly happy to work for the Society for nothing ,
完美 快乐的 到 工作 为了 这 社会 为了 没有什么 ,

"杰瑟太太是一位四十出头的丰腴妇人，她非常乐意为协会义务工作。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɒbi] .
as a hobby .
作为 一个 爱好 .

作为一种爱好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪd] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['sæləri] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][dʒɒb]['ɔːlməʊst]['hev(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
That she was paid a reasonable salary made her job almost heaven for
那 她 曾是 有薪酬的 一个 合理的 薪水 制成 她 工作 几乎 天堂 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她得到的薪水相当可观，这让她觉得这份工作简直就是天堂。

" [əʊ] , [dʒʌst] [faɪn] , ['mɪstə(r)] . - !
" Oh , just fine , Mr . Candron !
" 哦 , 只是 美好的 , 先生 . - !

"哦，没事的，坎德隆先生！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dʒʌst] [faɪn] !
" Just fine !
" 只是 美好的 !

"很好！"

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] , [hɑːf]
" Then her voice lowered , and her face took on a serious , half
" 然后 她 嗓音 降低 , 和 她 脸 采取 在 一个 严肃的 , 一半
[kənˌspɪrə'tɔːriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
conspiratorial expression .
阴谋 表达 .

"然后她的声音低了下来，脸上露出严肃而又略带神秘的表情。"

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ? "
" Do you know what ? "
" 做 你 知道 什么 ? "

你知道吗？

" [nəʊ] , " [sed] - , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .
" No , " said Candron , imitating her manner .
" 不 , " 说 - , 模仿 她 方式 .

"不，"坎德隆模仿着她的语气说道。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] … [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['jestədeɪ] … [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] … [ænd; ənd]
“ We have a gentleman … he came in yesterday … a very nice man … and
“ 我们 有 一个 绅士 … 他 来了 在 昨天 … 一个 非常 好的 男人 … 和
['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ,
very intelligent ,
非常 聪明的 ,

“我们这里有一位先生……他昨天来的……人非常好……而且非常聪明，

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ?
And , you know what ?
和 , 你 知道 什么 ?

你知道吗？

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Candron shook his head .
” - 摇晃 他的 头 .

坎德隆摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ No , ” he repeated .
“ 不 , ” 他 重复 .

“不，”他重复道。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？

” ['mɪsɪz] . - [feɪs] [tʊk] [ɒn][ðə; ði][self] - [pliːzd] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][ɪm'pɔːt(ə)nt]
” Mrs . Jesser's face took on the self - pleased look of one who has important
” 太太 . - 脸 采取 在 这 自己 - 高兴 看 的 一 WHO 有 重要的
[ˌɪn'saɪd] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .
inside knowledge to impart .
里面 知识 到 传授 .

杰瑟太太脸上露出了那种得意洋洋的表情，仿佛她掌握了什么重要的内部消息要传授似的。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['æktʃuəl] ['fəʊtəgræfs] … [θriː] - [diː] , [fʊl] - ['kʌlə(r)] ['fəʊtəgræfs] … [ɒv; əv][ðə; ði]
“ He has actual photographs … three - D , full - color photographs … of the
“ 他 有 实际的 照片 … 三 - D , 满的 - 颜色 照片 … 的 这
[kən'trəʊl] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsə(r)] !
control room of a flying saucer !
控制 房间 的 一个 飞行 碟子 !

“他有飞碟控制室的真实照片……三维全彩照片！

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔsɚaɪts] , [tuː] ! "
And one of the Saucerites , too ! "
和 一 的 这 碟形物语 , 也 ! "

而且他也是飞碟教徒之一！

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗？

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
" Candron's expression was that of a man who was both impressed and interested .
" - 表达 曾是 那 的 一个 男人 WHO 曾是 两个都 印象深刻 和 感兴趣的 .

坎德隆的表情既是印象深刻，又是很感兴趣。

" [wɒt] [dɪd] ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [seɪ] ? "
" What did Mr . Balfour say ? "
" 什么 做过 先生 . 贝尔福 说 ? "

"贝尔福先生说了什么？"

" [wel] — " ['mɪsɪz] . ['dʒɛsər] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [mɪft] .
" Well — " Mrs . Jesser looked rather miffed .
" 出色地 — " 太太 . 杰瑟 看起来 相当 恼火 .

"嗯——"杰瑟太太看起来有些恼火。

" [ai] [doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] !
" I don't really know !
" 我 不 真的 知道 !

"我真的不知道！"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [tə'mɒrəʊ] !
But the gentleman is supposed to be back tomorrow !
但 这 绅士 是 据称 到 是 后退 明天 !

但这位先生明天应该就能回来了！

[wɪð] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['pɪktʃəz] ! "
With some more pictures ! "
和 一些 更多的 图片 ! "

再附上一些照片！

" [wel] , " [sed] - .
" Well , " said Candron .
" 出色地 , " 说 - .

"嗯，"坎德隆说道。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

"出色地。

[ðæts] ['riːəli] [faɪn] .
That's really fine .
那就是 真的 美好的 .

那真的很好。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] .
I hope he has something .
我 希望 他 有 某物 .

我希望他能有所作为。

[ɪz] ['mɪstə(r)] . ['tægərt] [ɪn] ? "
Is Mr . Taggert in ? "
是 先生 . 塔格特 在 ? "

塔格特先生在吗？

" [əʊ] , [jes] , ['mɪstə(r)] . - !
" Oh , yes , Mr . Candron !
" 哦 , 是的 , 先生 . - !

"哦，是的，坎德隆先生！"

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn][ʌp] !
He said you should go on up !
他 说 你 应该 去 在 向上 !

他说你应该上去!

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [plʌmp] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
" She waved a plump hand toward the stairway .
" 她 挥手 一个 丰满 手 朝向 这 楼梯 .

她朝楼梯方向挥了挥胖乎乎的手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsər] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl][kən'trəʊlə(r)][ɒv; əv]
It made Mrs . Jesser happy to think that she was the sole controller of
它 制成 太太 . 杰瑟 快乐的 到 思考 那 她 曾是 这 唯一 控制器 的
[ðə; ði]['əʊnli] [wei] ,
the only way ,
这 仅有的 方式 ,

想到自己是唯一掌控这条路的人，杰瑟太太就感到很开心。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] , [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [flɔːz] [ɒv; əv]
except for the fire escape , that anyone could get to the upper floors of
除了 为了 这 火 逃脱 , 那 任何人 可以 得到 到 这 上 楼层 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

除了消防通道之外，任何人都可以到达大楼的上层。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə]
And as long as she thought that , among other things , she was useful to
和 作为 长的 作为 她 想法 那 , 之中 其他 事物 , 她 曾是 有用 到
[ðə; ði][sə'saɪəti] .
the Society .
这 社会 .

只要她认为，除其他方面外，她对协会还有用处。

['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['kræk,pɒt] [ænd; ənd]['luːnətɪk] - [frɪndʒ] [fə'nætɪks] [ðæt] [keɪm]
Someone had to handle the crackpots and lunatic - fringe fanatics that came
某人 有 到 处理 这 疯子 和 疯子 - 边缘 狂热分子 那 来了
[tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
to the Society ,
到 这 社会 ,

总得有人来处理那些来到协会的疯子和极端狂热分子。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði][dʒɒb]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
and one of their own kind could do the job better than anyone else .
和 一 的 他们的 自己的 种类 可以 做 这 工作 更好的 比 任何人 别的 .

而且他们当中有人能比任何人都更好地完成这项工作。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒɛsər][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['djuːti] , [ðə; ði] [sə'saɪɪtiz]
As long as Mrs . Jesser and Mr . Balfour were on duty , the Society's
作为 长的 作为 太太 . 杰瑟 和 先生 . 贝尔福 是 在 责任 , 这 社会的
['kæməflɑːʒ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn'tækt] .
camouflage would remain intact .
伪装 会 保持 完好无损的 .

只要杰瑟夫人和贝尔福先生值班，协会的伪装就能保持完好无损。

['spensə(r)] - [geɪv] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsər][ə; eɪ] ['frendli] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðen]
Spencer Candron gave Mrs . Jesser a friendly gesture with one hand and then
斯宾塞 - 给予 太太 . 杰瑟 一个 友好的 手势 和 一 手 和 然后
['hedɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
headed up the stairs .
标题 向上 这 楼梯 .

斯宾塞·坎德伦友好地向杰瑟太太挥了挥手，然后走上楼梯。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] ['bɒðəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [tuː; tə]
He would rather not have bothered to take the stairway all the way up to
他 会 相当 不是 有 烦恼 到 拿 这 楼梯 全部 这 方式 向上 到
[ðə; ði] [fɪfθ] [flɔː(r)] ,
the fifth floor ,
这 第五 地面 ,

他宁愿没费劲走楼梯到五楼。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsər] [hæd; həd] [ʃɑːp] [ɪəz] , [-]
but Mrs . Jesser had sharp ears , [12]
但 太太 . 杰瑟 有 锋利的 耳朵 , [-]

但杰瑟太太耳朵很灵敏[12]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mait] ['wʌndə(r)] [waɪ] [hɪz; ɪz] [fʊt] - [steps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜːd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .
and she might wonder why his foot - steps were not heard all the way up .
和 她 可能 想知道 为什么 他的 脚 - 步骤 是 不是 听到 全部 这 方式 向上 .

她可能会纳闷，为什么他的脚步声没有传到楼上。

['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] — [mʌst; məst] ['evə(r)] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsər] ['wʌndə(r)]
Nothing — but nothing — must ever be done to make Mrs . Jesser wonder
没有什么 — 但 没有什么 — 必须 曾经 是 完毕 到 制作 太太 . 杰瑟 想知道
[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn] [hɪə(r)] .
about anything that went on here .
关于 任何事物 那 去 在 这里 .

绝对不能做任何事让杰瑟太太对这里发生的一切产生怀疑。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['braɪən] - ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [wen] - ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði]
The door to Brian Taggert's office was open when Candron finally reached the
这 门 到 布莱恩 - 办公室 曾是 打开 什么时候 - 最后 达到 这
[fɪfθ] [flɔː(r)] .
fifth floor .
第五 地面 .

坎德隆终于到达五楼时，布莱恩·塔格特的办公室门是开着的。

['tægərt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'weə(r)]
Taggert , of course , was not only expecting him , but had long been aware
塔格特 , 的 课程 , 曾是 不是 仅有的 期待 他 , 但 有 长的 到过 意识到的
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
of his approach .
的 他的 方法 .

当然，塔格特不仅预料到了他的到来，而且早就知道他会采取什么行动。

- [went] [ɪn] , [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [haɪ] , ['braɪən] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] -
Candron went in , closed the door , and said , " Hi , Brian , " to the dark -
- 去 在 , 关闭 这 门 , 和 说 , " 你好 , 布莱恩 , " 到 这 黑暗的 -
[heəd] ,
haired ,
头发 ,

坎德隆走了进去，关上门，对那位黑发男子说："嗨，布莱恩。"

[dɑːk] - [aɪd] , [hɔːk] - [nəʊzd] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [sprɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðæt] [stʊd] [ə'genst]
dark - eyed , hawk - nosed man who was sprawled on the couch that stood against
黑暗的 - 眼睛 , 鹰 - 鼻子 男人 WHO 曾是 蔓延 在 这 长椅 那 站立 反对
[wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
one corner of the room .
一 角落 的 这 房间 .

一个有着深色眼睛和鹰钩鼻的男人懒洋洋地躺在房间角落的沙发上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪə(r)] ['kɔːnə(r)] , [bʌt; bət] ['braɪən] ['tægərt] ['wʌznt] [ə; eɪ]
There was a desk at the other rear corner , but Brian Taggert wasn't a
那里 曾是 一个 桌子 在 这 其他 后部 角落 , 但 布莱恩 塔格特 不是 一个
[desk] [mæn] .
desk man .
桌子 男人 .

后方角落里有一张桌子，但布莱恩·塔格特并不喜欢坐在办公桌前。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] - [weɪt] ['bɒksə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
He looked like a heavy - weight boxer , but he preferred relaxation to
他 看起来 喜欢 一个 重的 - 重量 拳击手 , 但 他 首选 松弛 到
['eksəsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

他看起来像个重量级拳击手，但他更喜欢放松而不是锻炼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lɪft] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
But he did take his feet from the couch and lift himself to a sitting
但 他 做过 拿 他的 脚 从 这 长椅 和 举起 他自己 到 一个 坐着
[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] - ['entəd] .
position as Candron entered .
位置 作为 - 进入 .

但当坎德隆进来时，他还是把脚从沙发上抬起来，坐了起来。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['tægərt] [ænd; ənd] -
And , at the same time , the one resemblance between Taggert and Candron
和 , 在 这 相同的 时间 , 这 一 相似 之间 塔格特 和 -
['mænɪfestɪd] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [wɔːm] ,
manifested itself — a warm ,
表现出来 本身 — 一个 温暖的 ,

与此同时，塔格特和坎德隆之间唯一的共同点也显现出来——一种温暖的……

['truːli] ['hjuːmən] [smaɪl] .
truly human smile .
真的 人类 微笑 .

真挚的人类笑容。

“ [spens] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɔːmli] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːd] .
“ Spence , ” he said warmly , “ you look as though you were bored .
“ 斯宾塞 , ” 他 说 热情地 , “ 你 看 作为 尽管 你 是 无聊的 .

“斯宾塞,”他热情地说，“你看上去好像很无聊。”

[wɒnt] [ə; eɪ] [dʒɒb] ? ”
Want a job ? ”
想 一个 工作 ? ”

想找工作吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ No , ” said Candron , “ but I'll take it .
“ 不 , ” 说 - , “ 但 患病的 拿 它 .

“不,”坎德隆说，“但我会接受的。”

[huː] [duː; də] [ai] [kɪl] ? ”
Who do I kill ? ”
WHO 做 我 杀 ? ”

我该杀谁?

“ ['nəʊbədi] , [ən'les] [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [hæv; həv] [tuː; tə] , ” [sed] ['tægərt] .
“ Nobody , unless you absolutely have to , ” said Taggert .
“ 无人 , 除非 你 绝对地 有 到 , ” 说 塔格特 .

“除非万不得已，否则没人会这么做,”塔格特说。

['spensə(r)] - [ˌʌndə'stʊd] .
Spencer Candron understood .
斯宾塞 - 理解 .

斯宾塞·坎德隆明白了。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði]['riːəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstɪkl]
The one thing that characterized the real members of The Society for Mystical
这 一 事物 那 特征化的 这 真实的 成员 的 这 社会 为了 神秘
[ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] — [nɒt][ðə; ði] " [frʌnt] ” ['membəz] ,
and Metaphysical Research — not the " front ” members ,
和 形而上学 研究 — 不是 这 " 正面 ” 成员 ,

神秘与形而上学研究协会的真正成员（而非“幌子”成员）的一个共同特征是：

[laɪk] ['bælfuə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛsər] ,
like Balfour and Mrs . Jesser ,
喜欢 贝尔福 和 太太 . 杰瑟 ,

就像贝尔福和杰瑟夫人一样，

[nɒt][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] " ['ɒnərəb(ə)l] ” ['membəz] [huː] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] ['krækpɒt] ['pɔːʃ(ə)n]
not the hundreds of " honorable ” members who constituted the crackpot portion
不是 这 数百 的 " 光荣的 ” 成员 WHO 构成 这 疯子 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['membəʃɪp] ,
of the membership ,
的 这 会员资格 ,

而不是构成会员中怪咖部分的数百名“正直”会员。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðem; ðəm][kʊd; kəd]
but the real core of the group — the thing that characterized them could
但 这 真实的 核 的 这 团体 — 这 事物 那 特征化的 他们 可以
[biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][wʌn] [wɜːd] :
be summed up in one word :
是 总结 向上 在 一 单词 :

但这个团体的真正核心——他们的特色——可以用一个词来概括：

[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

理解。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɒpəti] , [nəʊ]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən][biː; bi] [kəm'pliːtli] [friː] .
Without that one essential property , no human mind can be completely free .
没有 那 一 基本的 财产 , 不 人类 头脑 能 是 完全地 自由的 .

如果没有这一基本属性，人类的思想就不可能完全自由。

[ən'les] [ə; eɪ]['hjuːmən][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['fɔːsɪz] [ðæt] [kæn; kən]
Unless a human mind is capable of understanding the only forces that can
除非 一个 人类 头脑 是 有能力的 的 理解 这 仅有的 力量 那 能
[biː; bi] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['hjuːmən][maɪndz] — [ðæt] [maɪnd] ['kænɒt]
be pitted against it — the forces of other human minds — that mind cannot
是 凹坑 反对 它 — 这 力量 的 其他 人类 思想 — 那 头脑 不能
[ə'veɪl][ɪt'self][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
avail itself of the power that lies within it .
可用 本身 的 这 力量 那 谎言 之内 它 .

除非人类的思维能够理解唯一可以与之对抗的力量——其他人类思维的力量——否则这种思维就无法利用其自身蕴藏的力量。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌelɪ'mentri] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ə'plai] [tuː; tə]
Of course , it is elementary that such understanding must also apply to
的 课程 ， 它 是 初级 那 这样的 理解 必须 还 申请 到
[wʌn'self] .
oneself .
自己 .

当然，这种理解也必须适用于自身，这是不言而喻的。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [self] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
Understanding of self must come before understanding of others .
理解 的 自己 必须 来 前 理解 的 其他的 .

了解自己必须先于了解他人。

['təʊt(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] — [ɪn'diːd] , ['ʌtə(r)] [təʊ'tæləti] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
Total understanding is not necessary — indeed , utter totality is very likely impossible
全部的 理解 是 不是 必要的 — 的确 ， 说出 总和 是 非常 可能 不可能的
[tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] [maɪnd] .
to any human mind .
到 任何 人类 头脑 .

完全理解并非必要——事实上，对于任何人类思维而言，完全的理解都极有可能是不可能的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['friːər] [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd] ,
But the greater the understanding , the freer the mind , and ,
但 这 更大的 这 理解 ， 这 更自由 这 头脑 ， 和 ，

但是理解得越透彻，思想就越自由，而且

[æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " ['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] ,
at a point which might be called the " critical point ,
在 一个 观点 哪个 可能 是 称为 这 " 批判的 观点 ，

在可以称之为“临界点”的某个时刻，

" ['sɜːt(ə)n] [ə'bɪlətiz] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hjuːmən] [maɪnd] [bɪ'kʌm] [kən'trəʊləbl] .
" certain abilities inherent in the individual human mind become controllable .
" 肯定 能力 固有 在 这 个人 人类 头脑 变得 可控的 .

“人类个体思维中固有的某些能力变得可控。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] ['kwɒntəti] , [bʌt; bət] [ɪn] ['kwɒləti] , [ə'kɜːz] .
A change , not only in quantity , but in quality , occurs .
一个 改变 ， 不是 仅有的 在 数量 ， 但 在 质量 ， 发生 .

不仅数量发生了变化，质量也发生了变化。

[ə; eɪ] [kjuːb] [ɒv; əv] [aɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] ['zɪərəʊ] [dɪ'griːz] ['selsiəs] [ig'zibits] ['sɜːt(ə)n]
A cube of ice in a glass of water at zero degrees Celsius exhibits certain
一个 立方体 的 冰 在 一个 玻璃 的 水 在 零 学位 摄氏度 展品 肯定
['prɒpətiz] [ænd; ənd] [pəf'ɔːmz] ['sɜːt(ə)n] ['ækʃ(ə)nz] [æt; ət] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
properties and performs certain actions at its surface .
特性 和 表演 肯定 行动 在 它是 表面 .

零摄氏度水中的冰块会表现出某些特性，并在其表面产生某些作用。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [drɪft] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] .
Some of the molecules drift away , to become one with the liquid .
一些 的 这 分子 漂移 离开 ， 到 变得 一 和 这 液体 .

一些分子会漂移离开，最终融入液体中。

['ʌðə(r)] ['mɒlɪkjuːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [aɪs] .
Other molecules from the liquid become attached to the crystalline ice .
其他 分子 从 这 液体 变得 随附的 到 这 结晶体 冰 .

液体中的其他分子会附着在晶体冰上。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [aɪs] [kjuːb] [rɪ'meɪnz] [ɪ'senʃəli] [æn; ən] ['entəti] .
But , the ice cube remains essentially an entity .
但 ， 这 冰 立方体 遗迹 本质上 一个 实体 .

但是，冰块本质上仍然是一个实体。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ['sləʊli] ,
Over a period of time , it may change slowly ,
超过 一个 时期 的 时间 , 它 可能 改变 缓慢地 ,

随着时间的推移，它可能会缓慢变化。

[sɪns] [ˌdɪsə'luːʃn] [teɪks] [pleɪs] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌkrɪstəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kjuːb] .
since dissolution takes place faster than crystallization at the corners of the cube .
自从 溶解 需要 地方 快点 比 结晶 在 这 角落 的 这 立方体 .

因为在立方体的角上，溶解速度比结晶速度快。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [kjuːb] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kləʊsli] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Eventually , the cube will become a sphere , or something very closely approximating it .
最终 , 这 立方体 将要 变得 一个 领域 , 或者 某物 非常 密切 近似 它 .

最终，立方体将变成球体，或者非常接近球体的形状。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-]
But the [13]
但 这 [-]

但是[13]

[tʃeɪndʒ] [ɪz] [sləʊ] , [ænd; ənd] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðæt] [steɪt] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['stætɪk] .
change is slow , and , once it reaches that state , the situation becomes static .
改变 是 慢的 , 和 , 一次 它 到达 那 状态 , 这 情况 变成 静止的 .

变化是缓慢的，一旦达到那种状态，情况就会停滞不前。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] [hiːt] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ðə; ði][aɪs][kjuːb] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ,
But , if you add heat , more and more and more , the ice cube will change ,
但 , 如果 你 添加 热 , 更多的 和 更多的 和 更多的 , 这 冰 立方体 将要 改变 ,

但是，如果你不断加热，冰块就会发生变化。

[nɒt]['əʊnli][ɪts] [ʃeɪp] , [bʌt; bət][ɪts] [steɪt] .
not only its shape , but its state .
不是 仅有的 它是 形状 , 但 它是 状态 .

不仅是它的形状，还有它的状态。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['priːviəsli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['duːɪŋ]['əʊnli] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ɪm´pəːmənəntli] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [naʊ] [duː; də] [kəm'pliːtli] .
What it was previously capable of doing only slightly and impermanently , it can now do completely .
什么 它 曾是 之前 有能力的 的 正在做 仅有的 轻微地 和 暂时的 , 它 能 现在 做 完全地 .

它以前只能轻微且短暂地做到的事情，现在可以完全做到了。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] .
The critical point has been passed .
这 批判的 观点 有 到过 通过了 .

关键时刻已经过去。

['rʌfli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ænəlɒg][ɪt'self][ɪz] [rʌf] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]
Roughly — for the analog itself is rough — the same things occurs in the human
大致 — 为了 这 模拟 本身 是 粗糙的 — 这 相同的 事物 发生 在 这 人类
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

粗略地说——因为类比本身就是粗略的——同样的事情也会发生在人类的大脑中。

[ðə; ði][saɪ'ɒnɪk] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)]['lesə(r)] [dɪ'griː]
The psionic abilities of the human mind are , to a greater or lesser degree
这 心灵异能 能力 的 这 人类 头脑 是 , 到 一个 更大的 或者 较少 程度
,
,
,

人类心灵的超自然能力，或多或少是……

[ðeə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
there to begin with ,
那里 到 开始 和 ,

首先，

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən][aɪs][kjuːb][hæz; həz][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə][melt] [ɪf] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz]
just as an ice cube has the ability to melt if the proper conditions
只是 作为 一个 冰 立方体 有 这 能力 到 熔化 如果 这 恰当的 状况
[ɑː(r); ə(r)] [met] [wɪð] .
are met with .
是 遇见 和 .

就像冰块在合适的条件下也能融化一样。

[ðə; ði][ə'nælədʒi] ['hɑːdli] [ɪk'stendz; ek-] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .
The analogy hardly extends beyond that .
这 类比 几乎 扩展 超过 那 .

这个类比几乎仅限于此。

[ˌʌn'laɪk] [æn; ən][aɪs][kjuːb] ,
Unlike an ice cube ,
与此不同 一个 冰 立方体 ,

与冰块不同，

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
the human mind is capable of changing the forces outside it — as if the
这 人类 头脑 是 有能力的 的 变化 这 力量 外部 它 — 作为 如果 这
[aɪs][kʊd; kəd] [siːk] [aʊt] [ɪts] [əʊn] [hiːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [melt] .
ice could seek out its own heat in order to melt .
冰 可以 寻找 出去 它是自己的 热 在 命令 到 熔化 .

人类的思维能够改变外部的力量——就像冰块能够寻找自身的热量来融化一样。

[ænd; ənd] , [tuː] , ['hjuːmən][maɪndz] ['veəri] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'herənt] [ə'bɪləti][tuː; tə] [əb'zɔːb] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
And , too , human minds vary in their inherent ability to absorb understanding .
和 , 也 , 人类 思想 各不相同 在 他们的 固有 能力 到 吸收 理解 .

此外，人类大脑吸收理解能力的内在差异也很大。

[sʌm; səm][duː; də][səʊ] ['iːzəli] , ['ʌðə(r)z][duː; də][səʊ]['əʊnli][ɪn] ['spɒti] ['eəriəz] ,
Some do so easily , others do so only in spotty areas ,
一些 做 所以 容易地 , 其他的 做 所以 仅有的 在 斑驳的 区域 ,

有些地方很容易做到这一点，有些地方只能零星地做到这一点。

[stɪl] ['ʌðə(r)z] ['kænɒt] [riːtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [breɪk] .
still others cannot reach the critical point before they break .
仍然 其他的 不能 抵达 这 批判的 观点 前 他们 休息 .

还有一些人还没达到临界点就崩溃了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z][kæn; kən]['nevə(r)] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][ɔːl] .
And still others can never really understand at all .
和 仍然 其他的 能 绝不 真的 理解 在 全部 .

还有一些人永远也无法真正理解。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " [kɔː(r)] "
No one who had not reached his own critical point could become a " core "
不 一 WHO 有 不是 达到 他的 自己的 批判的 观点 可以 变得 一个 " 核 "
['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][es] . [em] . [em] . [ɑː(r)] .
member of the S . M . M . R .
成员 的 这 S . M . M . 拉 .

任何尚未达到自身临界点的人都无法成为SMMR的"核心"成员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['snɒbəri] [ɒn][ðeə(r)][pɑːt] ; [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː] [wel]
It was not snobbery on their part ; they understood other human beings too well
它 曾是 不是 势利眼 在 他们的 部分 ; 他们 理解 其他 人类 生物 也 出色地
[tuː; tə][biː; bi] ['snɒbɪʃ] .
to be snobbish .
到 是 势利 .

他们并非出于势利眼；他们太了解其他人了，不可能势利眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)]['ekspɜːt] ['maʊntən] ['klaɪmər] [met] [iːtʃ]
It was more as though a Society for Expert Mountain Climbers met each
它 曾是 更多的 作为 尽管 一个 社会 为了 专家 山 登山者 遇见 每个
[jɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [maʊnt] ['evərɪst] — ['eniwʌn] [huː] [kæn; kən][get] [ʌp][ðeə(r)][tuː; tə] [ə'tend]
year on the peak of Mount Everest — anyone who can get up there to attend
年 在 这 顶峰 的 山 珠穆朗玛峰 — 任何人 WHO 能 得到 向上 那里 到 出席
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə; eɪ]['membə(r)] .
the meeting is automatically a member .
这 会议 是 自动地 一个 成员 .

更像是每年在珠穆朗玛峰顶峰举行一次登山专家协会的会议——任何能够到达那里参加会议的人都会自动成为会员。

['spensə(r)] - [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [tʃeə(r)] .
Spencer Candron sat down in a nearby chair .
斯宾塞 - 卫星 向下 在 一个 附近 椅子 .

斯宾塞·坎德隆在附近的一把椅子上坐了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , [səʊ][ai] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ai][hæv; həv][tuː; tə] .
" All right , so I refrain from doing any more damage than I have to .
" 全部 正确的 , 所以 我 避免 从 正在做 任何 更多的 损害 比 我 有 到 .

"好吧，所以我尽量避免造成不必要的伤害。"

[wʌts] [ðə; ði][əb'dʒektɪv] ?
What's the objective ?
是什么 这 客观的 ?

目标是什么？

" ['tægərt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ɒn] [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [θaɪz] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Taggert put his palms on his muscular thighs and leaned forward .
" 塔格特 放 他的 棕榈树 在 他的 肌肉发达的 大腿 和 倾斜 向前 .

塔格特将手掌放在他肌肉发达的大腿上，身体向前倾。

" [dʒeɪmz] - [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .
" James Ch'ien is still alive .
" 詹姆斯 - 是 仍然 活 .

"钱建还活着。"

" - [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [nəʊ] [sə'praɪz] .
" Candron had not been expecting the statement , but he felt no surprise .
" - 有 不是 到过 期待 这 陈述 , 但 他 毛毡 不 惊喜 .

坎德隆并没有预料到这份声明，但他并不感到意外。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['mɪəli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['deɪtə] .
His mind merely adjusted to the new data .
他的 头脑 仅仅 调整 到 这 新的 数据 .

他的思维只是逐渐适应了新的信息。

“ [hiːz] [stɪl] [ɪn]['tʃaɪnə] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ He's still in China , then , ” he said .
“ 他是 仍然 在 中国 , 然后 , ” 他 说 .

“那他还在中国呢,”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['kwestʃən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃn] .
It was not a question , but a statement of a deduction .
它 曾是 不是 一个 问题 , 但 一个 陈述 的 一个 扣除 .

这不是一个问题，而是一项扣除的陈述。

“ [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fəʊni] .
“ The whole thing was a phony .
“ 这 所有的 事物 曾是 一个 假 .

“整件事都是假的。”

[ðə; ði] [deθ] , [ðə; ði] ['bɒdi] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] .
The death , the body , the funeral .
这 死亡 , 这 身体 , 这 葬礼 .

死亡、遗体、葬礼。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌeksi'kjuːʃənz] ? ”
What about the executions ? ”
什么 关于 这 处决 ? ”

处决情况如何?

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] , ” ['tægərt] [sed] .
“ They were real , ” Taggert said .
“ 他们 是 真实的 , ” 塔格特 说 .

“他们是真的,”塔格特说。

“ [hɪrz] [wɒt] ['hæpənd] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tel] :
“ Here's what happened as closely as we can tell :
“ 这里是 什么 发生 作为 密切 作为 我们 能 告诉 :

“据我们所知，事情经过大致如下:

“ ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] ['kɪdnæp] [ɒn][dʒʊ'laɪ] 10th , [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Dr . Ch'ien was kidnaped on July 10th , the second day of the
“ 博士 . - 曾是 绑架 在 七月 10th , 这 第二 天 的 这
['kɒnfərəns] [ɪn] ['pei'piŋ] ,
conference in Peiping ,
会议 在 北平 ,

“钱博士于7月10日，即北平会议的第二天被绑架。”

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
at some time between two and three in the morning .
在 一些 时间 之间 二 和 三 在 这 早晨 .

凌晨两点到三点之间的某个时间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] , [huːz] [neɪm] [wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] .
He was replaced by a double , whose name we don't know .
他 曾是 替换 经过 一个 双倍的 , 谁 姓名 我们 不 知道 .

他被一个替身取代了，我们不知道替身的名字。

[ɪts] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , ['eniweɪ] .
It's unimportant , anyway .
它是 不重要 , 反正 .

反正这并不重要。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːdʒənz] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] .
The double was as perfect as the Chinese surgeons could make him .
这 双倍的 曾是 作为 完美的 作为 这 中国人 外科医生 可以 制作 他 .

替身演员的容貌完美无瑕，这已经是中国外科医生所能做到的最好程度了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sleɪtɪd] [tuː; tə] [daɪ] ;
He was probably not aware that he was slated to die ;
他 曾是 大概 不是 意识到的 那 他 曾是 预定 到 死 ;

他可能并不知道自己注定要死；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɪpnətaɪzd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'led] .
it is more likely that he was hypnotized and misled .
它 是 更多的 可能 那 他 曾是 被催眠 和 被误导 .

他更有可能是被催眠和误导了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [tʊk] - [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒstrəm] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
At any rate , he took Ch'ien's place on the rostrum to speak that afternoon .
在 任何 速度 , 他 采取 - 地方 在 这 主席台 到 说话 那 下午 .

总之，那天下午他代替钱在讲台上发表了讲话。

" [ðə; ði] [mæn] [huː] [ʃɒt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] [bɒm] ,
" The man who shot him , and the man who threw the flame bomb ,
" 这 男人 WHO 射击 他 , 和 这 男人 WHO 扔 这 火焰 炸弹 ,

“开枪打死他的人，还有投掷燃烧弹的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [æz; əz] ['iːkwəli] [dɪ'luːdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .
were probably as equally deluded as to what they were doing as the double was .
是 大概 作为 同样地 妄想 作为 到 什么 他们 是 正在做 作为 这 双倍的 曾是 .

他们可能和替身一样，对自己的所作所为感到同样困惑。

[ðeɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʒɒb] , [ðəʊ] .
They did a perfect job , though .
他们 做过 一个 完美的 工作 , 尽管 .

他们做得非常出色。

[ðə; ði] [ɪm'pɜːsəneɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [tʃɑːd] [ænd; ənd] ['blɪstəd] [klɪə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] — [nəʊ] ['fɪŋgərˌprɪnt] . [-]
The impersonator was dead , and his skin was charred and blistered clear up to the chest — no fingerprints . [14]
这 模仿者 曾是 死的 , 和 他的 皮肤 曾是 烧焦的 和 起泡的 清除 向上 到 这 胸部 — 不 指纹 . [-]

冒名顶替者已经死亡，他的皮肤被烧焦并起泡，一直到胸部——没有指纹。[14]

" [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] , [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] .
" The men were tried , convicted , and executed .
" 这 男人 是 尝试 , 已定罪 , 和 执行 .

“这些人被审判、定罪并处决。”

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] [sent] [ˌjuː 'es] ['æbdʒekt] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
The Chinese government sent us abject apologies .
这 中国人 政府 发送 我们 卑贱 致歉 .

中国政府向我们表达了诚挚的歉意。

[ðə; ði] ['dʌbəlz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð] [fʊl] ['ɑːnərz] ,
The double's body was shipped back to the United States with full honors ,
这 双倍的 身体 曾是 已发货 后退 到 这 团结的 各州 和 满的 荣誉 ,

替身的遗体以最高荣誉运回美国。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪə(r)] ,
but by the time it reached here ,
但 经过 这 时间 它 达到 这里 ,

但当它到达这里时，

[ðə; ði] [aɪ] - [kəʊn] ['pætənz] [hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]
the eye - cone patterns had deteriorated to the point where they couldn't be
这 眼睛 - 锥体 图案 有 恶化 到 这 观点 在哪里 他们 不能 是
[aɪ'dentɪfaɪd] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪŋgərˌprɪnt] [kʊd; kəd] .
identified any more than the fingerprints could .
已识别 任何 更多的 比 这 指纹 可以 .

眼锥图案已经退化到无法辨认的地步，就像指纹一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['repjətəb(ə)l] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['frendli]
And there were half a hundred reputable scientists of a dozen friendly
和 那里 是 一半 一个 百 信誉良好的 科学家 的 一个 打 友好的
['neɪʃnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['æbsəluːtli]
nations who were eye - witnesses to the killing and who are all absolutely
国家 WHO 是 眼睛 - 证人 到 这 杀 和 WHO 是 全部 绝对地
['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪmz] - [huː] [daɪd] .
certain that it was James Ch'ien who died .
肯定 那 它 曾是 詹姆斯 - WHO 死亡 .

还有来自十几个友好国家的五十多位声誉卓著的科学家亲眼目睹了这起杀戮事件，他们都绝对肯定死者是詹姆斯·钱。

” - [n'ɒdɪd] .
” Candron nodded .
” - 点头 .

坎德隆点了点头。

“ [səʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['greɪtɪst]
“ So , while the whole world was mourning the fact that one of Earth's greatest
“ 所以 , 尽管 这 所有的 世界 曾是 丧 这 事实 那 一 的 地球的 最
['fɪzɪsɪsts] [hæz; həz][daɪd] ,
physicists has died ,
物理学家 有 死亡 ,

“所以，当全世界都在哀悼地球上最伟大的物理学家之一的逝世时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['siːkrət][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)]['prɪz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
he was being held captive in the most secret and secure prison that the
他 曾是 存在 握住 俘虏 在 这 最多 秘密 和 安全的 监狱 那 这
[red] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] .
Red Chinese government could put him in .
红色的 中国人 政府 可以 放 他 在 .

他被关押在红色中国政府能够关押的最秘密、最安全的监狱里。

” ['tægərt] [n'ɒdɪd] .
” Taggert nodded .
” 塔格特 点头 .

塔格特点了点头。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
“ And your job will be to get him out , ” he said softly .
“ 和 你的 工作 将要 是 到 得到 他 出去 , ” 他 说 轻轻 .

“你的任务就是把他救出去，”他轻声说道。

- [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['prɒbləm] [aʊt] .
Candron said nothing for a moment , as he thought the problem out .
- 说 没有什么 为了 一个 片刻 , 作为 他 想法 这 问题 出去 .

坎德隆沉默了一会儿，思考着这个问题。

['tægərt] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .
Taggert said nothing to interrupt him .
塔格特 说 没有什么 到 打断 他 .

塔格特没有说话打断他。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɔː(r)] [spaɪd] [ə'pɒn] .
Neither of them worried about being overheard or spied upon .
两者都不 的 他们 担心 关于 存在 无意中听到 或者 间谍 之上 .

他们俩都不担心被人偷听或监视。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [hʌʃ] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
Besides being equipped with hush devices and blanketing equipment , the building
除了 存在 配备 和 嘘 设备 和 覆盖 设备 , 这 建筑
[wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [baɪ] [riːvz] [ænd; ənd] ['dɑːnəhjuː] ,
was guarded by Reeves and Donahue ,
曾是 守卫 经过 里夫斯 和 多纳休 ,

除了配备静音装置和遮蔽设备外，该建筑还由里夫斯和多纳休守卫。

[huːz] [kəm'baɪnd] ['sensɪz] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['eni] [æk'tɪvəti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd]
whose combined senses of perception could pick up any activity for miles around
谁 合并 感官 的 洞察力 可以 挑选 向上 任何 活动 为了 英里 大约
[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .
which might be inimical to the Society .
哪个 可能 是 敌对的 到 这 社会 .

他们的综合感知能力可以捕捉到方圆数英里内任何可能对协会不利的活动。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['bækɪŋ] [duː; də] [wiː; wi] [get] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] ?
“ How much backing do we get from the Federal Government ?
“ 如何 很多 后盾 做 我们 得到 从 这 联邦 政府 ?

“我们能从联邦政府获得多少支持？”

” - [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] .
” Candron asked at last .
” - 问 在 最后的 .

坎德隆最后问道。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [swɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] - [ʌp] ['ɑːftəwədz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , ” ['tægərt] [təʊld] [hɪm] ['fɜːmli]
“ We can swing the cover - up afterwards all the way , ” Taggert told him firmly
“ 我们 能 摇摆 这 覆盖 - 向上 然后 全部 这 方式 , ” 塔格特 讲述 他 牢牢
.
.
.

“事后我们可以彻底掩盖真相，”塔格特坚定地告诉他。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [bæk] .
“ We can arrange transportation back .
“ 我们 能 安排 运输 后退 .

我们可以安排返程交通。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] [kæn; kən] .
That is , the Federal Government can .
那 是 , 这 联邦 政府 能 .

也就是说，联邦政府可以这样做。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['getɪŋ] - [aʊt] [ɒv; əv] ['djʊərəns] [vaɪl] [ɪz] ['strɪktli] [ʌp]
But getting over there and getting Ch'ien out of durance vile is strictly up
但 获得 超过 那里 和 获得 - 出去 的 杜兰斯 卑鄙的 是 严格 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .
to the Society .
到 这 社会 .

但是能否赶到那里并将钱从杜兰斯维尔救出来，完全取决于协会的行动。

['senətə(r)] - [ænd; ənd]['sekrət(ə)ri][gɑːn'zɑːləs][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðeɪ]
Senator Kerotski and Secretary Gonzales are giving us every opportunity they
参议员 - 和 秘书 冈萨雷斯 是 给予 我们 每一个 机会 他们
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

参议员凯罗茨基和部长冈萨雷斯正在尽一切可能给我们机会，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] [wɪv] ['pruːvn; 'prəʊvn]['aʊə(r)]
but there's no use approaching the President until after we've proven our
但 有 不 使用 接近 这 总统 直到 后 我们已经 已证实 我们的
[keɪs] .
case .
案件 .

但是，在我们证明我们的理由之前，去见总统是没用的。

” - ['dʒestʃə] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
” Candron gestured his understanding .
” - 做手势 他的 理解 .

坎德隆表示理解。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] , ['eɪb(ə)l] , [dʒʌst] ,
The President of the United States was a shrewd , able , just ,
这 总统 的 这 团结的 各州 曾是 一个 精明 , 有能力的 , 只是 ,

美国总统是一位精明能干、公正无私的总统。

[ænd; ənd]['eθɪk(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and ethical human being — but he was not yet a member of the
和 伦理道德 人类 存在 — 但 他 曾是 不是 然而 一个 成员 的 这
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

他是一位有道德的人——但他当时还不是该协会的成员。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] .
and perhaps would never be .
和 也许 会 绝不 是 .

或许永远不会发生。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][es] . [em] .
As a consequence it was still impossible to convince him that the S . M .
作为 一个 结果 它 曾是 仍然 不可能的 到 说服 他 那 这 S . M .
[em] . [ɑː(r)] . [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['nɪəli]
M . R . knew what it was talking about — and that applied to nearly
M . 拉 . 知道 什么 它 曾是 说 关于 — 和 那 应用 到 几乎
['naɪnti] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [ænd; ənd] [steɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
ninety per cent of the Federal and State officials of the nation .
九十 每 中心 的 这 联邦 和 状态 官员 的 这 国家 .

因此，仍然无法让他相信SMMR知道自己在说什么——这种情况也适用于全国近90%的联邦和州官员。

['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][wɒz; wəz][æn; ən][eks][ə'fɪʃioʊ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Only a very few knew that the Society was an ex officio branch of the
仅有的 一个 非常 很少 知道 那 这 社会 曾是 一个 前任 办公室 分支 的 这
['gʌvənmənt] [ɪt'self] .
government itself .
政府 本身 .

只有极少数人知道，该协会实际上是政府的一个当然分支机构。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] - [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ,
Not until the rescue of James Ch'ien was an accomplished fact , not until there was physical ,
不是 直到 这 救援 的 詹姆斯 - 曾是 一个 完成 事实 ， 不是 直到 那里 曾是 身体的 ，

直到詹姆斯·钱的获救成为既成事实，直到实际发生，

['lɒdʒɪk(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [wʊd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [teɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .
logical proof that the man was still alive would the government take official action .
逻辑 证明 那 这 男人 曾是 仍然 活 会 这 政府 拿 官方的 行动 .

如果能有合乎逻辑的证据证明该男子仍然活着，政府会采取官方行动吗?

“ [wʌts] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ?
“ What's the outline ?
“ 是什么 这 大纲 ?

“大纲是什么？”

” - ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
” Candron wanted to know .
” - 通缉 到 知道 .

坎德伦想知道。

['tægərt] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['ræpɪdli] .
Taggert outlined the proposed course of action rapidly .
塔格特 概述 这 建议的 课程 的 行动 快速 .

塔格特迅速概述了拟定的行动方案。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['spensə(r)] - ['sɪmpli] [sed] , “ [ɔːl] [raɪt] .
When he was finished , Spencer Candron simply said , “ All right .
什么时候 他 曾是 完成的 ， 斯宾塞 - 简单地 说 ， “ 全部 正确的 .

结束后，斯宾塞·坎德隆只是简单地说：“好吧。”

[ai] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can take care of my end of it .
我 能 拿 关心 的 我的 结尾 的 它 .

我可以处理好我那部分。

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
” He stood up .
” 他 站立 向上 .

他站了起来。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] , ['braɪən] .
“ I'll see you , Brian .
“ 患病的 看 你 ， 布莱恩 .

“再见，布莱恩。”

” ['braɪən] ['tægərt] [leɪ] [bæk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [prɒpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [-]
” Brian Taggert lay back down on the couch , propped up his feet , and [15]
” 布莱恩 塔格特 躺 后退 向下 在 这 长椅 ， 支撑 向上 他的 脚 ， 和 [-]

“布莱恩·塔格特躺回沙发上，翘起双脚，[15]

[wiŋk] [æt; ət] - .
winked at Candron .
眨眼 在 - .

向坎德隆眨了眨眼。

“ [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃek] , [spens] .
“ Watch and check , Spence .
“ 手表 和 查看 , 斯宾塞 .

“注意观察，斯宾塞。”

” - [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
” Candron went back down the stairs .
” - 去 后退 向下 这 楼梯 .

坎德隆又下了楼。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsər] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .
Mrs . Jesser smiled up at him as he entered the reception room .
太太 . 杰瑟 微笑 向上 在 他 作为 他 进入 这 接待 房间 .

杰瑟太太在他走进接待室时抬头对他微笑。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] !
That didn't take long !
那 没有 拿 长的 !

这没花多少时间！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - ? ”
Are you leaving , Mr . Candron ? ”
是 你 离开 , 先生 . - ? ”

坎德伦先生，您要走了吗?

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [klɒk] .
“ Yes , ” he said , glancing at the wall clock .
“ 是的 , ” 他 说 , 瞥了一眼 在 这 墙 钟 .

“是的，”他边说边瞥了一眼墙上的钟。

“ [græb] [ænd; ənd] [rʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Grab and run , you know .
“ 抓住 和 跑步 , 你 知道 .

“抓起东西就跑，你知道的。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsər] .
I'll see you soon , Mrs . Jesser .
患病的 看 你 很快 , 太太 . 杰瑟 .

杰瑟夫人，我们很快就会再见面。

[biː; bi] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
Be an angel .
是 一个 天使 .

做个天使吧。

” [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
” He went out the door again and headed down the street .
” 他 去 出去 这 门 再次 和 标题 向下 这 街道 .

他再次走出房门，沿着街道走去。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsər] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['teɪkən] [hɪm] [lɒŋ] .
Mrs . Jesser had been right ; it hadn't taken him long .
太太 . 杰瑟 有 到过 正确的 ; 它 之前没有 已采取 他 长的 .

杰瑟太太说得没错，他没花多少时间。

[id] [biːn] [ɪn] - ['ɒfɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['mɪnɪt] ,
He'd been in Taggert's office a little over one minute ,
他会 到过 在 - 办公室 一个 小的 超过 一 分钟 ,

他在塔格特的办公室里待了一分多钟，

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['æktʃuəl] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] .
and less than half a dozen actual words had been spoken .
和 较少的 比 一半 一个 打 实际的 字 有 到过 说 .

他们实际说的话还不到六个。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] ['lev(ə)l] , [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
The rest of the conversation had been on a subtler level , one which was
这 休息 的 这 对话 有 到过 在 一个 更微妙 等级 , 一 哪个 曾是
['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [nɒn'vɜːbəl] .
almost completely nonverbal .
几乎 完全地 非语言 .

其余的谈话则更加微妙，几乎完全是非语言的。

[nɒt] [ðæt] ['spensə(r)] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ; [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,
Not that Spencer Candron was a telepath ; if he had been ,
不是 那 斯宾塞 - 曾是 一个 心灵感应 ; 如果 他 有 到过 ,

斯宾塞·坎德隆并非心灵感应者；如果他真是，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz]
it wouldn't have been necessary for him to come to the headquarters
它 不会 有 到过 必要的 为了 他 到 来 到 这 总部
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

他原本不必亲自到总部大楼来。

- ['tælənts] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt] [laɪ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [laɪn] .
Candron's talents simply didn't lie along that line .
- 天赋 简单地 没有 说谎 沿着 那 线 .

坎德隆的才能并不在于此。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɒz; wəz] ['spɒti] [ænd; ənd]
His ability to probe the minds of normal human beings was spotty and
他的 能力 到 探测 这 思想 的 普通的 人类 生物 曾是 斑驳的 和
[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [æt; ət] [best] .
unreliable at best .
不可靠的 在 最好的 .

他洞察普通人内心世界的能力充其量也只能说是时好时坏、不太可靠。

[bʌt; bət] [wen] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd]
But when two human beings understand each other at the level that existed
但 什么时候 二 人类 生物 理解 每个 其他 在 这 等级 那 存在
[bɪ'twiːn] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
between members of the Society ,
之间 成员 的 这 社会 ,

但是，当两个人之间达到社会成员之间那种程度的相互理解时，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːŋwindid] ['diskɔːsiz] .
there is no need for longwinded discourses .
那里 是 不 需要 为了 冗长 论述 .

无需长篇大论。

[ðə; ði] [bɪg] ['strætəj,lainə(r)] [sləu] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃ[t] [ðə; ði] ['pei'piŋ] ['piːpəlz] ['eəfiːld] .
The big stratoliner slowed rapidly as it approached the Peiping People's Airfield .
这 大的 平流层线 减速 快速 作为 它 接近 这 北平 人们的 机场 .

这架大型平流层客机在接近北平人民机场时迅速减速。

[ðə; ði]['paɪlət] , [ə; eɪ][bɪg] - [bəʊnd] ['brɪtɪʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [tuː] [d'ʒɒbz][tuː; tə][duː; də][æt; ət][wʌns] ,
The pilot , a big - boned Britisher who had two jobs to do at once ,
这 飞行员 , 一个 大的 - 骨 英国人 WHO 有 二 工作 到 做 在 一次 ,
[wɒtʃt] [ðə; ði] ['eəspiːd] ['ɪndɪkeɪtə(r)] .
watched the airspeed indicator .
观看 这 空速 指标 .

这位身材魁梧的英国飞行员同时要完成两项任务，他一边观察空速指示器，一边执行飞行任务。

[æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l] [drɒpt] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['lændɪŋ] [leɪn] , ['eɪmɪŋ] [-]
As the needle dropped , he came in on a conventional landing lane , aiming [16]
作为 这 针 掉落 , 他 来了 在 在 一个 传统的 降落 车道 , 瞄准 [-]

随着指针下降，他沿着常规着陆道降落，瞄准[16]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] [fiːld] [bɪ'ləʊ] .
for the huge field below .
为了 这 巨大的 场地 以下 .

为了下方那片广阔的田野。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['mɪnɪməm] ,
Then , as the needle reached a certain point , just above the landing minimum ,
然后 , 作为 这 针 达到 一个 肯定 观点 , 只是 多于 这 降落 最低限度 ,

然后，当指针到达某个点，刚好高于着陆最低点时，

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [θɔːt] ,
he closed his eyes for a fraction of a second and thought ,
他 关闭 他的 眼睛 为了 一个 分数 的 一个 第二 和 想法 ,

他闭上眼睛片刻，心想：

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l]['paʊə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] : [naʊ] !
with all the mental power at his command : NOW !
和 全部 这 精神的 力量 在 他的 命令 : 现在 !

他动用了所有精神力量：现在！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,
For a large part of a second , nothing happened ,
为了 一个 大的 部分 的 一个 第二 , 没有什么 发生 ,

在很长一段时间里，什么也没发生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] .
but the pilot knew his message had been received .
但 这 飞行员 知道 他的 信息 有 到过 已收到 .

但飞行员知道他的信息已被接收。

[ðen] [ə; eɪ] [red] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] .
Then a red gleam came into being on the control board .
然后 一个 红色的 闪耀 来了 进入 存在 在 这 控制 木板 .

随后，控制面板上出现了一道红光。

“ [wɒt] [ðə; ði] [hel] ? ” [sed] [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['paɪlət] .
“ What the hell ? ” said the co - pilot .
“ 什么 这 地狱 ? ” 说 这 合作 - 飞行员 .

“搞什么鬼？”副驾驶说道。

[ðə; ði]['paɪlət][swɔː(r)] .
The pilot swore .
这 飞行员 发誓 .

飞行员骂了一句脏话。

“ [ai][təʊld] - [ɪm] [ðæt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [wiːk] !
“ I told ' em that door was weak !
“ 我 讲述 - 呃 那 门 曾是 虚弱的 !

“我告诉他们那扇门很脆弱！”

[wɪv] [rɪpt] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [dɔː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['hɪndʒɪz] .
We've ripped the luggage door off her hinges .
我们已经 撕裂 这 行李 门 离开 她 铰链 .

我们把她行李箱的门从铰链上卸了下来。

[fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪk] ?
Feel her shake ?
感觉 她 摇 ?

感觉到她在颤抖吗?

" [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['paɪlət] [lʊkt] [ɡrɪm] .
" The co - pilot looked grim .
" 这 合作 - 飞行员 看起来 严峻 .

副驾驶的脸色很严肃。

" [ɡʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][mɪd] - [flaɪt] .
" Good thing it happened now instead of in mid - flight .
" 好的 事物 它 发生 现在 反而 的 在 中 - 航班 .

"幸好这件事发生在现在，而不是在飞行途中。"

[æt; ət] [ðæt] [spiːd] , [wɪd] [biːn] [tɔːn] [ə'pɑːt] . "
At that speed , we'd been torn apart . "
在 那 速度 , 我们会 到过 撕裂 除 . "

照那样的速度，我们早就被撕成碎片了。

" [bləʊn] [tuː; tə]['bɪts] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .
" Blown to bits , you mean , " said the pilot .
" 吹 到 比特 , 你 意思是 , " 说 这 飞行员 .

"你是说被炸成碎片吗?"飞行员说道。

" [lets] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
" Let's bring her in .
" 我们来吧 带来 她 在 .

"我们把她带进来。"

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['spensə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['fɔːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] ,
" By that time , Spencer Candron was a long way below the ship , falling like a stone ,
" 经过 那 时间 , 斯宾塞 - 曾是 一个 长的 方式 以下 这 船 , 坠落 喜欢 一个 石头 ,

"那时，斯宾塞·坎德隆已经沉到船底很深处，像石头一样坠落。"

[ə; eɪ][bɪɡ] ['suːtkeɪs] [klʌtʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
a big suitcase clutched tightly in his arms .
一个 大的 手提箱 紧握 紧紧 在 他的 武器 .

他怀里紧紧抱着一个大行李箱。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['reɪdɑː(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒetlaɪnə(r)] ,
He knew that the Chinese radar was watching the jetliner ,
他 知道 那 这 中国人 雷达 曾是 观看 这 喷气式客机 ,

他知道中国雷达正在监视这架客机。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [pɪkt] [ʌp] [tuː] ['ɒbdʒɪkts] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɑːft] — [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wʌn]['ʌðə(r)] .
and that it had undoubtedly picked up two objects dropping from the craft — the door and one other .
和 那 它 有 无疑 挑选 向上 二 对象 下降 从 这 工艺 — 这 门 和 一 其他 .

毫无疑问，它捡到了从飞行器上掉落的两个物体——门和另一个物体。

- [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['paɪləts]['ment(ə)l]['sɪgnəl] — ['eniθɪŋ] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]
Candron had caught the pilot's mental signal — anything that powerful could hardly
- 有 捕捉 这 飞行员的 精神的 信号 — 任何事物 那 强大的 可以 几乎

[biː; bi] [mɪst] — [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [liːpt] .
be missed — and had opened the door and leaped .
是 错过 — 和 有 打开 这 门 和 跳跃 .

坎德隆捕捉到了飞行员的意念信号——如此强大的信号不可能被错过——于是打开舱门跳了进去。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [θɪŋz] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [naʊ] .
But those things didn't matter now .
但 那些 事物 没有 事情 现在 .

但现在那些都不重要了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəʃuːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
Without a parachute , he had flung himself from the plane toward the
没有 一个 降落伞 , 他 有 扔 他自己 从 这 飞机 朝向 这

[ɜːθ] [bɪ'ləʊ] ,
earth below ,
地球 以下 ,

他没有降落伞，从飞机上纵身跃下，坠向地面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ləʊðɪŋ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː] ,
and his only thought was his loathing , his repugnance , for that too ,
和 他的 仅有的 想法 曾是 他的 厌恶 , 他的 厌恶 , 为了 那 也 ,

[tuː] ['sɒlɪd] [graʊnd] [bɪ'niːθ] .
too solid ground beneath .
也 坚硬的 地面 下面 .

他唯一的想法就是憎恶、厌恶，因为脚下那块土地也太坚实了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He didn't hate it .
他 没有 恨 它 .

他并不讨厌它。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dedli] , [fɔː(r); fə(r)] [heɪt] [ɪm'plaɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [æz; əz] [lʌv] — [ðə; ði]
That would be deadly , for hate implies as much attraction as love — the
那 会 是 致命 , 为了 恨 暗示 作为 很多 景点 作为 爱 — 这

[ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
attraction of destruction .
景点 的 破坏 .

那将是致命的，因为仇恨和爱一样，都蕴含着吸引力——毁灭的吸引力。

[fɪə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
Fear , too , was out of the question ;
害怕 , 也 , 曾是 出去 的 这 问题 ;

恐惧，也根本不在考虑范围内；

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [ænd; ənd]
there must be no such relationship as that between the threatened and
那里 必须 是 不 这样的 关系 作为 那 之间 这 威胁 和

[ðə; ði] ['θrɛtnər] .
the threatener .
这 威胁者 .

受威胁者和威胁者之间绝不能存在这种关系。

['əʊnli] ['ləʊðɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] .
Only loathing could save him .
仅有的 厌恶 可以 节省 他 .

只有憎恨才能拯救他。

[ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɪm] .
The earth beneath was utterly repulsive to him .
这 地球 下面 曾是 完全地 丑恶 到 他 .

他觉得脚下的土地极其令人厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sləu] .
And he slowed .
和 他 减速 .

他放慢了速度。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [nɒt] [ək'sept]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [fɔːst]
His mind would not accept contact with the ground , and his body was forced
他的 头脑 会 不是 接受 接触 和 这 地面 , 和 他的 身体 曾是 强制
[tuː; tə] ['fɒləʊ] [suːt] .
to follow suit .
到 跟随 套装 .

他的大脑无法接受与地面接触，他的身体也被迫如此。

[hiː; hi] [sləu] .
He slowed .
他 减速 .

他放慢了速度。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
Minutes later , he was drifting fifty feet above the surface ,
分钟 之后 , 他 曾是 漂流 五十 脚 多于 这 表面 ,

几分钟后，他漂浮在水面以上五十英尺的地方。

[hɪz; ɪz]['æltɪtjuːd] [held] ['stedi] [baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
his altitude held steady by the emotional force of his mind .
他的 高度 握住 稳定的 经过 这 情绪 力量 的 他的 头脑 .

他的高度之所以能保持稳定，是因为他拥有强大的精神力量。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'liːs] [ðə; ði][bɪg] ['suːtkeɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] .
Not until then did he release the big suitcase he had been holding .
不是 直到 然后 做过 他 发布 这 大的 手提箱 他 有 到过 保持 .

直到那时，他才松开了一直抱着的大行李箱。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [θʌmp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hɪt] , ['breɪkɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['kləʊðɪŋ] [ə'raʊnd]
He heard it thump as it hit , breaking open and scattering clothing around
他 听到 它 扑通 作为 它 打 , 打破 打开 和 散射 衣服 大约
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他听到它撞击时发出砰的一声，衣服被撞开，散落在周围。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [məʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .
In the distance , he could hear the faint moan of a siren .
在 这 距离 , 他 可以 听到 这 头晕的 呻吟 的 一个 警笛 .

远处传来微弱的警笛声。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['reɪdɑː(r)][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [tuː] ['fɔːlɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] .
The Chinese radar had picked up two falling objects .
这 中国人 雷达 有 挑选 向上 二 坠落 对象 .

中国雷达探测到两个坠落物体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [tuː] : [wʌn][dɔː(r)][ænd; ənd][wʌn] ['suːtkeɪs] ,
And they would find two : one door and one suitcase ,
和 他们 会 寻找 二 : 一 门 和 一 手提箱 ,

他们会发现两样东西：一扇门和一个行李箱。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] “ ['æksɪdənt] .
both of which could be accounted for by the “ accident .
两个都 的 哪个 可以 是 已记录 为了 经过 这 “ 事故 .

这两件事都可以用“事故”来解释。

” [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['pærəʃuːt] [hæd; həd] ['əʊpənd] ; [hens] , [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['bɒdi] ,
” They would know that no parachute had opened ; hence , if they found no body ,
” 他们 会 知道 那 不 降落伞 有 打开 ; 因此 , 如果 他们 成立 不 身体 ,

“他们会知道降落伞没有打开；因此，如果他们没有找到尸体，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] .
they would be certain that no human being could have dropped from the plane .
他们 会 是 肯定 那 不 人类 存在 可以 有 掉落 从 这 飞机 .

他们会确信，不可能有人从飞机上掉下来。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] .
The only thing remaining now was to get into the city itself .
这 仅有的 事物 其余的 现在 曾是 到 得到 进入 这 城市 本身 .

现在唯一剩下的事情就是进入市区。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
In the darkness , it was a little difficult to tell exactly where he was ,
在 这 黑暗 , 它 曾是 一个 小的 难的 到 告诉 确切地 在哪里 他 曾是 ,

在黑暗中，很难准确判断他在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['pei'piŋ] [wɜːrnt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but the lights of Peiping weren't far away , and a breeze was carrying him toward it .
但 这 灯 的 北平 不是 远的 离开 , 和 一个 微风 曾是 携带 他 朝向 它 .

但北平的灯光并不远，一阵微风正把他吹向那里。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . [-]
He wanted to be in just the right place before he set foot on the ground . [17]
他 通缉 到 是 在 只是 这 正确的 地方 前 他 放 脚 在 这 地面 . [-]

他希望在踏上土地之前，就已经身处最佳位置。[17]

[baɪ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə'nʌðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [m'ɪliənz] .
By morning , he would be just another one of the city's millions .
经过 早晨 , 他 会 是 只是 其他 一 的 这 城市的 百万 .

到了早上，他就会成为这座城市数百万居民中的一员。

['mɔːnɪŋ] [keɪm] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .
Morning came three hours later .
早晨 来了 三 小时 之后 .

三个小时后，天亮了。

[ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ʌp]['kwaɪətli] ,
The sun came up quietly ,
这 太阳 来了 向上 悄悄 ,

太阳静静地升起。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][səʊl] ['pɜːpəs] [ɪn][laɪf][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['laɪə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['kɪplɪŋ] .
as if its sole purpose in life were to make a liar out of Kipling .
作为 如果它是 唯一 目的 在 生活 是 到 制作 一个 说谎者 出去 的 吉卜林 .

仿佛它存在的唯一目的就是让吉卜林变成一个说谎者。

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [əʊld] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['dʒentlmən] [hu:] [strəul] ['kwaɪətli] [daʊn] ['drægən] [stri:t] [lʊkt]
The venerable old Chinese gentleman who strolled quietly down Dragon Street looked
这 可敬 老的 中国人 绅士 WHO 漫步 悄悄 向下 龙 街道 看起来
[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ]
as though he were merely out for a placid walk for his morning
作为 尽管 他 是 仅仅 出去 为了 一个 平静 走 为了 他的 早晨
[ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] .
constitutional .
宪法 .

这位德高望重的中国老先生静静地沿着龙街漫步，看起来就像是出来晨练，悠闲地散步。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [klɑ:s] ['ɒfɪs] ['wɜ:kə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd]
His clothing was that of a middle - class office worker , but his dignified
他的 衣服 曾是 那 的 一个 中间 - 班级 办公室 工人 , 但 他的 凝重
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

他的穿着打扮像个中产阶级上班族，但他举止端庄，

[hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [braʊn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [kɑ:m] [braʊn] [aɪz] ,
his wrinkled brown face , his calm brown eyes ,
他的 皱 棕色的 脸 , 他的 冷静的 棕色的 眼睛 ,

他那布满皱纹的棕色脸庞，他那平静的棕色眼睛，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] [brɔ:t] [rɪ'spektfl] [lʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [ɒn]
and his white hair brought respectful looks from the other passers - by on
和 他的 白色的 头发 带来 尊重 看起来 从 这 其他 过路人 - 经过 在
[ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drægən] .
the Street of the Dragon .
这 街道 的 这 龙 .

他那头白发引得龙街上的其他路人投来尊敬的目光。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['θɜ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒmjənɪzəm] ,
Not even the thirty - five years of Communism ,
不是 甚至 这 三十 - 五 年 的 共产主义 ,

即使是三十五年的共产主义时期，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [træns'fɔ:md] [ə'greəriən] ['tʃaɪnə] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l]
which had transformed agrarian China into an industrial and technological
哪个 有 转变 农业 中国 进入 一个 工业的 和 技术
['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ræŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [best] ,
nation that ranked with the best ,
国家 那 排名 和 这 最好的 ,

这使得农业中国转变为跻身世界一流工业和技术国家的强国。

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪdʒ] .
had destroyed the ancient Chinese respect for age .
有 损毁 这 古老的 中国人 尊重 为了 年龄 .

摧毁了中国人对老人的古老敬意。

[ðæt] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['spensə(r)] - [rɪ'laɪd] [ɒn] [tu:; tə] [help] [hɪm] [get] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [dʌn] .
That respect was what Spencer Candron relied on to help him get his job done .
那 尊重 曾是 什么 斯宾塞 - 依赖 在 到 帮助 他 得到 他的 工作 完毕 .

正是这种尊重帮助斯宾塞·坎德隆完成了他的工作。

['ɒbviəs] [welθ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [rɪ'spekt] , [tu:] , [æz; əz] [wʊd] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv]
Obvious wealth would have given him respect , too , as would the trappings of
明显的 财富 会 有 给定 他 尊重 , 也 , 作为 会 这 服饰 的
['paʊə(r)] ;
power ;
力量 ;

显而易见的财富也会给他带来尊重，权力的象征意义也是如此；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pəʊzd] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['piːpəlz]
he could have posed as an Honorable Director or a People's
他 可以 有 摆拍 作为 一个 尊敬的 导演 或者 一个 人们的
['ædvəkeɪt] .
Advocate .
提倡 .

他本可以冒充尊敬的董事或人民的代言人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'spekt] .
But that would have brought unwelcome attention as well as respect .
但 那 会 有 带来 不受欢迎 注意力 作为 出色地 作为 尊重 .

但那样做既会赢得尊重，也会招致不必要的关注。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wʊd] ['nevə(r)][stænd][ʌp]['ʌndə(r)]['keəf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
His disguise would never stand up under careful examination ,
他的 伪装 会 绝不 站立 向上 在下面 小心 考试 ,

他的伪装经不起仔细推敲。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['sɪtɪz(ə)n] [mait] [brɪŋ] [ɒn][dʒʌst]
and trying to pass himself off as an important citizen might bring on just
和 尝试 到 经过 他自己 离开 作为 一个 重要的 公民 可能 带来 在 只是
[sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
such an examination .
这样的 一个 考试 .

试图把自己冒充成重要公民可能会招致这样的审查。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld][mæn][hæd; həd][bəuθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌænə'nɪməti] .
But an old man had both respect and anonymity .
但 一个 老的 男人 有 两个都 尊重 和 匿名 .

但一位老人既能赢得尊重，又能保持匿名。

\- [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] .
Candron had no difficulty in playing the part .
\- 有 不 困难 在 玩耍 这 部分 .

坎德隆演这个角色毫无难度。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['meni] ['eldəli] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] [wel] .
he had known many elderly chinese , and he understood them well .
他 有 已知 许多 老年 中国人 , 和 他 理解 他们 出色地 .

他认识很多中国老人，很了解他们。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] ;
even the emotional control of the oriental was simple to simulate ;
甚至 这 情绪 控制 的 这 东方 曾是 简单的 到 模拟 ;

就连东方人的情绪控制也很容易模仿；

\- [njuː] [wɒt] “ [ɪ'məʊʃən(ə)l][kən'trəʊl] ” ['riːəli] [ment] .
candron knew what “ emotional control ” really meant .
\- 知道 什么 “ 情绪 控制 ” 真的 意思是 .

坎德隆深知“情绪控制”的真正含义。

[juː; jʊ][doʊnt][kən'trəʊl][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][gɪə(r)]
You don't control an automobile by throwing the transmission out of gear
你 不 控制 一个 汽车 经过 投掷 这 传播 出去 的 齿轮
[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [rʌn] [waɪld] .
and letting the engine run wild .
和 出租 这 引擎 跑步 荒野 .

你不能通过把变速器从档位上拔下来，让发动机空转来控制汽车。

[sə'presɪŋ] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [kən'trəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] .
Suppressing an emotion is not controlling it , in the fullest sense .
抑制 一个 情感 是 不是 控制 它 , 在 这 最 感觉 .

压抑情绪并不等同于真正意义上的控制情绪。

“ [kən'trəʊl] ” [ɪm'plaɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [juːz] .
“ Control ” implies guidance and use .
“ 控制 ” 暗示 指导 和 使用 .

“控制”意味着指导和使用。

['pei'piŋ] [kən'teɪnd] ['nɪəli] [θriː] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θriː] ['mɪljən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ;
Peiping contained nearly three million people in the city itself , and another three million in the suburbs ;
北平 包含 几乎 三 百万 人们 在 这 城市 本身 , 和 其他 三 百万 在 这 郊区 ;

北平市区人口近300万，郊区人口另有300万；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [pə'liːs] [wʊd] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [wʌn] ['venərəb(ə)l] ['əʊldstə(r)] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,
there was little chance that the People's Police would single out one venerable oldster to question ,
那里 曾是 小的 机会 那 这 人们的 警察 会 单身的 出去 一 可敬 老家伙 到 问题 ,

人民警察不太可能单独挑出一位德高望重的老人进行盘问。

[bʌt; bət] - ['wɒntɪd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ruːt] [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [dɪd] .
but Candron wanted an escape route just in case they did .
但 - 通缉 一个 逃脱 路线 只是 在 案件 他们 做过 .

但坎德隆想留一条逃生路线，以防万一。

[hiː; hi] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
He kept walking until he found the neighborhood he wanted ,
他 保留 步行 直到 他 成立 这 邻里 他 通缉 ,

他一直走，直到找到他想去的街区。

[ðen] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊ'tel] .
then he kept his eyes open for a small hotel .
然后 他 保留 他的 眼睛 打开 为了 一个 小的 酒店 .

然后他开始留意寻找一家小旅馆。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
He didn't want one that was too expensive , but , on the other hand ,
他 没有 想 一 那 曾是 也 昂贵的 , 但 , 在 这 其他 手 ,

他不想买太贵的，但另一方面，

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [wʌn] [səʊ] [tʃiːp] [ðæt] [ðə; ði] [help] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'trʌstwɜːði] .
he didn't want one so cheap that the help would be untrustworthy .
他 没有 想 一 所以 便宜的 那 这 帮助 会 是 不可信赖的 .

他不想找个太便宜的，以免帮工不靠谱。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] .
He found one that suited his purpose , but he didn't want to go in immediately .
他 成立 一 那 适合 他的 目的 , 但 他 没有 想 到 去 在 立即地 .

他找到了一个符合他需求的房间，但他不想立刻进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
There was one more thing to do .
那里 曾是 一 更多的 事物 到 做 .

还有一件事要做。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sekənd] -
He waited until the shops were open , and then went in search of second -
他 等待 直到 这 商店 是 打开 ， 和 然后 去 在 搜索 的 第二 -
[hænd] ['lʌgɪdʒ] .
hand luggage .
手 行李 .

他等到商店开门后，才去寻找二手行李箱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [bai] [mɔː(r)] [brænd] - [njuː] [ɪk'spensɪv]
He had enough money in his pockets to buy more brand - new expensive
他 有 足够的 钱 在 他的 口袋 到 买 更多的 品牌 - 新的 昂贵的
['lʌgɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] ['kæri] ,
luggage than a man could carry ,
行李 比 一个 男人 可以 携带 ，

他口袋里的钱足够买比一个人能搬动的还多的全新昂贵行李箱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['lʌgɪdʒ] [ðæt] [lʊkt] ['aɪðə(r)] [ɪk'spensɪv] [ɔː(r)] [njuː] .
but he didn't want luggage that looked either expensive or new .
但 他 没有 想 行李 那 看起来 任何一个 昂贵的 或者 新的 .

但他不想要看起来昂贵或崭新的行李箱。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,
When he finally found what he wanted , he went in search of clothing ,
什么时候 他 最后 成立 什么 他 通缉 ， 他 去 在 搜索 的 衣服 ，

当他终于找到自己想要的东西后，他开始寻找衣服。

['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] ['waɪdli] ['skætəd] [ʃɒps] .
buying a piece at a time , here and there , in widely scattered shops .
购买 一个 片 在 一个 时间 ， 这里 和 那里 ， 在 广泛 疏散 商店 .

零零散散地在各家店铺里一次买一件。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [njuː] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌsekənd'hænd] ,
Some of it was new , some of it was secondhand ,
一些 的 它 曾是 新的 ， 一些 的 它 曾是 二手 ，

有些是新的，有些是二手的。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [bəʊθ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]
all of it fit both the body and the [18]
全部 的 它 合身 两个都 这 身体 和 这 [-]

所有这些都适合身体和[18]

[ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .
personality of the old man he was supposed to be .
性格 的 这 老的 男人 他 曾是 据称 到 是 .

他展现出了他本应扮演的老人的性格。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
Finally , he went to the hotel .
最后 ， 他 去 到 这 酒店 .

最后，他去了酒店。

[ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] , ['blændli] ['hæpi] , ['jʌŋɪʃ] [mæn] [huː] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]
The clerk was a chubby , blandly happy , youngish man who bowed his head as
这 职员 曾是 一个 胖乎乎的 ， 平淡地 快乐的 ， 年轻气盛的 男人 WHO 鞠躬 他的 头 作为
- [ɐpɹ'əʊtʃt] .
Candron approached .
- 接近 .

店员是个身材矮胖、面无表情、略显年轻的男子，坎德隆走近时，他低下了头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [pə'laɪtnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
There was still the flavor of the old politeness in his speech ,
那里 曾是 仍然 这 味道 的 这 老的 礼貌 在 他的 演讲 ，

他的言谈举止中仍然带着旧日的礼貌。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] .
although the flowery beauty of half a century before had disappeared .
虽然 这 如花 美丽 的 一半 一个 世纪 前 有 消失 .

尽管半个世纪前繁花似锦的美景已不复存在。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈvenərəb(ə)l] [sɜː(r)] ; [meɪ] [ai] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əˈsɪstəns] ?
“ Good morning , venerable sir ; may I be of some assistance ?
“ 好的 早晨 , 可敬 先生 ; 可能 我 是 的 一些 协助 ?

“尊敬的先生，早上好；我能帮上什么忙吗？”

” - [kept] [ðə; ði] [əʊld] [ˈjʊsɪdʒ] .
” Candron kept the old usages .
” - 保留 这 老的 用法 .

“坎德龙保留了旧的用法。”

“ [ðɪs] [əʊld] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈgreɪtli] [ˈɒnəd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnt] [ˈhɒstəlri] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ]
“ This old one would be greatly honored if your excellent hostelry could find a
“ 这 老的 一 会 是 非常 荣幸 如果 你的 出色的 旅店 可以 寻找 一个
[smɔːl] [ˈkɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɜːði] [ˈbɒdi] ,
small corner for the rest of his unworthy body ,
小的 角落 为了 这 休息 的 他的 不配 身体 ,

“如果贵旅馆能为我这副不堪重负的身躯腾出一小块地方，我将不胜荣幸。”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˌkæntəˈniːz] .
” he said in excellent Cantonese .
” 他 说 在 出色的 广东话 .

“他用一口流利的粤语说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] , [eɪdʒd] [wʌn] , [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪzrəbl] [ˈhɒvl] [meɪ] [prəˈvaɪd] [sʌm; səm] [speɪs] ,
“ It is possible , aged one , that this miserable hovel may provide some space ,
“ 它 是 可能的 , 老年人 一 , 那 这 悲惨的 茅屋 可能 提供 一些 空间 ,

“或许，年迈的你，这间破旧的小屋能提供一些空间，

[ʌnˈsuːtɪd; ʌnˈsjuːtɪd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnəd] [ˈprez(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] ,
unsuited though it may be to your honored presence , ” said the clerk ,
不合适 尽管 它 可能 是 到 你的 荣幸 在场 , ” 说 这 职员 ,

“虽然这可能不太适合尊敬的来宾,”办事员说道。

[rɪˈvɜːrt] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] .
reverting as best he could to the language of a generation before .
恢复 作为 最好的 他 可以 到 这 语言 的 一个 一代 前 .

他尽可能地恢复了上一代人的语言。

“ [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪə(r)] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)nz] ? ”
“ For how many people would you require accommodations ? ”
“ 为了 如何 许多 人们 会 你 要求 住宿 ? ”

你们需要为多少人提供住宿？

“ [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [self] [ˈəʊnli] , ” - [sed] .
“ For my humble self only , ” Candron said .
“ 为了 我的 谦逊的 自己 仅有的 , ” - 说 .

“仅供我个人参考,”坎德隆说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] , [ai] [θɪŋk] , [biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] .
“ It can , I think , be done , ” said the clerk , giving him a pleasant smile .
“ 它 能 , 我 思考 , 是 完毕 , ” 说 这 职员 , 给予 他 一个 令人愉快的 微笑 .

“我想，这应该是可以做到的。”店员说着，露出了和蔼的微笑。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] .
Then his face took on an expression of contrition .
然后 他的 脸 采取 在 一个 表达 的 忏悔 .

随后，他脸上露出了懊悔的表情。

“ [ai] [həʊp] , ['venərəb(ə)l] [wʌn] ,

“ I hope , venerable one ,

“ 我 希望 , 可敬 一 ,

“我希望，尊敬的长者，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] [tuː] [bəʊld] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

that you will not think this miserable creature too bold if he asks for your

那 你 将要 不是 思考 这 悲惨的 生物 也 大胆的 如果 他 问 为了 你的

['peɪpəz] ? ”

papers ? ”

文件 ? ”

如果这个可怜的家伙要你的证件，你不会觉得他太过大胆吧?

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪlfəʊld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] [kəʊt] ['pɒkɪt] .

“ Not at all , ” said Candron , taking a billfold from his inside coat pocket .

“ 不是 在 全部 , ” 说 - , 采取 一个 钱包 从 他的 里面 外套 口袋 .

“完全没有,”坎德隆说着，从外套内袋里掏出一个钱包。

“ [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz]

“ Such is the law , and the law of the People of China is to be always

“ 这样的 是 这 法律 , 和 这 法律 的 这 人们 的 中国 是 到 是 总是

[rɪ'spektɪd] .

respected .

受人尊敬 .

“这就是法律，中国人民的法律必须始终得到尊重。”

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bɪlfəʊld] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klɜːrks] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

” He opened the billfold and spread the papers for the clerk's inspection .

” 他 打开 这 钱包 和 传播 这 文件 为了 这 职员的 检查 .

他打开钱包，摊开文件让店员检查。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] — [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['træv(ə)l] ['peɪpəz] , ['evriθɪŋ] .

They were all there — identification , travel papers , everything .

他们 是 全部 那里 — 鉴别 , 旅行 文件 , 一切 .

所有证件都齐全——身份证、旅行证件，应有尽有。

[ðə; ði] [klɑːk] [lʊkt] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)]

The clerk looked them over and jotted down the numbers in the register

这 职员 看起来 他们 超过 和 随手记下 向下 这 数字 在 这 登记

[bʊk] [ɒn] [ðə; ði] [desk] ,

book on the desk ,

书 在 这 桌子 ,

店员扫了一眼，然后把号码记在了桌上的登记簿上。

[ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'raʊnd] .

then turned the book around .

然后 转向 这 书 大约 .

然后把书翻了过来。

“ [jɔː(r); jə(r)] [tʃɒp] , ['venərəb(ə)l] [wʌn] .

“ Your chop , venerable one .

“ 你的 劈 , 可敬 一 .

“您的排骨，尊敬的先生。”

” [ðə; ði] “ [tʃɒp] ” [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [stæmp] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪdɪə(ʊ)grɑːf; 'aɪd-] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði]

” The “ chop ” was a small stamp bearing the ideograph which indicated the

” 这 “ 劈 ” 曾是 一个 小的 邮票 轴承 这 表意文字 哪个 表明的 这

[neɪm] - [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] .

name Candron was using .

姓名 - 曾是 使用 .

“印章”是一个带有象形文字的小印章，表示坎德隆使用的名字。

[ɪ'lɪtərəsi] [stɪl] [ræn] [haɪ] [ɪn]['tʃaɪnə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meməraɪzɪŋ] [ðə; ði] [tenz]
Illiteracy still ran high in China because of the difficulty in memorizing the tens
文盲 仍然 跑 高的 在 中国 因为 的 这 困难 在 记忆 这 十
[ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪdiəgrɑ:fs] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,
of thousands of ideographs which made up the written language ,
的 数千 的 表意文字 哪个 制成 向上 这 书面 语言 ,

由于难以记忆构成书面语言的数万个汉字，中国的文盲率仍然很高。

[səʊ] [i:tʃ] [mæn] ['kærid] [ə; eɪ] [tʃɒp] [tu:; tə] [ɪm'prɪnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
so each man carried a chop to imprint his name .
所以 每个 男人 携带 一个 劈 到 印记 他的 姓名 .

所以每个人都带着一个印章，用来印上自己的名字。

[ə'fɪʃəli] , ['tʃaɪnə] [ju:st] [ðə; ði] ['ælfəbet] , ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɜ:dz] [fə'netɪkli] —
Officially , China used the alphabet , spelling out the Chinese words phonetically —
官方 , 中国 用过的 这 字母 , 拼写 出去 这 中国人 字 语音学 —
[ænd; ənd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
and , significantly ,
和 , 显著地 ,

官方而言，中国使用字母拼音来拼写汉字——而且，值得注意的是，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['lætɪn] ['ælfəbet] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['neɪʃnz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
they had chosen the Latin alphabet of the Western nations rather than the
他们 有 选定 这 拉丁 字母 的 这 西 国家 相当 比 这
[sə'rɪlɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊvɪəts] .
Cyrillic of the Soviets .
西里尔 的 这 苏联人 .

他们选择了西方国家的拉丁字母，而不是苏联的西里尔字母。

[bʌt; bət][əʊld] ['jʊsɪdʒ] [daɪ] [hɑ:d] .
But old usages die hard .
但 老的 用法 死 难的 .

但旧习难改。

\- [ɪm'prɪntɪd] [ðə; ði]['ɪdɪə(ʊ)grɑ:f; 'aɪd-][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ðen] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [rəʊt] “
Candron imprinted the ideograph on the page , then , beside it , he wrote “
\- 印记 这 表意文字 在 这 页 , 然后 , 旁 它 , 他 写道 “
[jɪŋ] [li:] ” [ɪn]['lætɪn] ['kærəktəz] .
Ying Lee ” in Latin characters .
英 李 ” 在 拉丁 人物 .

坎德龙将象形文字印在纸上，然后在旁边用拉丁字母写下“李英”。

[ðə; ði] [klɜ:rks] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [əʊld][mæn] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] .
The clerk's respect for this old man went up a degree .
这 职员的 尊重 为了 这 老的 男人 去 向上 一个 程度 .

店员对这位老人的敬意又增加了一级。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['lætɪn] ['kærəktəz] [hɪm'self] .
He had expected to have to put down the Latin characters himself .
他 有 预期的 到 有 到 放 向下 这 拉丁 人物 他自己 .

他原本以为自己要亲自写下拉丁字母。

“ ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] ['ɒnəd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ɪs'ti:md] ['prez(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . [jɪŋ] , ”
“ Our humble establishment is honored by your esteemed presence , Mr . Ying , ”
“ 我们的 谦逊的 建立 是 荣幸 经过 你的 尊敬的 在场 , 先生 . 英 , ”
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我们这家小店非常荣幸能迎来您尊贵的莅临，应先生，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ðɪs] [ˈɒnə(r)] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] ?
" For how long will it be your pleasure to bestow this honor upon us ?
" 为了 如何 长的 将要 它 是 你的 乐趣 到 赐给 这 荣誉 之上 我们 ?
"
"
"

"您还要多久才会再次授予我们这份荣誉? "

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbɪznəs] , [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [liːst] [wʌn] [wiːk] ;
" My poor business , unimportant though it is , will require it least one week ;
" 我的 贫穷的 商业 , 不重要 尽管 它 是 , 将要 要求 它 至少 一 星期 ;

"我的生意虽然微不足道，但至少需要一周时间;

[æt; ət][ðə; ði][məʊst] , [ten] [deɪz] .
at the most , ten days .
在 这 最多 , 十 天 .

最多十天。

" - [sed] , [ˈnəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈmæksɪməm] , [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [went] [wel] .
" Candron said , knowing full well that twenty - four hours would be his maximum , if everything went well .
" - 说 , 会心 满的 出色地 那 二十 - 四 小时 会 是 他的 最大限度 , 如果 一切 去 出色地 .

坎德隆说，他很清楚，即便一切顺利，他的最多也只有二十四小时。

" [ˌaɪ ˈtiː] [peɪnz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] [ɪn] [ədˈvɑːns] [frɒm; frəm][səʊ] [ˈɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [-]
" It pains me to ask for money in advance from so honorable a gentleman [19]
" 它 疼痛 我 到 问 为了 钱 在 进步 从 所以 光荣的 一个 绅士 [-]

"向这样一位正直的绅士预先索要钱财，我感到很痛苦[19]

[æz; əz] [jɔːˈself] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , " [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ruːlz] .
as yourself , " said the clerk , " but such are the rules .
作为 你自己 , " 说 这 职员 , " 但 这样的 是 这 规则 .

"就像你自己一样,"店员说，"但这就是规定。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈsev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][juˈɑːn][pə(r)] [deɪ] , [ɔː(r)] [ˈfɪfti] [juˈɑːn][pə(r)] [wiːk] .
It will be seven and a half yuan per day , or fifty yuan per week .
它 将要 是 七 和 一个 一半 元 每 天 , 或者 五十 元 每 星期 .

每天收费七元半，每周收费五十元。

" - [pʊt] [faɪv] [ten] - [juˈɑːn] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] .
" Candron put five ten - yuan notes on the counter .
" - 放 五 十 - 元 笔记 在 这 柜台 .

坎德龙在柜台上放了五张十元钞票。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌriːəˈdʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈmʌnɪtri] [ˈsɪstəm] ,
Since the readjustment of the Chinese monetary system ,
自从 这 调整 的 这 中国人 货币 系统 ,

自中国货币体系调整以来，

[ðə; ði][juˈɑːn][hæd; həd][riˈgein, riː-][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ɪts][ˈvæljuː] .
the yuan had regained a great deal of its value .
这 元 有 恢复 一个 伟大的 交易 的 它是 价值 .

人民币已经大幅回升。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['dʌbld] [æz; əz] ['belhɒp] [ænd; ənd]['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)] [tʊk] - [ʌp]
A young man who doubled as bellhop and elevator operator took Candron up
一个 年轻的 男人 WHO 双倍 作为 行李员 和 电梯 操作员 采取 - 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .
to the third floor .
到 这 第三 地面 .

一位身兼行李员和电梯操作员的年轻人把坎德隆送到了三楼。

- [tɪpt] [hɪm] ['dʒenərəsli] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪk'strævəgəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]
Candron tipped him generously , but not extravagantly , and then proceeded to
- 倾斜 他 慷慨地 , 但 不是 奢侈地 , 和 然后 继续 到
[ˌʌn'pæk] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .
unpack his suitcase .
解包 他的 手提箱 .

坎德隆给了他一笔丰厚的小费，但并没有铺张浪费，然后开始打开他的行李箱。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [suːts] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɜːrts] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊðz] [tʃest] .
He hung the suits in the closet and put the shirts in the clothes chest .
他 悬挂 这 西装 在 这 壁橱 和 放 这 衬衫 在 这 衣服 胸部 .

他把西装挂进衣橱，把衬衫放进衣柜。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θruː] ,
By the time he was through ,
经过 这 时间 他 曾是 通过 ,

等他讲完的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [jɪŋ] [liː] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
it looked as though Ying Lee was prepared to stay for a considerable
它 看起来 作为 尽管 英 李 曾是 准备 到 停留 为了 一个 大量
[leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] .
length of time .
长度 的 时间 .

看起来李颖似乎准备在这里待相当长一段时间。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ruːts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] .
Then he checked his escape routes , and found two that were satisfactory .
然后 他 已检查 他的 逃脱 路线 , 和 成立 二 那 是 令人满意的 .

然后他检查了自己的逃跑路线，找到了两条合适的路线。

['naɪðə(r)] [led] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [bʌt; bət] ['ʌpwəd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .
Neither led downward to the ground floor , but upward , to the roof .
两者都不 引领 向下 到 这 地面 地面 , 但 向上 , 到 这 屋顶 .

两者都不是通往地面层的，而是通往屋顶的。

[ðə; ði] [həʊ'tel] [wɒz; wəz] [eɪt] ['stɔːriz] [haɪ] , ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['bɪldɪŋz] .
The hotel was eight stories high , higher than any of the nearby buildings .
这 酒店 曾是 八 故事 高的 , 更高 比 任何 的 这 附近 建筑物 .

这家酒店有八层楼高，比附近任何建筑物都高。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] .
No one would expect him to go up .
不 一 会 预计 他 到 去 向上 .

谁也没想到他会升上去。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] .
Then he gave his attention to the room itself .
然后 他 给予 他的 注意力 到 这 房间 本身 .

然后，他将注意力转向了房间本身。

[hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] , [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈdʒentli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]
He went over it carefully , running his fingers gently over the walls and
他 去 超过 它 小心 ， 跑步 他的 手指 轻轻地 超过 这 墙壁 和
[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,
the furniture ,
这 家具 ，

他仔细地检查了一遍，手指轻轻地抚过墙壁和家具。

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
noticing every detail with his eyes .
注意到 每一个 细节 和 他的 眼睛 .

他目光敏锐，能注意到每一个细节。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [tʃeəz] , [ðə; ði] [ləʊ] [bed] , [ðə; ði] [flɔː(r)] — [ˈevriθɪŋ] .
He examined the chairs , the low bed , the floor — everything .
他 检查 这 椅子 ， 这 低的 床 ， 这 地面 — 一切 .

他检查了椅子、矮床、地板——所有的一切。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [spaɪ] [dɪˈvaɪsɪz] .
He was not searching for spy devices .
他 曾是 不是 搜索 为了 间谍 设备 .

他并非在搜寻间谍设备。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [keə(r)] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .
He didn't care whether there were any there or not .
他 没有 关心 无论 那里 是 任何 那里 或者 不是 .

他并不在意那里有没有人。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ruːm] .
He wanted to know that room .
他 通缉 到 知道 那 房间 .

他想知道那个房间的情况。

[tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
To know it , become familiar with it , make it a part of him .
到 知道 它 ， 变得 熟悉的 和 它 ， 制作 它 一个 部分 的 他 .

了解它，熟悉它，让它成为他的一部分。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ˈeni] [spaɪ] [dɪˈvaɪsɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .
Had there been any spy devices , they would have noticed nothing unusual .
有 那里 到过 任何 间谍 设备 ， 他们 会 有 注意到 没有什么 异常 .

如果真的安装了间谍设备，他们也不会注意到任何异常。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ðeə(r)] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
There was only an old man there , walking slowly around the room ,
那里 曾是 仅有的 一个 老的 男人 那里 ， 步行 缓慢地 大约 这 房间 ，

房间里只有一位老人，缓缓地在房间里踱步。

[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]
muttering to himself as though he were thinking over something important
喃喃自语 到 他自己 作为 尽管 他 是 思维 超过 某物 重要的
[ɔː(r)] , [pəˈhæps] ,
or , perhaps ,
或者 ， 也许 ，

他喃喃自语，好像在思考什么重要的事情，或者，也许，

[ˈmɪəli] [ˌremɪˈnɪsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːst] , [ˈmentəli] [ˈtʃuːɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmeməriz] .
merely reminiscing on the past , mentally chewing over his memories .
仅仅 回忆 在 这 过去的 ， 精神上 咀嚼 超过 他的 回忆 .

只是在回忆过去，在脑海中反复咀嚼着记忆。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][pɪə(r)] , [ɔː(r)][pəʊk] , [ɔː(r)][prɒd] .
He did not peer , or poke , or prod .
他 做过 不是 同伴 , 或者 戳 , 或者 生产 .

他既没有窥视，也没有戳弄或探查。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
He did not appear to be looking for anything .
他 做过 不是 出现 到 是 寻找 为了 任何事物 .

他看起来好像并没有在寻找什么。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
He picked up a small ,
他 挑选 向上 一个 小的 ,

他拿起一个小东西，

[tʃiːp] [vɑːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] [frend] ;
cheap vase and looked at it as though it were an old friend ;
便宜的 花瓶 和 看起来 在 它 作为 尽管 它 是 一个 老的 朋友 ;

看着那廉价的花瓶，就像看着一位老朋友一样；

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] [desk] ,
he rubbed his hand over the small writing desk ,
他 摩擦 他的 手 超过 这 小的 写作 桌子 ,

他用手在小书桌上摩挲着，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [pleɪs] ;
as though he had written many things in that familiar place ;
作为 尽管 他 有 书面 许多 事物 在 那 熟悉的 地方 ;

仿佛他曾在那个熟悉的地方写下过许多东西；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kə'res] [ðə; ði] ['ɑːmɹɛsts]
he sat down in a chair and leaned back in it and caressed the armrests
他 卫星 向下 在 一个 椅子 和 倾斜 后退 在 它 和 被爱抚 这 扶手
[wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːmz][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɒnəd] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [həʊm] .
with his palms as though it were an honored seat in his own home .
和 他的 棕榈树 作为 尽管 它 是 一个 荣幸 座位 在 他的 自己的 家 .

他坐到椅子上，向后靠去，用手掌抚摸着扶手，仿佛这是他家中的一张尊贵的椅子。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [ʌn'drest] , [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['naɪtkləʊðz] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
And , finally , he undressed , put on his nightclothes , and lay down on the
和 , 最后 , 他 脱光衣服 , 放 在 他的 睡衣 , 和 躺 向下 在 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

最后，他脱掉衣服，换上睡衣，躺在床上。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
staring at the ceiling with a soft smile on his face .
凝视 在 这 天花板 和 一个 柔软的 微笑 在 他的 脸 .

他面带微笑，凝视着天花板。

['ɑːftə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] -
After ten minutes or so , his eyes closed and remained that way for three -
后 十 分钟 或者 所以 , 他的 眼睛 关闭 和 剩余 那 方式 为了 三 -
['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
quarters of an hour .
四分之一 的 一个 小时 .

大约十分钟后，他闭上了眼睛，并保持这个姿势长达四十五分钟。

[ʌn'juːʒuəl] ?
Unusual ?
异常 ?

异常？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[æn; ən][əʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][rest] .
An old man must have his rest .
一个 老的 男人 必须 有 他的 休息 .

老人也需要休息。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt][æn; ən][əʊld][mæn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [næp] .
There is nothing unusual about an old man taking a short nap .
那里 是 没有什么 异常 关于 一个 老的 男人 采取 一个 短的 午睡 .

老人小憩一会儿没什么不寻常的。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ʌp] [ə'gen] , ['spensə(r)] - [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruːm] .
When he got up again , Spencer Candron was thoroughly familiar with the room .
什么时候 他 得到 向上 再次 , 斯宾塞 - 曾是 彻底 熟悉的 和 这 房间 .

斯宾塞·坎德隆再次起身时，他对房间已经非常熟悉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was home , and he loved it .
它 曾是 家 , 和 他 喜爱 它 .

那是他的家，他很喜欢那里。

['naɪtfɔːl] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [jɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .
Nightfall found the honorable Mr . Ying a long way from his hotel .
黄昏 成立 这 光荣的 先生 . 英 一个 长的 方式 从 他的 酒店 .

夜幕降临，尊敬的英先生离他的酒店还有很远的路要走。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [hæd; həd] [sed] , [gɒn] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ]
He had , as his papers had said , gone to do business with a
他 有 , 作为 他的 文件 有 说 , 已消失 到 做 商业 和 一个
['sɜːt(ə)n]['mɪstə(r)] . [jiː] ,
certain Mr . Yee ,
肯定 先生 . 余 ,

正如他的文件上所说，他是去和一位名叫余先生的人做生意的。

[hæd; həd] ['hægl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [gʊdz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnsək'sesfl]
had haggled over the price of certain goods , and had been unsuccessful
有 讨价还价 超过 这 价格 的 肯定 商品 , 和 有 到过 不成功
[ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [praɪs] .
in establishing a mutual price .
在 建立 一个 相互的 价格 .

他们曾就某些商品的价格讨价还价，但未能达成双方都满意的价格。

['mɪstə(r)] . [jiː] [-]
Mr . Yee [20]
先生 . 余 [-]

余先生[20]

[wɒz; wəz]['leɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpəlz] [pə'liːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
was later to be able to prove to the People's Police that he had
曾是 之后 到 是 有能力的 到 证明 到 这 人们的 警察 那 他 有
[dʌn] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɒt'evə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [jɪŋ] ,
done no business whatever with Mr . Ying ,
完毕 不 商业 任何 和 先生 . 英 ,

后来他得以向人民警察证明，他与英先生没有任何生意往来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [jɪŋz] ['bɪznəs] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn]
and had had no notion whatever that Mr . Ying's business connections in
和 有 有 不 概念 任何 那 先生 . 英的 商业 连接 在
['næn'kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌnɒnɪg'zɪstənt] .
Nanking were totally nonexistent .
南京 是 完全 不存在 .

他完全没有意识到英先生在南京的商业关系根本不存在。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
But , on that afternoon ,
但 , 在 那 下午 ,

但是，就在那天下午，

['mɪstə(r)] . [jɪŋ] [hæd; həd] [left] ['mɪstə(r)] . [jiː] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]
Mr . Ying had left Mr . Yee with the impression that he would return the
先生 . 英 有 左边 先生 . 余 和 这 印象 那 他 会 返回 这
[nekst] [deɪ] [wɪð] ,
next day with ,
下一个 天 和 ,

英先生给易先生留下的印象是，他第二天会带着……回来。

[pə'hæps] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'miːnəb(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . [jiːz] [praisiz] .
perhaps , a more amenable attitude toward Mr . Yee's prices .
也许 , 一个 更多的 易于相处 态度 朝向 先生 . 伊的 价格 .

或许，人们对叶先生的价格会抱有更宽容的态度。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [jɪŋ] [liː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
Then Mr . Ying Lee had gone to a restaurant for his evening meal .
然后 先生 . 英 李 有 已消失 到 一个 餐厅 为了 他的 晚上 一顿饭 .

随后，李英先生去了一家餐馆吃晚饭。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['kwaɪətli] [baɪ] [hɪm'self] ,
He had eaten quietly by himself ,
他 有 吃 悄悄 经过 他自己 ,

他独自一人静静地吃着饭。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pei'piŋ] [truːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] ['leʒəli] [miːl]
reading the evening edition of the Peiping Truth as he ate his leisurely meal
阅读 这 晚上 版 的 这 北平 真相 作为 他 吃 他的 悠闲 一顿饭
.
.
.

他一边悠闲地吃着晚饭，一边阅读《北平真理报》晚版。

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf]
Although many of the younger people had taken up the use of the knife
虽然 许多 的 这 年轻 人们 有 已采取 向上 这 使用 的 这 刀
[ænd; ənd] [fɔːk] ,
and fork ,
和 叉 ,

虽然许多年轻人已经开始使用刀叉，

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [jɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɒpstɪks] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deɪ] ,
the venerable Mr . Ying clung to the chopsticks of an earlier day ,
这 可敬 先生 . 英 紧紧抓住 到 这 筷子 的 一个 早些时候 天 ,

德高望重的应先生仍然紧紧握着他以前用的筷子。

[plaɪ] ['ekspɜːtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
plied expertly between the thumb and forefinger of his right hand .
合拢 熟练地 之间 这 拇指 和 食指 的 他的 正确的 手 .

他熟练地用右手拇指和食指拨动着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['eldəli] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] [dɪd][səʊ] .
He was not the only elderly man in the place who did so .
他 曾是 不是 这 仅有的 老年 男人 在 这 地方 WHO 做过 所以 .

他并不是那里唯一这样做的老人。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn] [piːs] ,
Having finished his meal and his newspaper in peace ,
拥有 完成的 他的 一顿饭 和 他的 报纸 在 和平 ,

他平静地吃完饭、读完报纸后，

['mɪstə(r)] . [jɪŋ] [liː] [strəul] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
Mr . Ying Lee strolled out into the gathering dusk .
先生 . 英 李 漫步 出去 进入 这 采集 黄昏 .

李英先生漫步走进了渐浓的暮色中。

[baɪ][ðə; ði][taɪm]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [kʌm] ,
By the time utter darkness had come ,
经过 这 时间 说出 黑暗 有 来 ,

当彻底的黑暗降临之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdli] - [speɪst] [striːt] [læmps][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv] ,
and the widely - spaced street lamps of the city had come alive ,
和 这 广泛 - 间隔 街道 灯 的 这 城市 有 来 活 ,

城市里间隔很远的街灯都亮了起来。

[ðə; ði] ['eldəli] ['mɪstə(r)] . [jɪŋ] [liː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]
the elderly Mr . Ying Lee was within half a mile of the most important
这 老年 先生 . 英 李 曾是 之内 一半 一个 英里 的 这 最多 重要的
[gruːp] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪn]['tʃaɪnə] .
group of buildings in China .
团体 的 建筑物 在 中国 .

年迈的李英先生距离中国最重要的建筑群不到半英里。

[ðə; ði] ['pei'piŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [bæk] [ɪn][ðə; ði]['sɪkstɪz] , [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] [wɜːld] [wɔː(r)] [θriː] .
The Peiping Explosion , back in the sixties , had almost started World War Three .
这 北平 爆炸 , 后退 在 这 六十年代 , 有 几乎 开始 世界 战争 三 .

上世纪六十年代的北平大爆炸几乎引发了第三次世界大战。

[æn; ən][ə'tɒmɪk][blɑːst][hæd; həd] ['levəl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]
An atomic blast had leveled a hundred square miles of the city and
一个 原子 爆炸 有 平整 一个 百 正方形 英里 的 这 城市 和
['stɑːtɪd] ['faɪərz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [wiːks] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .
started fires that had taken weeks to extinguish .
开始 火灾 那 有 已采取 周 到 熄灭 .

原子弹爆炸夷平了这座城市一百平方英里的土地，并引发了持续数周才扑灭的大火。

['səʊviət] ['rʌʃə] [hæd; həd] [rɔːd] [ɪn][ɪts] [greɪt] [beə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['westən] [p'aʊəz] [hæd; həd]
Soviet Russia had roared in its great bear voice that the Western Powers had
苏联 俄罗斯 有 咆哮 在 它是 伟大的 熊 嗓音 那 这 西 权力 有
[ə'tækt] ,
attacked ,
遭到攻击 ,

苏联用它那洪亮的声音咆哮道，西方列强发动了进攻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ɪts]['eɪʒ(ə)n]
and was apparently on the verge of coming to the defense of its Asian
和 曾是 显然 在 这 边缘 的 未来 到 这 防御 的 它是 亚洲

['kɒmreɪd] [wen] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [sed] ['ɪrɪˌteɪtɪdli] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]
comrade when the Chinese government had said irritatedly that there had been
同志 什么时候 这 中国人 政府 有 说 恼怒地 那 那里 有 到过

[nəʊ] [ə'tæk] ,
no attack ,
不 攻击 ，

当中国政府恼怒地表示没有发生袭击时，该国显然正准备声援其亚洲同志。

[ðæt] ['treɪtərəs] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌrevə'luːʃənərɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['eɪdʒənts][ɒv; əv][fɔː'məusə][hæd; həd]
that traitorous and counterrevolutionary Chinese agents of Formosa had
那 叛徒 和 反革命 中国人 代理人 的 福尔摩沙 有

['sæbətɑːʒd] [æn; ən][ə'tɒmɪk][plɑːnt] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,
sabotaged an atomic plant , nothing more ,
蓄意破坏 一个 原子 植物 ， 没有什么 更多的 ，

台湾那些叛国反革命的中国特工破坏了一座原子能工厂，仅此而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [nɒt] [tuː; tə] [set] [ɒf]
and that the honorable comrades of Russia would be wise not to set off
和 那 这 光荣的 同志们 的 俄罗斯 会 是 明智的 不是 到 放 离开

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
anything that would destroy civilization .
任何事物 那 会 破坏 文明 .

俄罗斯光荣的同志们最好不要引发任何会摧毁文明的事情。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [beə(r)] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [ʃiːðd] [ɪts] [klɔːz] .
The Russian Bear grumbled and sheathed its claws .
这 俄语 熊 咕哝 和 鞘 它是 爪子 .

俄罗斯熊咕哝了一声，收起了爪子。

[ðə; ði][vɑːst] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ([ə; eɪ]) [ðə; ði]
The vast intelligence system of the United States had reported that (A) the
这 广阔的 智力 系统 的 这 团结的 各州 有 据报道 那 （ 一个 ） 这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ] ['keələsnəs] ,
explosion had been caused by carelessness ,
爆炸 有 到过 导致 经过 疏忽 ，

美国庞大的情报系统报告称，（A）爆炸是由疏忽大意造成的，

[nɒt] ['sæbətɑːʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [feɪs] ,
not sabotage , but the Chinese had had to save face ,
不是 破坏 ， 但 这 中国人 有 有 到 节省 脸 ，

并非蓄意破坏，而是中国人需要挽回颜面。

[ænd; ənd] ([biː]) [ðə; ði]['səʊviət]['juːniən][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] ['stɑrtɪŋ] [æn; ən]
and (B) the Soviet Union had no intention of actually starting an
和 （ B ） 这 苏联 联盟 有 不 意图 的 实际上 开始 一个

[ə'tɒmɪk][wɔː(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
atomic war at that time .
原子 战争 在 那 时间 .

（B）苏联当时并没有真正发动原子战争的意图。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [fɜːst][ænd; ənd] [meɪd] [ɪk'skjuːzɪz] ['ɑːftəwədz] .
If she had , she would have shot first and made excuses afterwards .
如果 她 有 ， 她 会 有 射击 第一的 和 制成 借口 然后 .

如果她有那样的动机，她会先开枪，然后再找借口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ˌprɒpə'gændə]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] .
But she had hoped to make good propaganda usage of the blast .
但 她 有 希望 到 制作 好的 宣传 用法 的 这 爆炸 .

但她原本希望利用这次爆炸事件进行有效的宣传。

[ðə; ði] ['pei'piŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd] ['waɪdspred] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [jes] ;

The Peiping Explosion had caused widespread death and destruction , yes ;

这 北平 爆炸 有 导致 广泛 死亡 和 破坏 ， 是的 ；

北平大爆炸确实造成了大范围的人员伤亡和财产损失；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [endid] [ʌp] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [slʌm] - ['klɪərəns] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

but it had also ended up being the fastest slum - clearance project

但 它 有 还 结束 向上 存在 这 最快 贫民窟 - 清除 项目

[ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

on record .

在 记录 .

但它最终也成为了有史以来速度最快的贫民窟改造项目。

[ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] ,

The rebuilding had taken somewhat more time than the clearing had taken ,

这 重建 有 已采取 有些 更多的 时间 比 这 清理 有 已采取 ，

重建工作所花费的时间比清理工作要长一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [njuː] ['pei'piŋ] — [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['sɪti] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

but the results had been a new Peiping — a modern city in every respect .

但 这 结果 有 到过 一个 新的 北平 — 一个 现代的 城市 在 每一个 尊重 .

但结果是，北平焕然一新——一座各方面都很现代化的城市。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)] [els] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [kəm'pliːtli]

And nowhere else on Earth was there one hundred square miles of completely

和 无处 别的 在 地球 曾是 那里 一 百 正方形 英里 的 完全地

['mɒd(ə)n] ['sɪti] .

modern city .

现代的 城市 .

地球上其他任何地方都没有100平方英里完全现代化的城市。

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [teɪks] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [skrætʃ] [ɪf] [ðə; ði] [tek'niːks] [ɑː(r); ə(r)]

Alteration takes longer than starting from scratch if the techniques are

改造 需要 更长 比 开始 从 划痕 如果 这 技术 是

[ə'veɪləb(ə)l] ;

available ;

可用的 ；

如果技术条件允许，修改比从头开始制作要花费更多时间；

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [ded] [wʊd] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] .

there isn't so much dead wood to clear away .

那里 不是 所以 很多 死的 木头 到 清除 离开 .

并没有那么多枯枝败叶需要清理。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

In the middle of the city ,

在 这 中间 的 这 城市 ，

在城市中心，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] — ['nɪəli] [ə; eɪ]

the Chinese government had built its equivalent of the Kremlin — nearly a

这 中国人 政府 有 建造 它是 相等的 的 这 克里姆林宫 — 几乎 一个

[θɜːd] [-]

third [21]

第三 [-]

中国政府建造了相当于克里姆林宫的建筑——面积几乎是克里姆林宫的三分之一[21]

[ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)][maɪl][ɒv; əv] ['ʌltrə] - ['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [haʊs] ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n]
of a square mile of ultra - modern buildings designed to house every function
的 一个 正方形 英里 的 极端主义者 - 现代的 建筑物 设计 到 房子 每一个 功能
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmjənɪst] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
of the Communist Government of China .
的 这 共产 政府 的 中国 .

一平方英里的超现代化建筑群，旨在容纳中国共产党政府的各项职能。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [sleɪv] ['leɪbə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɒb][hæd; həd] [biːn]
It had taken slave labor to do the job , but the job had been
它 有 已采取 奴隶 劳动 到 做 这 工作 , 但 这 工作 有 到过
[dʌn] .
done .
完毕 .

这项工作耗费了奴隶的劳动，但工作还是完成了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒn][ə; eɪ][saɪd] ,
A little more than half a mile on a side ,
一个 小的 更多的 比 一半 一个 英里 在 一个 边 ,

边长略多于半英里，

[ðə; ði]['eəriə][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt]
the area was surrounded by a wall that had been designed after the Great
这 区域 曾是 包围 经过 一个 墙 那 有 到过 设计 后 这 伟大的
[wɔːl] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
Wall of China .
墙 的 中国 .

该地区被一道仿照中国长城设计的城墙环绕。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [kweɪnt][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .
It stood twenty - five feet high and looked very quaint and picturesque .
它 站立 二十 - 五 脚 高的 和 看起来 非常 古雅 和 如画 .

它高达二十五英尺，看起来非常古朴雅致。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒeɪmz] - , [ə'merɪkən] - [bɔːn] ['fɪzɪsɪst] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
And somewhere inside it James Ch'ien , American - born physicist , was being
和 某处 里面 它 詹姆斯 - , 美国人 - 出生 物理学家 , 曾是 存在
[held]['prɪz(ə)nə(r)] .
held prisoner .
握住 囚犯 .

而美国出生的物理学家詹姆斯·钱就被囚禁在其中的某个地方。

['spensə(r)] - , ['eɪliəs]['mɪstə(r)] . [jɪŋ] [liː] , [hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm][aʊt] .
Spencer Candron , alias Mr . Ying Lee , had to get him out .
斯宾塞 - , 别名 先生 . 英 李 , 有 到 得到 他 出去 .

化名李英先生的斯宾塞·坎德隆不得不把他救出来。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Dr . Ch'ien was important .
博士 . - 曾是 重要的 .

钱博士很重要。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
The government of the United States knew he was important ,
这 政府 的 这 团结的 各州 知道 他 曾是 重要的 ,

美国政府知道他很重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [jet] [naʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][hiː; hi][wɒz; wəz] .
but they did not yet know how important he was .
但 他们 做过 不是 然而 知道 如何 重要的 他 曾是 .

但他们当时还不知道他有多重要。

[mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

Man had already reached the Moon and returned .

男人 有 已经 达到 这 月亮 和 返回 .

人类已经登月并返回地球。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]['lændɪd] ['seɪfli] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .

The Martian expedition had landed safely , but had not yet returned .

这 火星人 远征 有 登陆 安全 , 但 有 不是 然而 返回 .

火星探险队已安全着陆，但尚未返回。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vi'njuːsiən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

No one had heard from the Venusian expedition , and it was

不 一 有 听到 从 这 金星 远征 , 和 它 曾是

[prɪ'zjuːmd] [lɒst] .

presumed lost .

假定 丢失的 .

人们一直没有收到金星探险队的消息，他们被认为已经失踪了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['dʒɔɪntli] [kleɪmd] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [suːts] [æt; ət]

But the Moon was being jointly claimed by Russian and American suits at

但 这 月亮 曾是 存在 共同 声称 经过 俄语 和 美国人 西装 在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ,

the United Nations ,

这 团结的 国家 ,

但在联合国，俄罗斯和美国都对月球的主权提出了共同的诉讼。

[waɪl] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ɪt'self][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] .

while the United Nations itself was trying to establish a claim .

尽管 这 团结的 国家 本身 曾是 尝试 到 建立 一个 宣称 .

而与此同时，联合国自身也在试图确立一项主张。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə]

The Martian expedition was American , but a Russian ship was due to

这 火星人 远征 曾是 美国人 , 但 一个 俄语 船 曾是 到期的 到

[lænd][ɪn] [tuː] [mʌnθs] .

land in two months .

土地 在 二 几个月 .

火星探险队是美国的，但一艘俄罗斯飞船计划在两个月后登陆。

[ðə; ði] [lɒst] [vi'njuːsiən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['rʌʃ(ə)n] ,

The lost Venusian expedition had been Russian ,

这 丢失的 金星 远征 有 到过 俄语 ,

那支失踪的金星探险队是俄罗斯的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðeə(r)] .

and the United States was ready to send a ship there .

和 这 团结的 各州 曾是 准备好 到 发送 一个 船 那里 .

美国已准备好派船前往那里。

['ɑːftə(r)] ['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] , [ðə; ði][kəʊld][wɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,

After nearly forty years , the Cold War was still going on ,

后 几乎 四十 年 , 这 寒冷的 战争 曾是 仍然 去 在 ,

冷战持续了近四十年，至今仍在继续。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [skeɪl] [hæd; həd][ɪk'spændɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['gləʊb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] .

but now the scale had expanded from the global to the interplanetary .

但 现在 这 规模 有 扩展 从 这 全球的 到 这 星际 .

但现在规模已经从全球扩大到行星际。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʌp] - [ænd; ənd] - ['kʌmɪŋ] ['tʃaɪnə] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['westən] [p'aʊəz] [ænd; ənd]
And now , up - and - coming China , defying the Western Powers and
和 现在 , 向上 - 和 - 未来 中国 , 反抗 这 西 权力 和
['ærəgəntli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊviət] ['ælaɪz] ,
arrogantly ignoring her Soviet allies ,
傲慢地 忽略 她 苏联 盟国 ,

而如今，崛起中的中国，无视西方列强，傲慢地无视其苏联盟友。

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪs] [leɪt] [ænd; ənd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
had decided to get into the race late and win it if she could .
有 决定 到 得到 进入 这 种族 晚的 和 赢 它 如果 她 可以 .

她决定后半程参赛，争取赢得比赛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['laɪkli] [kʊd; kəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] -
And she very likely could , if she could exploit the abilities of James Ch'ien
和 她 非常 可能 可以 , 如果 她 可以 开发 这 能力 的 詹姆斯 -
[tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlɪst] .
to the fullest .
到 这 最 .

如果她能充分发挥詹姆斯·钱的能力，她很有可能做到。

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . - [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
If Dr . Ch'ien could finish his work ,
如果 博士 . - 可以 结束 他的 工作 ,

如果钱博士能够完成他的工作，

['træv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] [wʊd] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪld] - [aɪd] [aɪ'dɪə] ; [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
travel to the stars would no longer be a wild - eyed idea ; if he could
旅行 到 这 明星 会 不 更长 是 一个 荒野 - 眼睛 主意 ; 如果 他 可以
['fɪnɪʃ] ,
finish ,
结束 ,

星际旅行将不再是异想天开的想法；如果他能完成的话，

['speɪʃ(ə)l] [və'lɑːsətiz] [wʊd] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ,
spatial velocities would no longer be limited to the confines of the rocket ,
空间 速度 会 不 更长 是 有限的 到 这 限制 的 这 火箭 ,

空间速度将不再局限于火箭内部。

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [laɪt] .
nor even to the confines of the velocity of light .
也不 甚至 到 这 限制 的 这 速度 的 光 .

甚至连光速的极限都达不到。

[mæn] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .
Man could go to the stars .
男人 可以 去 到 这 明星 .

人类可以去往星辰大海。

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] [njuː] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
The United States Federal Government knew — or , at least ,
这 团结的 各州 联邦 政府 知道 — 或者 , 在 至少 ,

美国联邦政府知道——或者至少，

[ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['gʌvənmənt] [njuː] — [ðæt] - [ɪ'kweɪʒnz] [led]
the most responsible officers of that government knew — that Ch'ien's equations led
这 最多 负责任的 警官 的 那 政府 知道 — 那 - 方程式 引领
[tuː; tə] [ˌɪntə'stelə(r)] ['træv(ə)l] ,
to interstellar travel ,
到 星际穿越 旅行 ,

当时政府中最负责任的官员都知道——钱的方程式可以实现星际旅行。

[dʒʌst][æz; əz] ['aɪnstaɪnz] [ɪ'kweɪʒnz] [hæd; həd][led][tuː; tə][ə'tɒmɪk] ['enədʒi] .
just as Einstein's equations had led to atomic energy .
只是 作为 爱因斯坦的 方程式 有 引领 到 原子 活力 .

正如爱因斯坦的方程式发现了原子能一样。

['nɔːməli] ,
Normally ,
通常情况下 ,

通常情况下，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] ['dɑːktər; draɪv] . - [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]
the United States would never have allowed Dr . Ch'ien to attend the
这 团结的 各州 会 绝不 有 允许 博士 . - 到 出席 这
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['fɪzɪsɪsts] ['kɒnfərəns] [ɪn] ['pei'piŋ] .
International Physicists Conference in Peiping .
国际的 物理学家 会议 在 北平 .

美国绝不会允许钱博士参加在北平举行的国际物理学家大会。

[bʌt; bət][dɪ'pləʊməsi][hæz; həz][ɪts] [ruːlz] , [tuː] .
But diplomacy has its rules , too .
但 外交 有 它是 规则 , 也 .

但外交也有其规则。

- [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːk] — [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['haɪli] [əb'struːs] [ænd; ənd]
Ch'ien had published his preliminary work — a series of highly abstruse and
- 有 已发布 他的 初步的 工作 — 一个 系列 的 高度 奥 和
['veri] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [ɪ'kweɪʒnz] — [bæk] [ɪn] - - .
very controversial equations — back in ' 80 .
非常 有争议的 方程式 — 后退 在 - - .

钱在 1980 年发表了他的初步研究成果——一系列非常深奥且极具争议的方程式。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
The paper had appeared in a journal that was circulated only in the United
这 纸 有 出现 在 一个 杂志 那 曾是 流通 仅有的 在 这 团结的
[steɪts] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [riːd] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɪzɪsɪsts] .
States and was not read by the majority of mathematical physicists .
各州 和 曾是 不是 读 经过 这 多数 的 数学 物理学家 .

这篇论文发表在一份只在美国发行的期刊上，大多数数学物理学家并不阅读该期刊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

左手在做什么(What The Left Hand Was Doing)
第2/2页

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [fred] [hɔɪl] , ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Like the work of Dr . Fred Hoyle , thirty years before ,
喜欢 这 工作 的 博士 . 弗雷德 霍伊尔 , 三十 年 前 ,

就像三十年前弗雷德·霍伊尔博士的工作一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɑːft] [æt; ət][baɪ][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
it had been laughed at by the majority of the men in the field .
它 有 到过 笑了 在 经过 这 多数 的 这 男人 在 这 场地 .

它遭到了战场上大多数男人的嘲笑。

[ˌʌn'laɪk] [hɔɪlz] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] [pʌb'lɪsəti] .
Unlike Hoyle's work , it had never received any publicity .
与此不同 霍伊尔的 工作 , 它 有 绝不 已收到 任何 宣传 .

与霍伊尔的作品不同，它从未获得任何宣传。

- ['peɪpə(r)][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['berid] . [-]
Ch'ien's paper had remained buried . [22]
- 纸 有 剩余 埋葬 . [-]

钱的论文一直被埋在地下。[22]

[ɪn] - - , - [hæd; həd]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['hævɪŋ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]
In ' 81 , Ch'ien had realized the importance of his work , having carried it
在 - - , - 有 已实现 这 重要性 的 他的 工作 , 拥有 携带 它
['fɜːðə(r)] .
further .
更远 .

1981年，钱先生意识到自己工作的意义，并将其推向了新的高度。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
He had reported his findings to the proper authorities of the United
他 有 据报道 他的 发现 到 这 恰当的 当局 的 这 团结的
[steɪts] ['gʌvənmənt] ,
States Government ,
各州 政府 ,

他已将调查结果报告给了美国政府的有关部门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
and had convinced that particular branch of the government that his work
和 有 确信 那 特别的 分支 的 这 政府 那 他的 工作
[hæd; həd]['juːsf(ə)l] [və'lɪdəti] .
had useful validity .
有 有用 有效性 .

并且他成功说服了政府的那个特定部门，他的工作具有实用价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
But it was too late to cover up the hints that he had already
但 它 曾是 也 晚的 到 覆盖 向上 这 提示 那 他 有 已经
['pʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

但掩盖他已经发布的暗示已经太晚了。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] , [grɪ'geəriəs] [mæn] .
Dr . James Ch'ien was a friendly , gregarious man .
博士 . 詹姆斯 - 曾是 一个 友好的 , 群居 男人 .

詹姆斯·钱博士是一位友善、开朗的人。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kən'venʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .
He liked to go to conventions and discuss his work with his colleagues .
他 喜欢 到 去 到 惯例 和 讨论 他的 工作 和 他的 同事 .

他喜欢参加各种会议，与同事们讨论他的工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
He was , in addition ,
他 曾是 , 在 添加 ,

此外，他还是

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['nevə(r)][let] ['eniθɪŋ] [gəʊ][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a man who would never let anything go once he had got hold of it ,
一个 男人 WHO 会 绝不 让 任何事物 去 一次 他 有 得到 抓住 的 它 ,

一个一旦得到什么东西就绝不放手的人。

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] .
unless he was convinced that he was up a blind alley .
除非 他 曾是 确信 那 他 曾是 向上 一个 瞎的 胡同 .

除非他确信自己已经走入了死胡同。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ]['dev(ə)l]
And , as far as Dr . Ch'ien was concerned , that took a devil
和 , 作为 远的 作为 博士 . - 曾是 担心的 , 那 采取 一个 魔鬼
[ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] .
of a lot of convincing .
的 一个 很多 的 令人信服的 .

而就钱博士而言，这需要费一番功夫才能说服。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
The United States government was , therefore , faced with a dilemma .
这 团结的 各州 政府 曾是 , 所以 , 面对 和 一个 困境 .

因此，美国政府面临着一个两难的境地。

[ɪf] [ðeɪ] [let] - [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒnfərənsɪs] ,
If they let Ch'ien go to the International Conferences ,
如果 他们 让 - 去 到 这 国际的 会议 ,

如果他们允许钱去参加国际会议，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
there was the chance that he would be forced , in some way ,
那里 曾是 这 机会 那 他 会 是 强制 , 在 一些 方式 ,

他有可能被迫以某种方式……

[tuː; tə][daɪ'vʌldʒ]['siːkrəts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
to divulge secrets that were vital to the national defense of the United
到 泄露 秘密 那 是 必不可少的 到 这 国家的 防御 的 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

泄露对美国国防至关重要的机密。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [ðeɪ] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə][gəʊ] ,
On the other hand , if they forbade him to go ,
在 这 其他 手 , 如果 他们 禁止 他 到 去 ,

另一方面，如果他们禁止他去，

[ðə; ði] ['kɒmjənɪst] ['gʌvənmənts] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] - [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
the Communist governments would suspect that Ch'ien knew something important ,
这 共产 政府 会 怀疑 那 - 知道 某物 重要的 ,

共产党政府会怀疑乾知道一些重要的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tʃek] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wɜːk] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] - .
and they would check back on his previous work and find his publications of 1980 .
和 他们 会 查看 后退 在 他的 以前的 工作 和 寻找 他的 出版物 的 - .

他们会查阅他以前的作品，找到他 1980 年发表的文章。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] ,
If they did , and realized the importance of that paper ,
如果 他们 做过 , 和 已实现 这 重要性 的 那 纸 ,

如果他们真的这么做了，并且意识到了那篇论文的重要性，

[ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [draɪv] .
they might be able to solve the secret of the interstellar drive .
他们 可能 是 有能力的 到 解决 这 秘密 的 这 星际穿越 驾驶 .

他们或许能够解开星际驱动的秘密。

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] ['fɪgərətɪvli] [flɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] ,
The United States government had figuratively flipped a coin ,
这 团结的 各州 政府 有 比喻意义上 翻转 一个 硬币 ,

美国政府相当于抛硬币决定了命运。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] ,
and the result was that Ch'ien was allowed to come and go as he pleased ,
和 这 结果 曾是 那 - 曾是 允许 到 来 和 去 作为 他 高兴 ,

结果是，乾被允许自由出入。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['gʌvənmənt] ['fɪzɪsɪst] .
as though he were nothing more than just another government physicist .
作为 尽管 他 是 没有什么 更多的 比 只是 其他 政府 物理学家 .

仿佛他只不过是又一位政府物理学家而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .
And now he was in the hands of China .
和 现在 他 曾是 在 这 双手 的 中国 .

现在他落入了中国手中。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [nəʊ] ?
How much did the Chinese know ?
如何 很多 做过 这 中国人 知道 ?

中国人究竟了解多少？

[nɒt] [mʌtʃ] , ['evɪdəntli] ;
Not much , evidently ;
不是 很多 , 显然 ;

显然不多；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['bɒðəd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] - [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [səʊ] [ɪ'læbərətli] .
otherwise they would never have bothered to go to the trouble of kidnaping Dr . James Ch'ien and covering the kidnaping so elaborately .
否则 他们 会 绝不 有 烦恼 到 去 到 这 麻烦 的 绑架 博士 . 詹姆斯 - 和 覆盖 这 绑架 所以 精心 .

否则他们就不会费尽心思绑架詹姆斯·钱博士，也不会如此精心策划地掩盖绑架事件。

[ðeɪ] [sə'spektɪd] , [jes] : [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] .
They suspected , yes : but they couldn't know .
他们 怀疑 , 是的 : 但 他们 不能 知道 .

他们有所怀疑，但他们无法确定。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['peɪpəz] [ment] ['sʌmθɪŋ] ,
They knew that the earlier papers meant something ,
他们 知道 那 这 早些时候 文件 意思是 某物 ,

他们知道早先的那些文件是有意义的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] — [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [æb'dʌktɪd] - [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] .
but they didn't know what — so they had abducted Ch'ien in the hope that he would tell them .
但 他们 没有 知道 什么 — 所以 他们 有 被绑架 - 在 这 希望 那 他 会 告诉 他们 .

但他们不知道是什么事——所以他们绑架了钱，希望他能告诉他们。

[dʒeɪmz] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .
James Ch'ien had been in their hands now for two months .
詹姆斯 - 有 到过 在 他们的 双手 现在 为了 二 几个月 .

詹姆斯·钱已经被他们关押了两个月了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪk'stræktɪd] [baɪ] [naʊ] ?
How much information had they extracted by now ?
如何 很多 信息 有 他们 提取 经过 现在 ?

他们目前已经获取了多少信息?

['pɜːsənəli] , ['spensə(r)] - [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] ['nʌθɪŋ] .
Personally , Spencer Candron felt that they had got nothing .
亲自 , 斯宾塞 - 毛毡 那 他们 有 得到 没有什么 .

斯宾塞·坎德隆个人认为他们一无所获。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːs] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [wɜːk] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
You can force a man to work ; you can force him to tell the truth .
你 能 力量 一个 男人 到 工作 ; 你 能 力量 他 到 告诉 这 真相 .

你可以强迫一个人工作；你也可以强迫他说真话。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [fɔːs] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
But you can not force a man to create against his will .
但 你 能 不是 力量 一个 男人 到 创造 反对 他的 将要 .

但你不能强迫一个人违背自己的意愿去创作。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mænz] [wɪl] [kæn; kən] [biː; bi] ['brəʊkən] , ['gɪv(ə)n] [ɪ'nʌf] [taɪm] .
Still , even a man's will can be broken , given enough time .
仍然 , 甚至 一个 男人的 将要 能 是 破碎的 , 给定 足够的 时间 .

然而，即使是人的意志，只要时间足够长，也是可以被摧毁的。

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɜːrnt] ['reskjuːd] [suːn] ...
If Dr . Ch'ien weren't rescued soon ...
如果 博士 . - 不是 获救 很快 ...

如果钱博士不能尽快获救……

[tə'naɪt] , - [θɔːt] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Tonight , Candron thought with determination .
今晚 , - 想法 和 决心 .

今晚，坎德隆下定决心思考。

[aɪl] [get] - [tə'naɪt] .
I'll get Ch'ien tonight .
患病的 得到 - 今晚 .

我今晚会把钱带回来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [es] . [em] . [em] . [ɑː(r)] . [hæd; həd] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] .
That was what the S . M . M . R . had sent him to do .
那 曾是 什么 这 S . M . M . 拉 . 有 发送 他 到 做 .

那是SMMR派他去做的事情。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] — [mʌst; məst] — [duː; də] .
And that's what he would — must — do .
和 那就是 什么 他 会 — 必须 — 做 .

而这正是他会——也必须——去做的事。

[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [luːm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːpəlz]
Ahead of him loomed the walls of the Palace of the Great Chinese People's
前方 的 他 迫近 这 墙壁 的 这 宫殿 的 这 伟大的 中国人 人们的
['gʌvənmənt] .
Government .
政府 .

在他面前，巍峨耸立着中华人民政府大厦的城墙。

['getɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [kɔːt] [wɒz; wəz][æn; ən][ækt] [ðæt] [wɒz; wəz]
Getting past them and into the inner court was an act that was
获得 过去的 他们 和 进入 这 内 法庭 曾是 一个 行为 那 曾是
[dɪs'kʌrɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [pə'liːs] [gɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ]
discouraged as much as possible by the Special Police guard which had charge
灰心 作为 很多 作为 可能的 经过 这 特别的 警察 警卫 哪个 有 收费
[ɒv; əv] [ðəʊz] [wɔːlz] .
of those walls .
的 那些 墙壁 .

越过这些围墙进入内院的行为，受到负责守卫这些围墙的特警卫队的严密阻止。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['gɑːdɪd] .
They were brilliantly lighted and heavily guarded .
他们 是 精彩 照明 和 重度 守卫 .

那里灯火通明，戒备森严。

[ɪf] - [traɪd] [tuː; tə] ['levɪteɪt] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] , [id] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [ʃɒt] [daʊn] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)]
If Candron tried to levitate himself over , he'd most likely be shot down in midair
如果 - 尝试 到 悬浮 他自己 超过 , 他会 最多 可能 是 射击 向下 在 空中
.
.
.

如果坎德隆试图让自己悬浮过去，他很可能会在半空中被击落。

[ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['bæfld] ['ɑːftəwədz] , [wen] [-]
They might be baffled afterwards , when [23]
他们 可能 是 困惑 然后 , 什么时候 [-]

事后他们可能会感到困惑，当[23]

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp] [ðeə(r)] ,
they tried to figure out how he had come to be flying around up there ,
他们 尝试 到 数字 出去 如何 他 有 来 到 是 飞行 大约 向上 那里 ,

他们试图弄清楚他怎么会飞到那么高的地方去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [help] - ['eni] .
but that wouldn't help Candron any .
但 那 不会 帮助 - 任何 .

但那样对坎德隆没有任何帮助。

- [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['meθəd] .
Candron had a better method .
- 有 一个 更好的 方法 .

坎德隆的方法更好。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['faɪnæns] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ʃuː] [lʌŋ] ,
When the automobile carrying the People's Minister of Finance , the Honorable Chou Lung ,
什么时候 这 汽车 携带 这 人们的 部长 的 金融 , 这 尊敬的 周 肺 ,

当载着人民财政部长周龙先生的汽车……

[went] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
went through the Gate of the Dog to enter the inner court of the Palace ,
去 通过 这 门 的 这 狗 到 进入 这 内 法庭 的 这 宫殿 ,

穿过狗门进入宫殿内院。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][men][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['eni]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'wɒntɪd] [gest] .
none of the four men inside it had any notion that they were carrying an unwanted guest .
没有任何 的 这 四 男人 里面 它 有 任何 概念 那 他们 是 携带 一个 不需要 客人 .

车内的四个人都没有意识到，他们车里载着一个不速之客。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
How could they ?
如何 可以 他们 ?

他们怎么能这样？

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ; [ɪts] [ləʊ] , ['striːmlaɪnd] ['bɒdi] ['kærid] ['əʊnli][fɔː(r)]['piːp(ə)l] ,
The car was a small one ; its low , streamlined body carried only four people ,
这 车 曾是 一个 小的 一 ; 它是 低的 , 流线型 身体 携带 仅有的 四 人们 ,

这辆车很小，低矮流线型的车身只能坐四个人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lʌgɪdʒ] [kəm'pɑːtmənt] ,
and there was no luggage compartment ,
和 那里 曾是 不 行李 隔间 ,

而且没有行李舱。

[sɪns] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [mə'nuːvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][fɑːst] ,
since the powerful little vehicle was designed only for maneuvering in a crowded city or for fast ,
自从 这 强大的 小的 车辆 曾是 设计 仅有的 为了 机动 在 一个 挤 城市 或者 为了 快速地 ,

由于这款动力强劲的小型车辆的设计初衷仅在于在拥挤的城市中灵活穿梭或快速行驶，

[ʃɔːt] [trɪps] [tuː; tə] [ˌnɪə'baɪ] [taʊnz] .
short trips to nearby towns .
短的 旅行 到 附近 城镇 .

前往附近城镇的短途旅行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪndʒə(r)] ,
There was simply no room for another passenger ,
那里 曾是 简单地 不 房间 为了 其他 乘客 ,

车里根本没有空间再容纳另一位乘客了。

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
and both the man in the car and the guards who passed it through
和 两个都 这 男人 在 这 车 和 这 守卫 WHO 通过了 它 通过

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['bɒðə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
were so well aware of that fact that they didn't even bother to think about
是 所以 出色地 意识到的 的 那 事实 那 他们 没有 甚至 打扰 到 思考 关于

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

车里的男人和押送车辆通过的警卫都非常清楚这一点，所以他们根本没多想。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['eldəli] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [mait]
It never occurred to them that a slight , elderly - looking gentleman might
它 绝不 发生 到 他们 那 一个 轻微 , 老年 - 寻找 绅士 可能

[biː; bi] ['hæŋɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑː(r)] ,
be hanging beneath the car ,
是 绞刑 下面 这 车 ,

他们做梦也没想到，车底下竟然会压着一位身材瘦削、看起来上了年纪的绅士。

['fləʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ,
floating a few inches off the ground , holding on with his fingertips ,
漂浮的 一个 很少 英寸 离开 这 地面 , 保持 在 和 他的 指尖 ,

他悬空离地几英寸，用指尖抓住地面。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs]
and allowing the car to pull him along as it moved on into the Palace
和 允许 这 车 到 拉 他 沿着 作为 它 已搬 在 进入 这 宫殿

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːpəlz] ['gʌvənmənt] .
of the Great Chinese People's Government .
的 这 伟大的 中国人 人们的 政府 .

然后任由汽车拖着他继续前行，驶入了中华民国人民政府大厦。

['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [sel] [weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] - [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held]
Getting into the subterranean cell where Dr . James Ch'ien was being held
获得 进入 这 地下 细胞 在哪里 博士 . 詹姆斯 - 曾是 存在 握住

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv]['prɒbləm] .
was a different kind of problem .
曾是 一个 不同的 种类 的 问题 .

进入关押詹姆斯·钱博士的地下牢房是另一种难题。

- [njuː] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [baɪ][mæp]['əʊnli] ,
Candron knew the interior of the Palace by map only ,
- 知道 这 内部的 的 这 宫殿 经过 地图 仅有的 ,

坎德隆只凭地图就了解了宫殿内部的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæp][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪdli] [ɪn'ædɪkwət] .
and the map he had studied had been admittedly inadequate .
和 这 地图 他 有 研究 有 到过 诚然 不足 .

他研究过的那张地图确实不够完善。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
It took him nearly an hour to get to the right place .
它 采取 他 几乎 一个 小时 到 得到 到 这 正确的 地方 .

他花了将近一个小时才到达目的地。

[twaɪs] ,
Twice ,
两次 ,

两次，

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [pə'troʊlɪŋ] [gɑ:d] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kən'si:lɪŋ] [hɪm'self][ɪn]
he avoided a patrolling guard by taking to the air and concealing himself in
他 避免 一个 巡逻 警卫 经过 采取 到 这 空气 和 隐藏 他自己 在
[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'hed] ['bælkəni] .
the darkness of an overhead balcony .
这 黑暗 的 一个 开销 阳台 .

他躲过了巡逻的守卫，飞到空中，藏身于上方阳台的黑暗中。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , [hi:; hi] [met] [men] [ɪn] [sə'vɪliən] ['kləʊðɪŋ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔ:ks] ,
Several other times , he met men in civilian clothing walking along the narrow walks ,
一些 其他 时代 , 他 遇见 男人 在 平民 衣服 步行 沿着 这 狭窄的 散步 ,

还有几次，他遇到身穿便服的人沿着狭窄的小路行走。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and he merely nodded at them .
和 他 仅仅 点头 在 他们 .

他只是朝他们点了点头。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:] [əʊld][ænd; ənd] [tu:] [wel] - [drest] [tu:; tə][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] .
He looked too old and too well - dressed to be dangerous .
他 看起来 也 老的 和 也 出色地 - 穿着 到 是 危险的 .

他看起来年纪太大，衣着也太体面，不像是会构成威胁的人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ik'spekt][ə; eɪ][ləʊn][mæn]
The principle that made it easy was the fact that no one expects a lone man
这 原则 那 制成 它 简单的 曾是 这 事实 那 不 一 预期 一个 孤独 男人
[tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevɪli] ['gɑ:dɪd] ['prɪz(ə)n] .
to break into a heavily guarded prison .
到 休息 进入 一个 重度 守卫 监狱 .

之所以能轻易得逞，是因为没有人会想到一个独行侠会闯入戒备森严的监狱。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [dʒeɪmz] - [wɒz; wəz][held] , [hi:; hi] [went]
After he had located the building where James Ch'ien was held , he went
后 他 有 位于 这 建筑 在哪里 詹姆斯 - 曾是 握住 , 他 去
[haɪ] - ['flaɪɪŋ] .
high - flying .
高的 - 飞行 .

找到关押詹姆斯·钱的建筑物后，他便乘飞机飞了过去。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [haɪ] -
The building itself was one which contained the living quarters of several high -
这 建筑 本身 曾是 一 哪个 包含 这 活的 四分之一 的 一些 高的 -
['ræŋkɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['gʌvənmənt] .
ranking officers of the People's Government .
排行 警官 的 这 人们的 政府 .

该建筑本身是人民政府几位高级官员的住所。

- [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kən'spɪkjuəs] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]
Candron knew he would be conspicuous if he tried to climb up the side of
- 知道 他 会 是 显眼的 如果 他 尝试 到 爬 向上 这 边 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
the building from the outside ,
这 建筑 从 这 外部 ,

坎德隆知道，如果他试图从外面爬上建筑物的侧面，会非常显眼。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:vd] .
but he managed to get into the second floor without being observed .
但 他 管理 到 得到 进入 这 第二 地面 没有 存在 观察到 .

但他设法在不被人发现的情况下进入了二楼。

[ðen] [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːfts] .
Then he headed for the elevator shafts .
然后 他 标题 为了 这 电梯 轴 .

然后他朝电梯井走去。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['dʒɪmi] ['əʊpən][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][dɔː(r)] .
It took him several minutes to jimmy open the elevator door .
它 采取 他 一些 分钟 到 吉米 打开 这 电梯 门 .

他花了足足几分钟才撬开电梯门。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['sensətɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
His mind was sensitive enough to sense the nearness of others ,
他的 头脑 曾是 敏感的 足够的 到 感觉 这 接近 的 其他的 ,

他的心灵非常敏锐，能够感知到他人的靠近。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] .
so there was no chance of his being caught red - handed .
所以 那里 曾是 不 机会 的 他的 存在 捕捉 红色的 - 递交 .

所以他根本不可能被当场抓获。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːft] ,
When he got the door open , he stepped into the shaft ,
什么时候 他 得到 这 门 打开 , 他 步 进入 这 轴 ,

他打开门后，便踏进了竖井。

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ʌp][tuː; tə]
brought his loathing for the bottom into the fore , and floated up to
带来 他的 厌恶 为了 这 底部 进入 这 前 , 和 漂浮 向上 到
[ðə; ði][tɒp][flɔː(r)] .
the top floor .
这 顶部 地面 .

他对底层的厌恶之情溢于言表，于是他飘到了顶层。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [drɒp] [daʊn]
From there it was a simple matter to get to the roof , drop down
从 那里 它 曾是 一个 简单的 事情 到 得到 到 这 屋顶 , 降低 向下
[ðə; ði][saɪd] ,
the side ,
这 边 ,

从那里到屋顶，再从侧面跳下去，就变得很简单了。

[ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [ə'pɑːtmənt] .
and enter the open window of an officer's apartment .
和 进入 这 打开 窗户 的 一个 警官们 公寓 .

然后进入一名军官公寓敞开的窗户。

[hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daːkənd] [wʌn] .
He entered a lighted window rather than a darkened one .
他 进入 一个 照明 窗户 相当 比 一个 变暗 一 .

他走进了一扇亮着灯的窗户，而不是一扇昏暗的窗户。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] .
He wanted to know what he was getting into .
他 通缉 到 知道 什么 他 曾是 获得 进入 .

他想知道自己将要面对什么。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][gʌn] ['redi] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] ,
He had his gun ready , just in case ,
他 有 他的 枪 准备好 , 只是 在 案件 ,

他把枪准备好了，以防万一。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ˈentəd] .
but there was no sign of anyone in the room he entered .
但 那里 曾是 不 符号 的 任何人 在 这 房间 他 进入 .

但他进入的房间里却空无一人。

[ə; eɪ] [kwɪk] [sɜːtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [ˈempti] .
A quick search showed that the other two rooms were also empty .
一个 快的 搜索 显示 那 这 其他 二 房间 是 还 空的 .

简单查看后发现，另外两个房间也是空的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ,
His mind had told him that there was no one awake in the apartment ,
他的 头脑 有 讲述 他 那 那里 曾是 不 一 醒 在 这 公寓 ,

他的直觉告诉他，公寓里没有人醒着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [mænz][maɪnd] , [fɪld] [wɪð] [dɪmd] , [keɪˈɒtɪk] [θɔːts] ,
but a sleeping man's mind , filled with dimmed , chaotic thoughts ,
但 一个 睡眠 男人的 头脑 , 已填 和 调暗 , 混乱 想法 ,

但一个熟睡之人的脑海中，却充满了昏暗、混乱的思绪。

[ˈblendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd] [mait] [ˈiːzəli] [biː; bi] [mɪst] .
blended into the background and might easily be missed .
混合 进入 这 背景 和 可能 容易地 是 错过 .

与背景融为一体，很容易被忽略。

[ðen] [ˈspensə(r)] - [juːst] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] ,
Then Spencer Candron used the telephone ,
然后 斯宾塞 - 用过的 这 电话 ,

然后斯宾塞·坎德伦使用了电话。

[ˈpʌntʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kəʊd] [ˈnʌmbəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] .
punching the first of the two code numbers he had been given .
冲孔 这 第一的 的 这 二 代码 数字 他 有 到过 给定 .

他输入了事先得到的两个密码中的第一个。

[ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] - [ˈaʊə(r)] [gɑːd] [kept]
A connection was made to the room where a twenty - four - hour guard kept
一个 联系 曾是 制成 到 这 房间 在哪里 一个 二十 - 四 - 小时 警卫 保留
[wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][dʒeɪmz] - [ˈvaɪə] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [pˈɪkʌps] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)n]
watch over James Ch'ien via television pickups hidden in the walls of his prison
手表 超过 詹姆斯 - 通过 电视 皮卡 隐 在 这 墙壁 的 他的 监狱
[əˈpɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .
apartment in the basement .
公寓 在 这 地下室 .

通过隐藏在詹姆斯·钱监狱公寓地下室墙壁里的电视接收器，与24小时看守他的房间建立了联系。

- [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːdɪŋz] [ɒv; əv][wʌn][mænz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] , [ˈgetɪŋ]
Candron had listened to recordings of one man's voice for hours , getting
- 有 听着 到 录音 的 一 男人的 嗓音 为了 小时 , 获得
[ðə; ði][ɪgˈzækt] [ɪnˈflekʃn] ,
the exact inflection ,
这 精确的 拐点 ,

坎德隆曾连续几个小时聆听一个男人的录音，力求掌握其精确的语调。

[ˈæksent] , [ænd; ənd][ˈjuːsɪdʒ] .
accent , and usage .
口音 , 和 用法 .

口音和用法。

[naʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] ['præktɪs] .
Now , he made use of that practice .
现在 , 他 制成 使用 的 那 实践 .

现在，他运用了这种做法。

“ [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [sʊŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .
“ This is General Soong , ” he said sharply .
“ 这 是 一般的 宋 , ” 他 说 尖锐地 .

“这位是宋将军，”他厉声说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] [daʊn] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [gest] .
“ We are sending a Dr . Wan down to persuade the guest .
“ 我们 是 发送 一个 博士 . 万 向下 到 说服 这 客人 .

“我们将派一位名叫万的医生下去劝说这位客人。”

[wiː; wi] [wɪl] [wɒnt] [rɪ'kɔːdɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] . ” [-]
We will want recordings of all that takes place . ” [25]
我们 将要 想 录音 的 全部 那 需要 地方 . ” [-]

我们希望记录下所有发生的事情。”[25]

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .
“ Yes , sir , ” said the voice at the other end .
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 嗓音 在 这 其他 结尾 .

“是的，先生，”电话那头传来一个声音。

“ ['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [səʊ][biː; bi] [ə'lɜːt] . ”
“ Dr . Wan will be there within ten minutes , so be alert . ”
“ 博士 . 万 将要 是 那里 之内 十 分钟 , 所以 是 警报 . ”

“万医生十分钟内就会到，请大家保持警惕。”

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . ”
All will be done to your satisfaction . ”
全部 将要 是 完毕 到 你的 满意 . ”

一切都会让您满意。

“ ['eksələnt] , ” [sed] - .
“ Excellent , ” said Candron .
“ 出色的 , ” 说 - .

“太好了，”坎德隆说道。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] .
He smiled as he hung up .
他 微笑 作为 他 悬挂 向上 .

他挂断电话时面带微笑。

[ðen] [hiː; hi] [pʌntʃt] [ə'nʌðə(r)] ['siːkrət]['nʌmbə(r)] .
Then he punched another secret number .
然后 他 拳击 其他 秘密 数字 .

然后他又输入了一个秘密号码。

[ðɪs] [wʌn] [kə'nektɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gɑːdz] [ˌaʊt'saɪd] - [ə'pɑːtmənt] .
This one connected him with the guards outside Ch'ien's apartment .
这 一 连接 他 和 这 守卫 外部 - 公寓 .

这条线索让他与乾的公寓外的守卫取得了联系。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [sʊŋ] , [hiː; hi] [wɔːnd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] .
As General Soong , he warned them of the coming of Dr . Wan .
作为 一般的 宋 , 他 警告 他们 的 这 未来 的 博士 . 万 .

他以宋将军的身份警告他们万博士即将到来。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːf]
Then he went to the window , stepped out , and headed for the roof
然后 他 去 到 这 窗户 , 步 出去 , 和 标题 为了 这 屋顶
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后他走到窗边，走了出去，又朝屋顶走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːlz] [wʊd] [biː; bi] [sə'spektɪd] .
There was no danger that the calls would be suspected .
那里 曾是 不 危险 那 这 呼叫 会 是 怀疑 .

这些电话不会被怀疑。

[ðəʊz] [tuː] [fəʊnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kɒntæktɪd] [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
Those two phones could not be contacted except from inside the Palace ,
那些 二 电话 可以 不是 是 联系 除了 从 里面 这 宫殿 ,

只有从宫殿内部才能联系到那两部手机。

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ən'les] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] .
and not even then unless the number was known .
和 不是 甚至 然后 除非 这 数字 曾是 已知 .

即使这样，也必须事先知道这个数字。

[ə'gen] [hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] ['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft] [θriː] .
Again he dropped down Elevator Shaft Three .
再次 他 掉落 向下 电梯 轴 三 .

他又一次从三号电梯井跳了下去。

['əʊnli] ['nʌmbə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðɪs] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Only Number One was operating this late in the evening ,
仅有的 数字 一 曾是 操作 这 晚的 在 这 晚上 ,

这么晚了，只有一号还在营业。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
so there was no fear of meeting it coming up .
所以 那里 曾是 不 害怕 的 会议 它 未来 向上 .

所以并不担心会遇到这种情况。

[hiː; hi] [drɒpt] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['empti] [ɪn] [ðə; ði]
He dropped lightly to the roof of the car , where it stood empty in the
他 掉落 轻轻 到 这 屋顶 的 这 车 , 在哪里 它 站立 空的 在 这
['beɪsmənt] ,
basement ,
地下室 ,

他轻盈地跳到车顶上，那辆车空无一人地停在地下室里。

['əʊpənd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] , [drɒpt] [ˌɪn'saɪd] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
opened the escape hatch in the roof , dropped inside , opened the door ,
打开 这 逃脱 孵化 在 这 屋顶 , 掉落 里面 , 打开 这 门 ,

打开屋顶的逃生舱口，跳进去，打开门，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] ['beɪsmənt] .
and emerged into the first basement .
和 出现 进入 这 第一的 地下室 .

然后进入了第一层地下室。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbˌbeɪsmənt] .
Then he started down the stairs to the subbasement .
然后 他 开始 向下 这 楼梯 到 这 地下室 .

然后他开始下楼，前往地下室。

[ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃəs] , [ə'pærəntli] .
The guards were not the least suspicious , apparently .
这 守卫 是 不是 这 至少 可疑的 , 显然 .

显然，守卫们丝毫没有起疑心。

- [wɪʃt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] - [tuː; tə] - [gɒd] ['telɪpæθ] , [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
Candron wished he were an honest - to - God telepath , so he could
- 希望 他 是 一个 诚实的 - 到 - 上帝 心灵感应 , 所以 他 可以
[biː; bi] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] .
be absolutely sure .
是 绝对地 当然 .

坎德隆真希望自己是个货真价实的读心术士，这样他就能百分之百确定了。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [led] [tuː; tə] - [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz]
The officer at the end of the corridor that led to Ch'ien's apartment was
这 官 在 这 结尾 的 这 走廊 那 引领 到 - 公寓 曾是
[ə; eɪ] [fʊl] ['kæptɪn] ,
a full captain ,
一个 满的 队长 ,

通往钱的公寓走廊尽头的那位军官是一名正式上尉。

[ə; eɪ] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] , ['swɔːði] ['mɒŋgəl] [wɪð] [dɑːk] , [hɑːd] [aɪz] .
a tough - looking , swarthy Mongol with dark , hard eyes .
一个 艰难的 - 寻找 , 黝黑的 蒙古人 和 黑暗的 , 难的 眼睛 .

一个外表强悍、皮肤黝黑的蒙古人，有着深邃而冷峻的眼睛。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] ?
“ You are Dr . Wan ?
“ 你 是 博士 . 万 ?

“您是万博士吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] ['bærɪtəʊn] .
” he asked in a guttural baritone .
” 他 问 在 一个 喉音 男中音 .

“他用低沉沙哑的男中音问道。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] , ” - [sed] .
“ I am , ” Candron said .
“ 我 是 , ” - 说 .

“是的，”坎德隆说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] [pə'laɪtnəs] .
This was no place for traditional politeness .
这 曾是 不 地方 为了 传统的 礼貌 .

这里并不适合讲究传统的礼貌。

“ [dɪd] [nɒt] ['dʒen(ə)rəl] [sʊŋ] [kɔːl] [juː; jʊ] ? ”
“ Did not General Soong call you ? ”
“ 做过 不是 一般的 宋 称呼 你 ? ”

“宋将军没给你打电话吗？”

“ [hiː; hi] [dɪd] , [ɪn'diːd] , ['dɒktə(r)] .
“ He did , indeed , doctor .
“ 他 做过 , 的确 , 医生 .

“他确实做到了，医生。”

[bʌt; bət] [ai] [ə'sjuːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kæriɪŋ] — ” [hiː; hi] ['dʒestʃə] , [æz; əz] [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt]
But I assumed you would be carrying — ” He gestured , as though not quite
但 我 假定 你 会 是 携带 — ” 他 做手势 , 作为 尽管 不是 相当
[ʃʊə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
sure what to say .
当然 什么 到 说 .

但我以为你会带着——”他做了个手势，似乎不太确定该说什么。

- [smaɪld] ['blændli] .
Candron smiled blandly .
- 微笑 平淡地 .

坎德隆面无表情地笑了笑。

“ [ɑː] .
“ Ah .
“ 啊 .

“啊。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
You were expecting the little black bag , is it not so ?
你 是 期待 这 小的 黑色的 包 , 是 它 不是 所以 ?

你期待的是那个小黑包，对吧?

[nəʊ] , [maɪ] [gʊd] ['kæptɪn] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] , [nɒt][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dɒktə(r)] .
No , my good captain ; I am a psychologist , not a medical doctor .
不 , 我的 好的 队长 ; 我 是 一个 心理学家 , 不是 一个 医疗的 医生 .

不，我的好船长；我是心理学家，不是医生。

” [ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] [klɪəd] .
” The captain's face cleared .
” 这 船长的 脸 已清除 .

船长的脸色恢复了平静。

“ [səʊ] .
“ So .
“ 所以 .

“所以。

[ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [taɪp] . ”
The persuasion is to be of the more subtle type . ”
这 劝说 是 到 是 的 这 更多的 微妙的 类型 . ”

说服方式要更加巧妙。

“ [ɪn'diːd] .
“ Indeed .
“ 的确 .

“的确。

['əʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
Only thus can we be assured of his co - operation .
仅有的 因此 能 我们 是 保证 的 他的 合作 - 手术 .

只有这样我们才能确保他会合作。

[wʌn] ['kænɒt] [fɔːs] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [maɪnd][tuː; tə] [kri'eɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kə'dʒəul] .
One cannot force the creative mind to create ; it must be cajoled .
一 不能 力量 这 有创造力的 头脑 到 创造 ; 它 必须 是 哄骗 .

你不能强迫创造性思维进行创作；必须加以引导。

[kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [fɔːst] [ðə; ði] [greɪt] [-] ['fuː] - [tiː'ɛs'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [æt; ət]
Could one have forced the great K'ung Fu - tse to become a philosopher at
可以 一 有 强制 这 伟大的 孔 傅 - 谢 到 变得 一个 哲学家 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] ? ”
the point of a sword ? ”
这 观点 的 一个 剑 ? ”

难道有人能用剑逼迫伟大的孔夫子成为哲学家吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ It is so , ” said the captain .
“ 它 是 所以 , ” 说 这 队长 .

“确实如此,”船长说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːtʃ] [juː; jʊ] ?
“ Will you permit me to search you ?
“ 将要 你 允许 我 到 搜索 你 ?

“请允许我搜查你吗？”

” [ðə; ði]['æfəb(ə)l]['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] ['emptid] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ðen] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .
” The affable Dr . Wan emptied his pockets , then permitted the search .
” 这 和蔼可亲 博士 . 万 清空 他的 口袋 , 然后 允许 这 搜索 .

“和蔼可亲的万医生掏空了口袋，然后允许搜查。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['kæʒuəli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɒlɪt] .
The captain casually looked at the identification in the wallet .
这 队长 随意地 看起来 在 这 鉴别 在 这 钱包 .

船长漫不经心地看了看钱包里的身份证。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] .
It was , naturally , in perfect order for Dr . Wan .
它 曾是 , 自然 , 在 完美的 命令 为了 博士 . 万 .

当然，这对于万医生来说，一切都井然有序。

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɪŋ] [liː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The identification of Ying Lee had been destroyed hours ago , since it was
这 鉴别 的 英 李 有 到过 损毁 小时 前 , 自从 它 曾是
[ɒv; əv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['væljuː] .
of no further value .
的 不 更远 价值 .

李颖的身份证明文件几个小时前就被销毁了，因为它已经没有任何价值了。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , ['dɒktə(r)] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
“ These things must be left here until you come out , doctor , ” the captain said .
“ 这些 事物 必须 是 左边 这里 直到 你 来 出去 , 医生 , ” 这 队长 说 .

“医生，这些东西要留在这里，等你出来再拿。”船长说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [liːv] .
“ You may pick them up when you leave .
“ 你 可能 挑选 他们 向上 什么时候 你 离开 .

“您离开时可以取走它们。”

” [hiː; hi] ['dʒestʃə] [æt; ət][ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .
” He gestured at the pack of cigarettes .
” 他 做手势 在 这 盒 的 香烟 .

他指了指那包香烟。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['sɪgəret] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [gɑːd] .
“ You will be given cigarettes by the interior guard .
“ 你 将要 是 给定 香烟 经过 这 内部的 警卫 .

“内卫会给你香烟。”

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['ɔːdərs] . ”
Such are my orders . ”
这样的 是 我的 订单 . ”

这是我的命令。

“ ['veri] [wel] , ” - [sed] ['kɑːmli] .
“ Very well , ” Candron said calmly .
“ 非常 出色地 , ” - 说 平静地 .

“很好，”坎德隆平静地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [ai] [siː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ?
“ And now , may I see the patient ?
“ 和 现在 , 可能 我 看 这 病人 ?

“现在，我可以见见病人吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] ['sɪgəret] . [-]
" He had wanted to keep those cigarettes . [26]
" 他 有 通缉 到 保持 那些 香烟 . [-]

"他想保留那些香烟。[26]

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] .
Now he would have to find a substitute .
现在 他 会 有 到 寻找 一个 代替 .

现在他得找个替代者了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] .
The captain unlocked the heavy door .
这 队长 已解锁 这 重的 门 .

船长打开了那扇沉重的门。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [tuː] [mɔː(r)] [gɑːdz] [sæt] , [kəm'pleɪsntli] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] ,
At the far end , two more guards sat , complacently playing cards ,
在 这 远的 结尾 , 二 更多的 守卫 卫星 , 自满地 玩耍 牌 ,

在房间的另一端，还有两名卫兵坐在那里，悠闲地打着牌。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
while a third stood at a door a few yards away .
尽管 一个 第三 站立 在 一个 门 一个 很少 码 离开 .

第三个人则站在几码外的一扇门前。

[ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)]
A television screen imbedded in the door was connected to an interior
一个 电视 屏幕 嵌入式 在 这 门 曾是 连接 到 一个 内部的
['kæm(ə)rə] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] .
camera which showed the room within .
相机 哪个 显示 这 房间 之内 .

门上嵌入了一台电视屏幕，屏幕连接着室内摄像头，可以显示房间内部的情况。

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz][kləʊzd][ænd; ənd] [lɒkt] [bɪ'haɪnd] - [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
The corridor door was closed and locked behind Candron as he walked
这 走廊 门 曾是 关闭 和 已锁定 在后面 - 作为 他 步行
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [θriː] [ɪn'tɪəriə(r)] [gɑːdz] .
toward the three interior guards .
朝向 这 三 内部的 守卫 .

坎德隆走向三名内卫时，走廊的门在他身后关上并上了锁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [mɔː(r)][bɪg] , [tʌf] ['mɒŋg(ə)lz] , [ɔːl] ['weərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ɒv; əv]
They were three more big , tough Mongols , all wearing the insignia of
他们 是 三 更多的 大的 , 艰难的 蒙古人 , 全部 穿着 这 徽章 的
[lef'tenənt, luː't-] .
lieutenants .
中尉 .

他们又是三个身材高大、作风强悍的蒙古人，都佩戴着中尉的军衔标志。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən]
This was not a prisoner who could be entrusted to the care of common
这 曾是 不是 一个 囚犯 WHO 可以 是 受托 到 这 关心 的 常见的
['səʊldʒəz] ;
soldiers ;
士兵 ;

这不是一个可以交给普通士兵照看的囚犯；

[ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][hɔɪ] [pə'lɔɪ] [ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
the secret was too important to allow the hoi polloi in on it .
这 秘密 曾是 也 重要的 到 允许 这 嗨 鸡 在 在 它 .

这个秘密太重要了，不能让普通人知道。

[ðeɪ] ['kærid] [nəʊ] ['wepənz] ;
They carried no weapons ;
他们 携带 不 武器 ;

他们没有携带武器;

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] - [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ['eniθɪŋ]
the three of them could easily take care of Ch'ien if he tried anything
这 三 的 他们 可以 容易地 拿 关心 的 - 如果 他 尝试 任何事物
['fuːlɪʃ] ,
foolish ,
愚蠢 ,

如果乾胆敢轻举妄动,他们三人完全可以对付他。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['wepənz] [aʊt] [ɒv; əv] - [riːtʃ] .
and besides , it kept weapons out of Ch'ien's reach .
和 除了 , 它 保留 武器 出去 的 - 抵达 .

而且,这也让钱无法接触到武器。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [gɑːdz]
There were other methods of taking care of the prisoner if the guards
那里 是 其他 方法 的 采取 关心 的 这 囚犯 如果 这 守卫
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ædɪkwət] .
were inadequate .
是 不足 .

如果狱警人手不足,还有其他方法可以照顾囚犯。

[ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [lʊkt] [ʌp] , [ək'nɒlɪdʒd] ['dɑːktər; draɪv] .
The two officers who were playing cards looked up , acknowledged Dr .
这 二 警官 WHO 是 玩耍 牌 看起来 向上 , 已确认 博士 .
[wɑːnz] ['prez(ə)ns] ,
Wan's presence ,
万的 在场 ,

正在打牌的两名警官抬起头,注意到万医生。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [geɪm] .
and went back to their game .
和 去 后退 到 他们的 游戏 .

然后他们又继续玩游戏了。

[ðə; ði] [θɜːd] , ['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skriːn] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [dʒeɪmz] -
The third , after glancing at the screen , opened the door to James Ch'ien's
这 第三 , 后 瞥了一眼 在 这 屏幕 , 打开 这 门 到 詹姆斯 -
[ə'pɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .

第三个人瞥了一眼屏幕后,打开了詹姆斯·钱的公寓门。

['spensə(r)] - [stept] [ˌɪn'saɪd] .
Spencer Candron stepped inside .
斯宾塞 - 步 里面 .

斯宾塞·坎德隆走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ðə; ði] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt]
It was because of those few seconds — the time during which that
它 曾是 因为 的 那些 很少 秒 — 这 时间 期间 哪个 那
[dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] — [ðæt] - [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] [huː] [wɒtʃt] -
door was open — that Candron had called the monitors who watched Ch'ien's
门 曾是 打开 — 那 - 有 称为 这 显示器 WHO 观看 -
[ə'pɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .

正是因为那短短的几秒钟——门开着的那几秒钟——坎德隆才打电话给监视钱的公寓的人员。

['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['bɒðəd] .
Otherwise , he wouldn't have bothered .
否则 , 他 不会 有 烦恼 .

否则，他根本不会费这个劲。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ækt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [dɔː(r)] ['əʊpən] .
He needed fifteen seconds in which to act , and he couldn't do it with that door open .
他 需要 十五 秒 在 哪个 到 行为 , 和 他 不能 做 它 和 那 门 打开 .

他需要十五秒钟的时间采取行动，而门开着，他根本没法行动。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ɪn] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ...
If the monitors had given an alarm in these critical seconds ...
如果 这 显示器 有 给定 一个 警报 在 这些 批判的 秒 ...

如果监控器在这关键的几秒钟内发出警报……

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .
But they hadn't , and they wouldn't .
但 他们 之前没有 , 和 他们 不会 .

但他们没有，也不会。

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] - ['entəd] .
The man who was sitting in the easy - chair on the opposite side of the room looked up as Candron entered .
这 男人 WHO 曾是 坐着 在 这 简单的 - 椅子 在 这 对面的 边 的 这 房间 看起来 向上 作为 - 进入 .

坐在房间另一侧扶手椅上的男人看到坎德隆走进来，抬起头来。

[dʒeɪmz] - ([biː] . [es] . , [em] . [es] . , [em] . [ai] . [tiː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [juː] . [siː] . [el] . [ə; eɪ] .) [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['beəli] [pɑːst] ['θɜːti] .
James Ch'ien (B . S . , M . S . , M . I . T . , Ph . D . , U . C . L . A .) was a young man , barely past thirty .
詹姆斯 - (B . S . , M . S . , M . 我 . T . , 菲尔 . D . , U . C . L . 一个 .) 曾是 一个 年轻的 男人 , 仅仅 过去的 三十 .

James Ch'ien（麻省理工学院理学士、理学硕士，加州大学洛杉矶分校哲学博士）当时还很年轻，刚过三十岁。

[hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['æfəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] - [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['fəutəgræfs] ,
His tanned face no longer wore the affable smile that Candron had seen in photographs ,
他的 晒黑的 脸 不 更长 穿着 这 和蔼可亲 微笑 那 - 有 已见 在 照片 ,

他黝黑的脸上不再带着坎德隆在照片中看到的那种和蔼可亲的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒet] - [blæk] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wel] - [fɔːmd] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['frendli] ,
and the jet - black eyes beneath the well - formed brows were cold instead of friendly ,
和 这 喷射 - 黑色的 眼睛 下面 这 出色地 - 形成 眉毛 是 寒冷的 反而 的 友好的 ,

浓眉下那双漆黑的眼睛，与其说是友善，不如说是冰冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [feɪs] [stɪl] [keɪm] [θruː] .
but the intelligence behind the face still came through .
但 这 智力 在后面 这 脸 仍然 来了 通过 .

但面孔背后的智慧依然流露出来。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌriː'lɑːkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , - [sed] , [ɪn] [ˌkæntə'niːz] :
As the door was relocked behind him , Candron said , in Cantonese :
作为 这 门 曾是 重新锁定 在后面 他 , - 说 , 在 广东话 :

门在他身后重新锁上时，坎德龙用粤语说道：

“ [ðɪs] [ʌn'wɜːði] [wʌn] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['dɒktə(r)][ɪz] [wel] .
“ This unworthy one hopes that the excellent doctor is well .
“ 这 不配 一 希望 那 这 出色的 医生 是 出色地 .

“我这个卑微的人希望这位优秀的医生身体健康。”

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [ʌn'wɜːði] [self] : [ai][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] [fɛŋ] .
Permit me to introduce my unworthy self : I am Dr . Wan Feng .
允许 我 到 介绍 我的 不配 自己 : 我 是 博士 . 万 冯 .

请允许我自我介绍一下：我是万峰博士。

” ['dɑːktər; draɪv] . - [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
” Dr . Ch'ien put the book he was reading in his lap .
” 博士 . - 放 这 书 他 曾是 阅读 在 他的 膝 .

钱医生把正在读的书放在腿上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðen] [bæk] [æt; ət] - .
He looked at the ceiling in exasperation , then back at Candron .
他 看起来 在 这 天花板 在 恼怒 , 然后 后退 在 - .

他恼怒地抬头看了看天花板，然后又看向坎德隆。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , “ [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
“ All right , ” he said in English , “ so you don't believe me .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 在 英语 , “ 所以 你 不 相信 我 .

“好吧，”他用英语说，“看来你不相信我。”

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ai][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [skʌlz]
But I'll repeat it again in the hope that I can get it through your skulls
但 患病的 重复 它 再次 在 这 希望 那 我 能 得到 它 通过 你的 头骨
.
.
.

但我会再说一遍，希望能让你们明白。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] , [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,
” It was obvious that he was addressing , not only his visitor ,
” 它 曾是 明显的 那 他 曾是 解决 , 不是 仅有的 他的 游客 ,

很明显，他是在对不仅是他的访客说话，

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [els] [huː] [mait] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .
but anyone else who might be listening .
但 任何人 别的 WHO 可能 是 聆听 .

但其他可能正在收听的人也会有这种感觉。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [spiːk] [ˌtʃaɪ'niːz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] ['seprətli] .
“ I do not speak Chinese , ” he said , emphasizing each word separately .
“ 我 做 不是 说话 中国人 , ” 他 说 , 强调 每个 单词 分别地 .

“我不会说中文，”他一字一顿地强调道。

“ [ai][kæn; kən] [seɪ] - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] - [ænd; ənd] - [gʊd] - [baɪ] - , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can say ' Good morning ' and ' Good - by ' , and that's about it .
“ 我 能 说 - 好的 早晨 - 和 - 好的 - 经过 - , 和 那就是 关于 它 .

“我只会说‘早上好’和‘再见’，仅此而已。”

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] - [drɒp] [ded] , - [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ai][kænt] [ɪn'dʌldʒ] .
I do wish I could say ' drop dead , ' but that's a luxury I can't indulge .
我 做 希望 我 可以 说 - 降低 死的 , - 但 那就是 一个 奢华 我 不能 放纵 .

我真希望自己能说“去死吧”，但这是我无法奢侈享受的。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] [gəʊ] [ə'hed] ; [ɪf] [nɒt] , [kwɪt] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [jɔːz] .
If you can speak English , then go ahead ; if not , quit wasting my time and yours .
如果 你 能 说话 英语 , 然后 去 前方 ; 如果 不是 , 辞职 浪费 我的 时间 和 你的 .

如果你会说英语，那就继续；如果不会，就别浪费你我的时间。

[nɒt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] ['eniweɪ] ,
Not , ” he added , “ that it won't be a waste of time anyway ,
不是 , ” 他 额外 , “ 那 它 惯于 是 一个 浪费 的 时间 反正 ,

“不，”他补充道，“但这无论如何都不会浪费时间。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] . ” [-]
but at least it will relieve the monotony . ” [27]
但 在 至少 它 将要 缓解 这 单调 . ” [-]

但至少可以缓解单调乏味。”[27]

- [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːʃəli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
Candron knew that Ch'ien was only partially telling the truth .
- 知道 那 - 曾是 仅有的 部分 讲述 这 真相 .

坎德隆知道钱只说了部分真话。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [spəʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['bædli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [wel] .
The physicist spoke the language badly , but he understood it fairly well .
这 物理学家 辐 这 语言 糟糕 , 但 他 理解 它 相当 出色地 .

这位物理学家的语言说得不好，但他听懂得还不错。

“ ['sɒri] , ['dɒktə(r)] , ” - [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , “ [ai] [ges] [ai] [fə'gɒt] [maɪ'self] .
“ Sorry , doctor , ” Candron said in English , “ I guess I forgot myself .
“ 对不起 , 医生 , ” - 说 在 英语 , “ 我 猜测 我 忘了 我 .

“对不起，医生，”坎德隆用英语说，“我想我忘了自己。”

[ai][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] [fɛŋ] .
I am Dr . Wan Feng .
我 是 博士 . 万 冯 .

我是万峰医生。

” - [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [tʃeə(r)] .
” Ch'ien's expression didn't change , but he waved to a nearby chair .
” - 表达 没有 改变 , 但 他 挥手 到 一个 附近 椅子 .

“千的表情没有变化，但他朝附近的一把椅子挥了挥手。

“ [sɪt] [daʊn] , ['dɑːktər; draɪv] . [fɛŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌprɒpə'gændə][laɪn] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [naʊ] .
“ Sit down , Dr . Feng , and tell me what propaganda line you've come to deliver now .
“ 坐 向下 , 博士 . 冯 , 和 告诉 我 什么 宣传 线 你已经 来 到 递送 现在 .

“冯博士，请坐下，告诉我你现在又要来传达什么宣传口号。”

” - [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
” Candron smiled and shook his head slowly .
” - 微笑 和 摇晃 他的 头 缓慢地 .

坎德隆笑了笑，缓缓地摇了摇头。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . - .
“ That was unworthy of you , Dr . Ch'ien .
“ 那 曾是 不配 的 你 , 博士 . - .

“钱医生，你这样做有失身份。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [lɑːst] ,
Even though you have succumbed to the Western habit of putting the family name last ,
甚至 尽管 你 有 屈服了 到 这 西 习惯 的 推杆 这 家庭 姓名 最后的 ,

即使你已经屈服于西方将姓氏放在最后的做法，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] - [wɒn] , - [nɒt] - [fɛŋ] , - [ɪz][maɪ]['fæməli] [neɪm] .
you are perfectly aware that ' Wan , ' not ' Feng , ' is my family name .
你 是 完美 意识到的 那 - 万 , - 不是 - 冯 , - 是 我的 家庭 姓名 .

你很清楚，我的姓氏是“万”，而不是“冯”。

” [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ə; eɪ][heə(r)] .
” The physicist didn't turn a hair .
” 这 物理学家 没有 转动 一个 头发 .

这位物理学家面不改色。

“ [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , ['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] .
“ Force of habit , Dr . Wan .
“ 力量 的 习惯 , 博士 . 万 .

“习惯的力量，万医生。”

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .
Or , rather , a little retaliation .
或者 , 相当 , 一个 小的 报复 .

或者更确切地说，是一种小小的报复。

[ai][wɒz; wəz] [kɔːld] - [dæktə] - - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,
I was called ' Dakta Chamis ' for two days ,
我 曾是 称为 - 达克塔 - - 为了 二 天 ,

我被叫做“达克塔·查米斯”两天，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] ['prɒpəli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] - ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] .
and even those who could pronounce the name properly insisted on ' Dr . James .
和 甚至 那些 WHO 可以 发音 这 姓名 适当地 坚持 在 - 博士 . 詹姆斯 .

即使是那些能正确发音的人也坚持称他为“詹姆斯博士”。

- [bʌt; bət][ai] [fə'get] [maɪ'self] .
' But I forget myself .
- 但 我 忘记 我 .

但我却忘记了自己。

[ai][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][həʊst][hɪə(r)] .
I am supposed to be the host here .
我 是 据称 到 是 这 主持人 这里 .

我才是这里的东道主。

[duː; də][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [maɪ'self]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['kɒmjənɪst] ['tʃaɪnə]
Do sit down and tell me why I should give myself over to Communist China
做 坐 向下 和 告诉 我 为什么 我 应该 给 我 超过 到 共产 中国
[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['tʃaɪnə][wɒz; wəz]
just because my grandfather was born here back in the days when China was
只是 因为 我的 祖父 曾是 出生 这里 后退 在 这 天 什么时候 中国 曾是
[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .
a republic .
一个 共和国 .

请坐下来告诉我，为什么仅仅因为我祖父出生在中国共和国时期，我就应该向共产主义中国投降？

" ['spensə(r)] - [njuː] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,
" Spencer Candron knew that time was running out ,
" 斯宾塞 - 知道 那 时间 曾是 跑步 出去 ,

斯宾塞·坎德隆知道时间不多了，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːs] - ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt] .
but he had to force Ch'ien into the right position before he could act .
但 他 有 到 力量 - 进入 这 正确的 位置 前 他 可以 行为 .

但他必须先把钱逼到合适的位置才能采取行动。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪgəret] .
He wished again that he had been able to keep the cigarettes .
他 希望 再次 那 他 有 到过 有能力的 到 保持 这 香烟 .

他再次后悔当初没把那些香烟留下来。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdərətli] ['hevi] ['sməʊkə(r)] ,
Ch'ien was a moderately heavy smoker ,
- 曾是 一个 中等程度 重的 吸烟者 ,

钱烟瘾中等，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [drʌgd] ['sɪgəret] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['hændi] [naʊ] .
and one of those drugged cigarettes would have come in handy now .
和 一 的 那些 吸毒 香烟 会 有 来 在 便利 现在 .

现在要是能有一支掺了药的香烟就好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
As it was , he had to handle it differently .
作为 它 曾是 , 他 有 到 处理 它 不同 .

因此，他不得不采取不同的处理方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'prəʊtʃ] .
And that meant a different approach .
和 那 意思是 一个 不同的 方法 .

这意味着需要采取不同的方法。

" [nəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [tuː]
" No , Dr . Ch'ien , " he said , in a voice that was deliberately too
" 不 , 博士 . - , " 他 说 , 在 一个 嗓音 那 曾是 故意地 也
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ,

"不，钱医生，"他用一种故意过于平静的声音说道。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [sɪt] [daʊn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I will not sit down , thank you .
" 我 将要 不是 坐 向下 , 感谢 你 .

"我不会坐下，谢谢。"

[ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][stænd][ʌp] .
I would prefer that you stand up .
我 会 更喜欢 那 你 站立 向上 .

我希望你站起来。

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][mɑːsk] .
" The physicist's face became a frozen mask .
" 这 物理学家的 脸 成为 一个 冷冻 面具 .

"这位物理学家的脸变得像一张冰冷的面具。"

" [ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktərət] [juː; jʊ] [kleɪm] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] .
" I see that the doctorate you claim is not for studies in the field of physics .
" 我 看 那 这 博士学位 你 宣称 是 不是 为了 研究 在 这 场地 的 物理 .

"我发现你声称获得的博士学位并不是物理学领域的研究学位。"

[jʊr; jər] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɜːm] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ] [wɜːk] ['tɔːkɪŋ] [ʃɒp] .
You're not here to worm things out of me by discussing my work talking shop .
你是 不是 这里 到 蠕虫 事物 出去 的 我 经过 讨论 我的 工作 说 店铺 .

你来这里不是为了通过谈论我的工作来套取我的信息。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] [wɒn] ? "
What is it , Doctor Wan ? "
什么 是 它 , 医生 万 ? "

"什么事，万医生？"

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] .
" I am a psychologist .
" 我 是 一个 心理学家 .

我是一名心理学家。

" - [sed] .
" Candron said .
" - 说 .

坎德隆说道。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
He knew that the monitors watching the screens and listening to the
他 知道 那 这 显示器 观看 这 屏幕 和 聆听 到 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['evriθɪŋ] .
conversation were recording everything .
对话 是 记录 一切 .

他知道监视屏幕和监听对话的人员正在记录一切。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [jet] .
He knew that they shouldn't be suspicious yet .
他 知道 那 他们 不应该 是 可疑的 然而 .

他知道他们现在还不应该起疑心。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] ['dʒen(ə)rəl] [sʊŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
But if the real General Soong should decide to check on what his important
但 如果 这 真实的 一般的 宋 应该 决定 到 查看 在 什么 他的 重要的
[gest] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] . . . .
guest was doing . . . .
客人 曾是 正在做 . . . .

但如果真正的宋将军决定去查看一下他这位重要客人正在做什么......

" [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] , " - [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] .
" A psychologist , " Ch'ien repeated in a monotone .
" 一个 心理学家 , " - 重复 在 一个 单调 .

"一位心理学家，"钱用单调的语气重复道。

" [ai] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

"我懂了。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][stænd] ,
Now , will you stand ,
现在 , 将要 你 站立 ,

现在，请站起来。

[ɔː(r)][duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [gɑːdz] [tuː; tə][lɪft][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ?
or do I have to ask the guards to lift you to your feet ?
或者 做 我 有 到 问 这 守卫 到 举起 你 到 你的 脚 ?

还是我得请卫兵把你扶起来?

" [dʒeɪmz] - ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [səʊ][hiː; hi] [stʊd] .
" James Ch'ien recognized the inevitable , so he stood .
" 詹姆斯 - 认可 这 不可避免的 , 所以 他 站立 .

詹姆斯·钱意识到这是不可避免的，所以他站了起来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['weəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .
But there was a wary expression in his black eyes .
但 那里 曾是 一个 警惕 表达 在 他的 黑色的 眼睛 .

但他的黑眼睛里却带着一丝警惕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ; [hiː; hi] [stʊd] ['nɪəli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] -
He was not a tall man ; he stood nearly an inch shorter than Candron
他 曾是 不是 一个 高的 男人 ; 他 站立 几乎 一个 英寸 较短 比 -
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他个子不高；他比坎德隆本人矮了将近一英寸。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . - , " - [sed] ['smuːðli] .
" You have nothing to fear , Dr . Ch'ien , " Candron said smoothly .
" 你 有 没有什么 到 害怕 , 博士 . - , " - 说 顺利 .

"钱博士，您不必害怕,"坎德隆平静地说。

" [ai] ['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [test] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] .
" I merely wish to test a few of your reactions .
" 我 仅仅 希望 到 测试 一个 很少 的 你的 反应 .

我只是想测试一下你们的一些反应。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .
We do not wish to hurt you .
我们 做 不是 希望 到 伤害 你 .

我们无意伤害你。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][mænz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃnd] [hɪm] .
" He put his hands on the other man's shoulders , and positioned him .
" 他 放 他的 双手 在 这 其他 男人的 肩膀 , 和 定位 他 .

他把手放在另一个人的肩膀上，摆好姿势。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" There , " he said .
" 那里 , " 他 说 .

"好了,"他说。

" [naʊ] .
" Now .
" 现在 .

"现在。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] . " [-]
Look to the left . " [28]
看 到 这 左边 . " [-]

向左看。[28]

" [hɪp'nəʊsɪs] , [eɪ] ? " - [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
" Hypnosis , eh ? " Ch'ien said with a grim smile .
" 催眠 , 嗯 ? " - 说 和 一个 严峻 微笑 .

"催眠术？"钱冷笑着说道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] .
" He looked to his left .
" 他 看起来 到 他的 左边 .

他向左边望去。

" [nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , " - [sed] ['kɑːmli] .
" Not with your head , " Candron said calmly .
" 不是 和 你的 头 , " - 说 平静地 .

"别用头，"坎德隆平静地说。

" [feɪs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
" Face me and look to the left with your eyes .
" 脸 我 和 看 到 这 左边 和 你的 眼睛 .

"面对我，眼睛看向左边。"

" - [dɪd] [səʊ] , ['seɪɪŋ] : " [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [drʌgz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
" Ch'ien did so , saying : " I'm afraid you'll have to use drugs after all ,
" - 做过 所以 , 说 : " 我是 害怕的 你会 有 到 使用 药物 后 全部 ,
['dɑːktər; draɪv] . [wɒn] .
Dr . Wan .
博士 . 万 .

钱照做了，说道："恐怕你最终还是得用药了，万医生。"

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['hɪpnətaɪzd] . "
I will not be hypnotized . "
我 将要 不是 是 被催眠 . "

我不会被催眠。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hipnətaiz] [juː; jʊ] .
" I have no intention of hypnotizing you .
" 我 有 不 意图 的 催眠 你 .

"我没有催眠你的意图。"

[naʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
Now look to the right .
现在 看 到 这 正确的 .

现在看向右边。

" - [əu'bei] .
" Ch'ien obeyed .
" - 服从 .

乾遵命。

- [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Candron's right hand was at his side ,
- 正确的 手 曾是 在 他的 边 ,

坎德隆的右手垂在身侧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][hænd][wɒz; wəz] [tɒɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] .
and his left hand was toying with a button on his coat .
和 他的 左边 手 曾是 玩具 和 一个 按钮 在 他的 外套 .

他的左手正摆弄着外套上的一个纽扣。

“ [naʊ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Now up , ” he said .
“ 现在 向上 , ” 他 说 .

“起来吧，”他说。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] - [rəʊld] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] ['ʌpwəd] .
Dr . James Ch'ien rolled his eyeballs upward .
博士 . 詹姆斯 - 滚动 他的 眼球 向上 .

詹姆斯·钱博士向上翻了个白眼。

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Candron had already taken a deep breath .
- 有 已经 已采取 一个 深的 气息 .

坎德隆已经深吸了一口气。

[naʊ] [hiː; hi]['æktɪd] .
Now he acted .
现在 他 行动 .

现在他采取了行动。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [bɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪst][ænd; ənd] [ɑːrkt] ['ʌpwədz] [ɪn][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] ['ʌpəkʌt] [tuː; tə] - [dʒɔː] .
His right hand balled into a fist and arced upwards in a crashing uppercut to Ch'ien's jaw .
他的 正确的 手 球状 进入 一个 拳头 和 弧形 向上 在 一个 崩溃 上勾拳 到 - 颚 .

他的右手握成拳头，向上猛击，一记势大力沉的上勾拳击中了乾的下巴。

[æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
At almost the same time , he jerked the button off his coat ,
在 几乎 这 相同的 时间 , 他 猛地一抖 这 按钮 离开 他的 外套 ,

几乎与此同时，他猛地扯掉了外套上的纽扣。

[krækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['fɪʃə(r)] [laɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðə; ði][flɔː(r)] .
cracked it with his fingers along the special fissure line , and threw it to the floor .
裂纹 它 和 他的 手指 沿着 这 特别的 裂缝 线 , 和 扔 它 到 这 地面 .

他用手指沿着特殊的裂缝线将其掰开，然后扔到地上。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɒm] [spjuː] [fɔːθ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ə'maʊnts] [ɒv; əv] ['ʌltrə] - ['faɪnli] [dɪ'vaɪdɪd] ['kɑːbən] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [blæk] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
As the little bomb spewed forth unbelievable amounts of ultra - finely divided carbon in a dense black cloud of smoke ,
作为 这 小的 炸弹 喷涌而出 前进 难以置信 金额 的 极端主义者 - 精细地 分割 碳 在 一个 稠密 黑色的 云 的 抽烟 ,

这枚小型炸弹喷出大量超细碳颗粒，形成浓密的黑色烟雾。

- [θruː] [bəuθ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'læpsɪŋ] ['fɪzɪsɪst] ,
Candron threw both arms around the collapsing physicist ,
- 扔 两个都 武器 大约 这 崩溃 物理学家 ,

坎德隆张开双臂抱住了瘫倒在地的物理学家，

[ɪɡ'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

ignoring the pain in the knuckles of his right hand .

忽略 这 疼痛 在 这 指关节 的 他的 正确的 手 .

他全然不顾右手指关节的疼痛。

[ðə; ði] [sməʊk] [klaʊd] ['bɪləʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

The smoke cloud billowed around them ,

这 抽烟 云 波涛汹涌 大约 他们 ,

烟雾在他们周围翻滚。

['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒnɪtə(r)] [skriːnz] [ðæt]

darkening the room and obscuring the view from the monitor screens that

变暗 这 房间 和 遮蔽 这 看法 从 这 监视器 屏幕 那

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

were watching them .

是 观看 他们 .

房间光线昏暗，遮挡了监视他们的监视器屏幕。

\- [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [naʊ] ;

Candron knew that the guards were acting now ;

\- 知道 那 这 守卫 是 表演 现在 ;

坎德隆知道守卫们现在正在采取行动;

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪɡ] ['mɒŋɡ(ə)lz] [ˌaʊt'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði]

he knew that the big Mongols outside were already inserting the key in the

他 知道 那 这 大的 蒙古人 外部 是 已经 插入 这 钥匙 在 这

[dɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðeə(r)] [nəʊz] [plʌɡz] ;

door and inserting their nose plugs ;

门 和 插入 他们的 鼻子 插头 ;

他知道外面那些蒙古大汉已经把钥匙插进门里，戴上了鼻塞;

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒnɪtə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [hɪt] [æn; ən] [ə'lɑːm] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd]

he knew that the men in the monitor room had hit an alarm button and

他 知道 那 这 男人 在 这 监视器 房间 有 打 一个 警报 按钮 和

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sliːp] [ɡæs] .

had already begun to flood the room with sleep gas .

有 已经 开始 到 洪水 这 房间 和 睡觉 气体 .

他知道监控室里的人已经按下了警报按钮，并开始向房间里注入催眠气体。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .

But he paid no attention to these things .

但 他 有薪酬的 不 注意力 到 这些 事物 .

但他对这些事毫不在意。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['həʊmsɪk] .

Instead , he became homesick .

反而 , 他 成为 想家 .

相反，他开始想家了。

[həʊm] .

Home .

家 .

家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] .

It was a little place he knew and loved .

它 曾是 一个 小的 地方 他 知道 和 喜爱 .

那是他熟悉且喜爱的小地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][stænd][ðə; ði]['eɪliən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
He could no longer stand the alien environment around him ; it was
他 可以 不 更长 站立 这 外星人 环境 大约 他 ; 它 曾是
[rɪ'pʌɡnənt] , [ri'pel] .
repugnant , repelling .
令人厌恶的 , 排斥 .

他再也无法忍受周围的陌生环境；它令人厌恶，令人反感。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [ruːm] , [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd]
All he could think of was a little room , a familiar room , a beloved
全部 他 可以 思考 的 曾是 一个 小的 房间 , 一个 熟悉的 房间 , 一个 心爱
[ruːm] .
room .
房间 .

他满脑子想的都是一间小房间，一间熟悉的房间，一间心爱的房间。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ɪts] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l]
He knew the cracks in its ceiling , the feel of the varnish on the homely little
他 知道 这 裂缝 在 它是 天花板 , 这 感觉 的 这 漆 在 这 家常的 小的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

他熟悉天花板上的裂缝，也摸得着那张简陋小桌子上的清漆。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːn] ['kɑːpɪt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['veri] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]
the touch of the worn carpet against his feet , the very smell of the air
这 触碰 的 这 磨损 地毯 反对 他的 脚 , 这 非常 闻 的 这 空气
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

磨损的地毯触碰着他的脚，空气中弥漫着各种气味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l]
And he loved them and longed for them with all the emotional
和 他 喜爱 他们 和 渴望 为了 他们 和 全部 这 情绪
['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .
power that was in him .
力量 那 曾是 在 他 .

他用尽全身的情感力量去爱他们、思念他们。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] - [fɪld] ['prɪz(ə)n] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
And suddenly the darkness of the smoke - filled prison apartment was gone .
和 突然 这 黑暗 的 这 抽烟 - 已填 监狱 公寓 曾是 已消失 .

突然间，烟雾弥漫的监狱公寓里的黑暗消失了。

['spensə(r)] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd]
Spencer Candron stood in the middle of the little hotel room he had rented
斯宾塞 - 站立 在 这 中间 的 这 小的 酒店 房间 他 有 租来的
['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
early that morning .
早期的 那 早晨 .

斯宾塞·坎德隆站在他当天清晨租来的小旅馆房间中央。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] - .
In his arms , he held the unconscious figure of Dr . James Ch'ien .
在 他的 武器 , 他 握住 这 无意识 数字 的 博士 . 詹姆斯 - .

他怀里抱着昏迷不醒的詹姆斯·钱医生。

[hiː; hi] [ɡɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [hiː; hi] [stuːpt] ,
He gasped for breath , then , with an effort , he stooped ,
他 倒吸一口气 为了 气息 , 然后 , 和 一个 努力 , 他 弯腰 ,

他喘着粗气，然后费力地弯下腰。

[ə'laʊd] [ðə; ði] [lɪmp] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [tuː; tə] [kə'læps] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]
allowed the limp body of the physicist to collapse over his shoulder , and
允许 这 跛行 身体 的 这 物理学家 到 坍塌 超过 他的 肩膀 , 和
[stʊd] [streɪt] [ə'gen] ,
stood straight again ,
站立 直的 再次 ,

他任由物理学家软绵绵的身体瘫倒在自己肩上，然后重新站直了身子。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] .
carrying the man like a sack of potatoes .
携带 这 男人 喜欢 一个 解雇 的 土豆 .

像扛一袋土豆一样扛着那人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
He went to the door of the room and opened it carefully .
他 去 到 这 门 的 这 房间 和 打开 它 小心 .

他走到房间门口，小心翼翼地打开了门。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['empti] .
The hall was empty .
这 大厅 曾是 空的 .

大厅里空无一人。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [muːvd] [ˌaʊt'saɪd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
Quickly , he moved outside , closing the door behind him , and headed toward the
迅速地 , 他 已搬 外部 , 结束 这 门 在后面 他 , 和 标题 朝向 这
[steə(r)] .
stair .
楼梯 .

他迅速走到外面，关上身后的门，朝楼梯走去。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft] .
This time , he dared not trust the elevator shaft .
这 时间 , 他 敢于 不是 相信 这 电梯 轴 .

这一次，他不敢相信电梯井。

[ðə; ði] [həʊ'tel] ['əʊnli] ['bəʊstɪd] [wʌn] ['elɪveɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [juːst] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
The hotel only boasted one elevator , and it might be used at any time .
这 酒店 仅有的 吹嘘 一 电梯 , 和 它 可能 是 用过的 在 任何 时间 .

这家酒店只有一部电梯，而且随时都可能被占用。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steə(r)] [tredz] [-]
Instead , he allowed his dislike for the stair treads [29]
反而 , 他 允许 他的 不喜欢 为了 这 楼梯 踏板 [-]

相反，他却表现出了对楼梯踏板的厌恶[29]

[tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ʌp] [ðem; ðəm] [tuː] [æt; ət]
to adjust his weight to a few pounds , and then ran up them two at
到 调整 他的 重量 到 一个 很少 磅 , 和 然后 跑 向上 他们 二 在
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

他将体重调整到几磅，然后一次跑两磅。

[ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [steɪt] [wʌns] [mɔː(r)] ,
On the roof of the hotel , he adjusted his emotional state once more ,
在 这 屋顶 的 这 酒店 , 他 调整 他的 情绪 状态 一次 更多的 ,

在酒店屋顶上，他再次调整了自己的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['bɜːd(ə)n] ['drɪftɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː]
and he and his sleeping burden drifted off into the night , toward the sea
和 他 和 他的 睡眠 负担 漂移 离开 进入 这 夜晚 , 朝向 这 海
.
.
.

于是，他和他驮着沉睡的重物一起，渐渐消失在夜色中，朝着大海的方向飘去。

[nəʊ][maɪnd][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['fleksəb(ə)l] , ['ɪnfɪnətli] ['mæliəb(ə)l] , ['ɪnfɪnətli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
No mind is infinitely flexible , infinitely malleable , infinitely capable of taking
不 头脑 是 无限地 灵活的 , 无限地 可塑性 , 无限地 有能力的 的 采取
['pʌnɪʃmənt] , [dʒʌst][æz; əz][nəʊ][mə'tɪəriəl] ['sʌbstəns] ,
punishment , just as no material substance ,
惩罚 , 只是 作为 不 材料 物质 ,

就像没有物质实体一样，没有心灵是无限灵活的、无限可塑的、无限承受惩罚的能力。

[haʊ'evə(r)] [kən'strʌktɪd] , [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðə; ði] ['enədʒiz] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)]
however constructed , is capable of absorbing the energies brought to bear
然而 建造 , 是 有能力的 的 吸收 这 能量 带来 到 熊
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'defɪnətli] .
against it indefinitely .
反对 它 无限期 .

无论采用何种构造，它都能无限期地吸收作用于其上的能量。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [heɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['heɪtrɪd] ,
A man can hate with a virulent hatred ,
一个 男人 能 恨 和 一个 剧毒的 仇恨 ,

一个人可以怀有极其强烈的仇恨，

[bʌt; bət] [ən'les] [taɪm] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dʌl] [ænd; ənd] [suːð] [ðæt] ['heɪtrɪd] ,
but unless time is allowed to dull and soothe that hatred ,
但 除非 时间 是 允许 到 乏味的 和 舒缓 那 仇恨 ,

但除非时间能够抚平并消除这种仇恨，

[ðə; ði][maɪnd]['həʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kə'rəʊdɪd] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɒpəli] ,
the mind holding it will become corroded and cease to function properly ,
这 头脑 保持 它 将要 变得 腐蚀 和 停止 到 功能 适当地 ,

持有这种想法的人的思想会受到腐蚀，最终停止正常运作。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [stiːl] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kə'rəʊdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
just as a machine of the finest steel will become corroded and begin to
只是 作为 一个 机器 的 这 最好的 钢 将要 变得 腐蚀 和 开始 到
[feɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drentʃt] [wɪð] ['æsɪd][ɔː(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːksɪdaɪzɪŋ]
fail if it is drenched with acid or exposed to the violence of an oxidizing
失败 如果 它 是 湿透了 和 酸 或者 裸露 到 这 暴力 的 一个 氧化
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

就像最好的钢制机器如果被酸浸泡或暴露在氧化性气氛的强烈作用下，也会被腐蚀并开始失效一样。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən] ['ɪnsjuleɪt] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv]
The human mind can insulate itself , for a time , against the destructive
这 人类 头脑 能 隔离 本身 , 为了 一个 时间 , 反对 这 破坏性的
[ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
effects of any emotion ,
效果 的 任何 情感 ,

人类的思维可以在一段时间内自我隔离，免受任何情绪的破坏性影响。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['heɪtrɪd] , [griːd] , [dɪ'spɒndənsi] , [kən'tentmənt] , ['hæpinəs] , ['pleʒə(r)] , ['æŋgə(r)] , [fɪə(r)]
be it hatred , greed , despondency , contentment , happiness , pleasure , anger , fear
是 它 仇恨 ， 贪婪 ， 沮丧 ， 满意 ， 幸福 ， 乐趣 ， 愤怒 ， 害怕
, [lʌst] , ['bɔːdəm] , [juː'fɔːriə] ,
, lust , boredom , euphoria ,
， 欲望 ， 无聊 ， 欣快感 ，

无论是仇恨、贪婪、沮丧、满足、幸福、快乐、愤怒、恐惧、欲望、无聊、欣快感，

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] “ [il] ” [ðæt] [mænz][maɪnd] — [ænd; ənd]
determination , or any other of the myriads of “ ills ” that man's mind — and
决心 ， 或者 任何 其他 的 这 无数 的 “ 疾病 ” 那 男人的 头脑 — 和
[ðʌs] [hɪz; ɪz] [fleʃ] — [ɪz][eə(r)][tuː; tə] .
thus his flesh — is heir to .
因此 他的 肉 — 是 继承人 到 .

决心，或者说人类心灵（进而人类肉体）所继承的无数其他“疾病”。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
As long as a mind is capable of changing from one to another ,
作为 长的 作为 一个 头脑 是 有能力的 的 变化 从 一 到 其他 ，

只要人的思想能够从一种状态转变为另一种状态，

[tuː; tə][rəʊ'teɪt][ɪts] [krɒps] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪ'fektɪv] ,
to rotate its crops , so to speak , the insulation will remain effective ,
到 旋转 它是 农作物 ， 所以 到 说话 ， 这 绝缘 将要 保持 有效的 ，

换句话说，通过轮作，隔热层将保持有效。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'dæmɪdʒd] .
and the mind will remain undamaged .
和 这 头脑 将要 保持 未受损 .

而且精神不会受到损害。

[bʌt; bət] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['elɪmənt] , [held] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] ,
But any single emotional element , held for too long ,
但 任何 单身的 情绪 元素 ， 握住 为了 也 长的 ，

但任何单一的情感因素，如果持续太久，

[wɪl] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
will break down the resistance of the natural insulation and begin to
将要 休息 向下 这 反抗 的 这 自然的 绝缘 和 开始 到
['dæmɪdʒ] [ðə; ði][maɪnd] .
damage the mind .
损害 这 头脑 .

会破坏人体天然的绝缘屏障，并开始损害大脑。

['iːv(ə)n] [ðæt] [liːst] ['vɪrələnt] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] , [lʌv] , [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] .
Even that least virulent of emotions , love , can destroy .
甚至 那 至少 剧毒的 的 情绪 ， 爱 ， 能 破坏 .

即使是最温和的情感——爱，也能造成毁灭。

[ðə; ði][hɒt] , ['pæʃənət] [lʌv] [bɪ'twiːn] [njuː] ['lʌvəz] [mʌst; məst][biː; bi]['mɒdɪfaɪd][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] .
The hot , passionate love between new lovers must be modified or it will kill .
这 热的 ， 热情的 爱 之间 新的 恋人 必须 是 修改的 或者 它 将要 杀 .

新恋人之间炽热而激情的爱情必须加以控制，否则会致命。

['əʊnli] [wen] [ɪts] ['meni] ['fæsits] [kæn; kən][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [ə'raʊnd] ,
Only when its many facets can be shifted around ,
仅有的 什么时候它是 许多 方面 能 是 转移 大约 ，

只有当它的各个方面可以互换位置时，

[naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] ,
now one and now the other coming into play ,
现在 一 和 现在 这 其他 未来 进入 玩 ，

现在这个开始发挥作用，现在另一个也开始发挥作用了。

[kæn; kən] [lʌv] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɡreɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] .
can love be endured for any great length of time .
能 爱 是 忍受 为了 任何 伟大的 长度 的 时间 .

爱情可以持续很长时间吗?

['pɒsəbli] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'seɪn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]
Possibly the greatest difference between the sane and the unsane is that the
可能 这 最 不同之处 之间 这 理智 和 这 疯子 是 那 这
[seɪn] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [fɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
sane know when to release a destructive force before it does more than
理智 知道 什么时候 到 发布 一个 破坏性的 力量 前 它 做 更多的 比
['mɪnɪm(ə)l] ['dæmɪdʒ] ;
minimal damage ;
最低限度 损害 ;

理智的人和不理智的人之间最大的区别可能在于，理智的人知道何时应该释放破坏性力量，以免造成过大的损害；

[tuː; tə] ['mɒdɪfaɪ] [ɔː(r)] [ɪ'lɪmɪneɪt] [æn; ən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [kən'dɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dedli]
to modify or eliminate an emotional condition before it becomes a deadly
到 调整 或者 排除 一个 情绪 状况 前 它 变成 一个 致命
[kəm'pʌlʃn] ;
compulsion ;
强迫症 ;

在情绪状态演变成致命的强迫症之前，对其进行矫正或消除；

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['kɒnsepts] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] [tuː; tə]
to replace one set of concepts with another when it becomes necessary to
到 代替 一 放 的 概念 和 其他 什么时候 它 变成 必要的 到
[duː; də] [səʊ] ;
do so ;
做 所以 ;

必要时，用一套概念替换另一套概念；

[tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] [maɪnd] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['aʊtlʊk] [ɔː(r)] [daɪ] .
to recognize that point when the mind must change its outlook or die .
到 认出 那 观点 什么时候 这 头脑 必须 改变 它是 前景 或者 死 .

要认识到，当思想必须改变其观点，否则就会消亡的那一刻。

[tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ɪ'rəʊʒ(ə)n] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [səʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt]
To stop the erosion , in other words , before it becomes so great that it cannot
到 停止 这 侵蚀 , 在 其他 字 , 前 它 变成 所以 伟大的 那 它 不能
[biː; bi] [rɪ'peəd] .
be repaired .
是 已修复 .

换句话说，要阻止侵蚀，以免侵蚀变得如此严重以至于无法修复。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] ['kænɒt] [kən'teɪn] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [wiːk] [ɔː(r)] [haʊ]
For the human mind cannot contain any emotion , no matter how weak or how
为了 这 人类 头脑 不能 包含 任何 情感 , 不 事情 如何 虚弱的 或者 如何
['fliːtɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] .
fleeting , without change .
转瞬即逝 , 没有 改变 .

因为人类的心灵无法容纳任何情感，无论多么微弱或多么短暂，而保持不变。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [siːsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'strʌktɪv] [ænd; ənd]
And the point at which that change ceases to be constructive and
和 这 观点 在 哪个 那 改变 停止 到 是 建设性的 和
[bɪ'kʌmz] , [ɪn'sted] ,
becomes , instead ,
变成 , 反而 ,

而当这种改变不再具有建设性，反而变成......的时候，

[dɪ'strʌktɪv] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [nəʊ] ['hjuːmən] [maɪnd] [kæn; kən] [gəʊ]
destructive — that is the ultimate point beyond which no human mind can go
破坏性的 — 那 是 这 最终的 观点 超过 哪个 不 人类 头脑 能 去

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — ['eni] [tʃeɪndʒ] — [ɪn] [ɪt'self] .
without forcing a change — any change — in itself .
没有 强制 一个 改变 — 任何 改变 — 在 本身 .

破坏性的——这是人类思维所能达到的极限，超越这个极限必然会迫使自身发生改变——任何改变。

['spensə(r)] - [njuː] [ðæt] .
Spencer Candron knew that .
斯宾塞 - 知道 那 .

斯宾塞·坎德隆知道这一点。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'juːs] [ðə; ði] [saɪ'ɒnɪk] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ɪz] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz]
To overuse the psionic powers of the human mind is as dangerous as
到 过度使用 这 心灵异能 权力 的 这 人类 头脑 是 作为 危险的 作为

[ˌəʊvə'juːzɪŋ] ['mɔːfiːn] [ɔː(r)] ['ælkəhɒl] .
overusing morphine or alcohol .
过度使用 吗啡 或者 酒精 .

过度使用人类心灵的超能力与过度使用吗啡或酒精一样危险。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪts] [tuː; tə] ['ment(ə)l] [p'aʊəz] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪts] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l]
There are limits to mental powers , even as there are limits to physical
那里 是 限制 到 精神的 权力 , 甚至 作为 那里 是 限制 到 身体的

[p'aʊəz] .
powers .
权力 .

精神力量是有限的，就像身体力量是有限的一样。

[ˌsaɪkəʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkəʊkaɪ'niːsɪs] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [maɪnd] [tuː; tə] [muːv] ,
Psychokinesis is defined as the ability of a human mind to move ,
意念力 是 定义 作为 这 能力 的 一个 人类 头脑 到 移动 ,

[nəʊ] [-]
no [30]
不 [-]

意念力被定义为人类心灵移动的能力，[30]

['mætə(r)] [haʊ] ['slaɪtli] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [saɪ'ɒnɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] .
matter how slightly , a physical object by means of psionic application alone .
事情 如何 轻微地 , 一个 身体的 目的 经过 方法 的 心灵异能 应用 独自的 .

即使程度很轻微，仅凭心灵感应也能改变一个物理物体。

[ɪn] ['θɪəri] , [ðen] , [wʌn] [kʊd; kəd] [muːv] ['plænɪts] , [stɑːz] , ['iːv(ə)n] [həʊl] ['gæləksiz] [baɪ] [θɔːt] [ə'ləʊn]
In theory , then , one could move planets , stars , even whole galaxies by thought alone
在 理论 , 然后 , 一 可以 移动 行星 , 明星 , 甚至 所有的 星系 经过 想法 独自的

.
.
.

理论上讲，人们可以仅凭意念移动行星、恒星，甚至整个星系。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [tɜːmz] , [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɪz] ['iːzəli] [siːn] .
But , in physical terms , the limit is easily seen .
但 , 在 身体的 条款 , 这 限制 是 容易地 已见 .

但是，从物理角度来看，这个极限很容易理解。

['fɪzɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌθɪə'retɪkli] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd]
Physically , it would be theoretically possible to destroy the sun if one had
身体 , 它 会 是 理论上 可能的 到 破坏 这 太阳 如果 一 有

[ɪ'nʌf] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [ə'veɪləb(ə)l] ,
enough atomic energy available ,
足够的 原子 活力 可用的 ,

从物理角度来说，如果拥有足够的原子能，理论上是有可能摧毁太阳的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sʌn] — [ɔː(r)][mɔː(r)] .
but that would require the energy of another sun — or more .
但 那 会 要求 这 活力 的 其他 太阳 — 或者 更多的 .

但那需要另一个太阳甚至更多的能量。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [rɪ'tɜːnz] ['kɒmz] ['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
And , at that point , the Law of Diminishing Returns comes into operation .
和 , 在 那 观点 , 这 法律 的 减少 返回 来 进入 手术 .

这时，收益递减规律就开始发挥作用了。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɒm] [tuː; tə][ɪk'spləʊd] ,
If you don't want a bomb to explode ,
如果 你 不 想 一个 炸弹 到 爆炸 ,

如果你不想让炸弹爆炸，

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [bɒm] [ɪz][baɪ] ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bɒm]
but the only way to destroy that bomb is by blowing it up with another bomb
但 这 仅有的 方式 到 破坏 那 炸弹 是 经过 吹 它 向上 和 其他 炸弹
[ɒv; əv]['iːkwəl]['paʊə(r)] ,
of equal power ,
的 平等的 力量 ,

但摧毁那枚炸弹的唯一方法是用另一枚威力相同的炸弹将其引爆。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][geɪn] ?
where is the gain ?
在哪里 是 这 获得 ?

收益在哪里?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['ment(ə)l]['paʊə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]
And if the total mental power required to move a planet is greater than
和 如果 这 全部的 精神的 力量 必需的 到 移动 一个 行星 是 更大的 比
['eni] ['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['təʊt(ə)l]
any single human mind can endure — or even greater than the total
任何 单身的 人类 头脑 能 忍受 — 或者 甚至 更大的 比 这 全部的
['ment(ə)l] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ɒv; əv][maɪndz] ,
mental endurance of a thousand planetsfull of minds ,
精神的 耐力 的 一个 千 - 的 思想 ,

如果移动一颗行星所需的全部精神力量超过了任何一个人类个体所能承受的——甚至超过了一千个行星上所有人的精神力量的总和，

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [geɪn] ?
is there any gain ?
是 那里 任何 获得 ?

这样做有好处吗?

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪts] ,
There is not , and can never be , a system without limits ,
那里 是 不是 , 和 能 绝不 是 , 一个 系统 没有 限制 ,

不存在，也永远不可能存在一个没有限制的系统。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [əu'bei] [ðæt] [lɔː] .
and the human mind is a system which obeys that law .
和 这 人类 头脑 是 一个 系统 哪个 服从 那 法律 .

而人类的思维系统正是遵循这一规律的。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , ['spensə(r)] - [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [flaɪt] , [ɒn] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [ɒn] ['muːvmənt]
None the less , Spencer Candron kept his mind on flight , on repulsion , on movement
没有任何 这 较少的 , 斯宾塞 - 保留 他的 头脑 在 航班 , 在 排斥 , 在 移动
,
,
,

然而，斯宾塞·坎德隆始终想着飞行、排斥和运动。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
as long as he could .
作为 长的 作为 他 可以 .

只要他还能做到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,
He was perfectly willing to destroy his own mind for a purpose ,
他 曾是 完美 愿意的 到 破坏 他的 自己的 头脑 为了 一个 目的 ,

他完全愿意为了一个目的而摧毁自己的心智。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [di'strɔi] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləsli] .
but he had no intention of destroying it uselessly .
但 他 有 不 意图 的 摧毁 它 无用 .

但他无意白白毁掉它。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [kept] ['muːvɪŋ] ['iːstwəd] ;
He didn't know how long he kept moving eastward ;
他 没有 知道 如何 长的 他 保留 移动 向东 ;

他不知道自己向东走了多久；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [nɔː(r)] [haʊ]
he had no way of knowing how much distance he had covered nor how
他 有 不 方式 的 会心 如何 很多 距离 他 有 涵盖 也不 如何
[lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm] .
long it had taken him .
长的 它 有 已采取 他 .

他无从得知自己走了多远的路，也不知道花了多长时间。

[bʌt; bət] , ['sʌmweə(r)] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['smuːðli] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
But , somewhere out over the smoothly undulating surface of the Pacific ,
但 ， 某处 出去 超过 这 顺利 起伏的 表面 的 这 太平洋 ，

但是，在太平洋平静起伏的海面上，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt] .
he realized that he was approaching his limit .
他 已实现 那 他 曾是 接近 他的 限制 .

他意识到自己已接近极限。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [men] [bɪ'niːθ]
And , a few seconds later , he detected the presence of men beneath
和 ， 一个 很少 秒 之后 ， 他 检测到 这 在场 的 男人 下面
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

几秒钟后，他探测到海底有人。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [raɪz] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,
He knew they were due to rise an hour before dawn ,
他 知道 他们 是 到期的 到 上升 一个 小时 前 黎明 ,

他知道他们应该在黎明前一个小时起床。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .
but he had no idea how long that would be .
但 他 有 不 主意 如何 长的 那 会 是 .

但他不知道那会持续多久。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [træk] [ɒv; əv] [taɪm] .
He had lost all track of time .
他 有 丢失的 全部 追踪 的 时间 .

他完全失去了时间概念。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['æltɪtjuːd][ænd; ənd] ['məʊʃn] ,
He had been keeping his mind on controlling his altitude and motion ,
他 有 到过 保持 他的 头脑 在 控制 他的 高度 和 运动 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他一直专注于控制自己的高度和动作，而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [biːn] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
at the same time , been careful to see whether Dr . Ch'ien came out of
在 这 相同的 时间 , 到过 小心 到 看 无论 博士 . - 来了 出去 的
[hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [steɪt] .
his unconscious state .
他的 无意识 状态 .

与此同时，还要仔细观察钱医生是否已经苏醒。

[twaɪs] [mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [kəʊld] ,
Twice more he had had to strike the physicist to keep him out cold ,
两次 更多的 他 有 有 到 罢工 这 物理学家 到 保持 他 出去 寒冷的 ,

他不得不两次击打那位物理学家，才让他昏迷过去。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and he didn't want to do it again .
和 他 没有 想 到 做 它 再次 .

他不想再做一次了。

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] [senst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz]
So , when he sensed the presence of the American submarine beneath the waves
所以 , 什么时候 他 感觉到的 这 在场 的 这 美国人 潜艇 下面 这 波浪
,
,
,

所以，当他感觉到水下有美国潜艇的存在时，

[hiː; hi][sæŋk] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
he sank gratefully into the water ,
他 沉没 感激不尽 进入 这 水 ,

他感激地沉入水中。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rəʊsɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm][səʊ][fɑː(r)] ,
changing the erosive power of the emotion that had carried him so far ,
变化 这 侵蚀性的 力量 的 这 情感 那 有 携带 他 所以 远的 ,

改变那种一路支撑他走到今天的、具有侵蚀性的情感力量，

[ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [bəʊθ] [hɪm'self] [ænd; ənd]
and relaxing into the simple physical routine of keeping both himself and
和 放松 进入 这 简单的 身体的 常规 的 保持 两个都 他自己 和
- [ə'fləʊt] .
Ch'ien afloat .
- 漂浮 .

并放松下来，投入到维持自己和千的生存这一简单的体力活动中。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] ['sɜːfɪst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
By the time the submarine surfaced a dozen yards away ,
经过 这 时间 这 潜艇 浮出水面 一个 打 码 离开 ,

当潜艇浮出水面，距离目标还有十几码远的时候，

['spensə(r)] - [wɒz; wəz][bəʊθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] [ɪg'zɔːstɪd] .
Spencer Candron was both physically and mentally exhausted .
斯宾塞 - 曾是 两个都 身体 和 精神上 筋疲力尽的 .

斯宾塞·坎德隆身心俱疲。

[hiː; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
He yelled at the top of his lungs ,
他 大喊 在 这 顶部 的 他的 肺 ,

他声嘶力竭地大喊，

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ɒn][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd] .
and then held on to consciousness just long enough to be rescued .
和 然后 握住 在 到 意识 只是 长的 足够的 到 是 获救 .

然后他保持清醒，直到获救为止。

“ [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['stɔːri] , ” [sed] ['senətə(r)] - ,
“ The official story , ” said Senator Kerotski ,
“ 这 官方的 故事 , ” 说 参议员 - ,

“官方说法是，”参议员凯罗茨基说道。

“ [ɪz] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)][hæd; həd]['teɪkən]['dɑːktər; draɪv] . - [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [left]
“ is that an impostor had taken Dr . Ch'ien's place before he ever left
“ 是 那 一个 骗子 有 已采取 博士 . - 地方 前 他 曾经 左边
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — ” [hiː; hi] [grɪnd] .
the United States — ” He grinned .
这 团结的 各州 — ” 他 咧嘴一笑 .

“也就是说，在钱博士离开美国之前，就已经有一个冒名顶替他的位置了——”他咧嘴一笑。

“ [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [riːtʃt] ['tʃaɪnə] .
“ At least , the substitution took place before the delegates reached China .
“ 在 至少 , 这 替代 采取 地方 前 这 代表们 达到 中国 .

“至少，这次替换是在代表们抵达中国之前进行的。”

[səʊ][ðə; ði] - [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] - [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
So the ' assassination ' was really no assassination at all .
所以 这 - 暗杀 - 曾是 真的 不 暗杀 在 全部 .

所以，所谓的“暗杀”根本就不是暗杀。

- [wɒz; wəz] ['kɪdnæp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['pei'piŋ] .
Ch'ien was kidnaped here , and a double put in his place in Peiping .
- 曾是 绑架 这里 , 和 一个 双倍的 放 在 他的 地方 在 北平 .

乾在此地被绑架，并在北平安放了一个替身。

[ðæt] [əb'zɔlv, -'sɔlv][bəuθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['eni] [kəm'plɪsəti] .
That absolves both us and the Chinese Government of any complicity .
那 赦免 两个都 我们 和 这 中国人 政府 的 任何 共谋 .

这就免除了我们和中国政府的任何共谋责任。

[wiː; wi] [seɪv] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [-]
We save face for [31]
我们 节省 脸 为了 [-]

我们为[31]保留面子

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪv] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
them , and they save face for us .
他们 , 和 他们 节省 脸 为了 我们 .

他们替我们挽回了颜面。

[sɪns] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [ɪts] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [ɪn]
Since he turned up here , in the States , it's obvious that he couldn't have been in
自从 他 转向 向上 这里 , 在 这 各州 , 它是 明显的 那 他 不能 有 到过 在
['tʃaɪnə] .
China .
中国 .

既然他出现在了美国，显然他不可能在中国。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɜːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" He chuckled , but there was no mirth in it .
" 他 轻笑 , 但 那里 曾是 不 欢笑 在 它 .

他轻笑了一声，但笑声中没有一丝喜悦。

" [səʊ][ðə; ði][kəʊld][wɔː(r)] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] .
" So the cold war still continues .
" 所以 这 寒冷的 战争 仍然 继续 .

"所以冷战仍在继续。"

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][dɪd] .
We know what they did , and — in a way — they know what we did .
我们 知道 什么 他们 做过 , 和 — 在 一个 方式 — 他们 知道 什么 我们 做过 .

我们知道他们做了什么，而且——在某种程度上——他们也知道我们做了什么。

[bʌt; bət][nɒt] [haʊ] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But not how we did it .
但 不是 如何 我们 做过 它 .

但我们采取的方式却截然不同。

" [ðə; ði]['senətə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ]
" The senator looked at the other two men who were with him on the fifth
" 这 参议员 看起来 在 这 其他 二 男人 WHO 是 和 他 在 这 第五
[flɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] .
floor office of the Society for Mystical and Metaphysical Research .
地面 办公室 的 这 社会 为了 神秘 和 形而上学 研究 .

这位参议员看了看和他一起待在神秘与形而上学研究协会五楼办公室里的另外两个人。

['tægərt] [wɒz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]['spensə(r)] - , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Taggert was relaxing on his couch , and Spencer Candron , just out of the
塔格特 曾是 放松 在 他的 长椅 , 和 斯宾塞 - , 只是 出去 的 这
['hɒspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

塔格特正躺在沙发上放松，而斯宾塞·坎德隆刚出院。

[lʊkt] ['rɑːðə(r)] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] , [sɒft] [tʃeə(r)] [ðæt] ['tægərt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .
looked rather pale as he sat in the big , soft chair that Taggert had provided .
看起来 相当 苍白 作为 他 卫星 在 这 大的 , 柔软的 椅子 那 塔格特 有 假如 .

他坐在塔格特提供的又大又软的椅子上，脸色显得有些苍白。

[ðə; ði]['senətə(r)] [lʊkt] [æt; ət] - .
The senator looked at Candron .
这 参议员 看起来 在 - .

参议员看了看坎德伦。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] , [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nɒk] [aʊt] - ?
" The thing I don't understand is , why was it necessary to knock out Ch'ien ?
" 这 事物 我 不 理解 是 , 为什么 曾是 它 必要的 到 敲 出去 - ?

"我不明白的是，为什么一定要打倒乾？"

[hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔː(r)][dʒɔː][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
He'll have a sore jaw for weeks .
地狱 有 一个 疮 颚 为了 周 .

他的下巴会疼好几个星期。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɪm] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʌp][tuː; tə]
Why didn't you just tell him who you were and what you were up to
为什么 没有 你 只是 告诉 他 WHO 你 是 和 什么 你 是 向上 到
?
?
?

你为什么不直接告诉他你是谁，你在做什么呢？

" - [glɑːns, glæns][æt; ət] ['tægərt] , [bʌt; bət] ['tægərt] [dʒʌst] [grɪnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" Candron glanced at Taggert , but Taggert just grinned and nodded .
" - 瞥了一眼 在 塔格特 , 但 塔格特 只是 咧嘴一笑 和 点头 .

坎德隆瞥了塔格特一眼，但塔格特只是咧嘴一笑，点了点头。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'laʊ] [ðæt] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['senətə(r)] - .
" We couldn't allow that , " said Candron , looking at Senator Kerotski .
" 我们 不能 允许 那 , " 说 - , 寻找 在 参议员 - .

"我们不能允许这种情况发生,"坎德隆看着参议员凯罗茨基说道。

" ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] - [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd]
" Dr . James Ch'ien has too much of a logical , scientific mind
" 博士 . 詹姆斯 - 有 也 很多 的 一个 逻辑 , 科学 头脑
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

"詹姆斯·钱博士的逻辑思维和科学思维太强了，他不会那样做。"

[wɪd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɪm] [ɪf] [id] [siːn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
We'd have ruined him if he'd seen me in action .
我们会 有 毁坏 他 如果 他会 已见 我 在 行动 .

如果他看到我出手，我们肯定会毁了他。

" [ðə; ði] ['senətə(r)] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .
" The senator looked a little surprised .
" 这 参议员 看起来 一个 小的 惊讶 .

这位参议员看起来有些惊讶。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[wɪv] [kən'vɪnst] ['ʌðə(r)] ['saɪəntɪsts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
We've convinced other scientists that they were mistaken in their observations .
我们已经 确信 其他 科学家 那 他们 是 错误 在 他们的 观察 .

我们已经说服其他科学家，他们的观察结果是错误的。

[waɪ] [nɒt] - ? "
Why not Ch'ien ? "
为什么 不是 - ? "

为什么不是乾?

" - [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , " - [sed] .
" Ch'ien is too good a scientist , " Candron said .
" - 是 也 好的 一个 科学家 , " - 说 .

"钱是一位非常优秀的科学家,"坎德隆说。

" [hiːz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪp] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" He's not the type who would refuse to believe something he saw simply because
" 他是 不是 这 类型 WHO 会 拒绝 到 相信 某物 他 锯 简单地 因为
[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [ə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .
it didn't agree with his theories .
它 没有 同意 和 他的 理论 .

"他不是那种会因为所见所闻与自己的理论不符就拒绝相信的人。"

- [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['deɪndʒərəs] [ɪn] - [bɪ'twiːn] .
Ch'ien is one of those dangerous in - betweens .
- 是 一 的 那些 危险的 在 - 之间 .

千是那种危险的中间人之一。

[hiːz] [tuː] ['brɪliənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [weɪst] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He's too brilliant to be allowed to go to waste , and , at the same time ,

他是 也 杰出的 到 是 允许 到 去 到 浪费 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

他才华横溢，不应该被埋没；同时，

[tuː] ['rɪdʒɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

too rigid to change his manner of thinking .

也 死板的 到 改变 他的 方式 的 思维 .

他思维僵化，无法改变。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['telɪpɔːt] [ɔː(r)] ['levɪteɪt] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] — [id] [traɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

If he had seen me teleport or levitate , he wouldn't reject it — he'd try to explain it .

如果 他 有 已见 我 传送 或者 悬浮 , 他 不会 拒绝 它 — 他会 尝试 到 解释 它 .

如果他看到我瞬间移动或悬浮，他不会否认——他会试着解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'fektɪvli] ['ruːɪnd] [hɪm] . ”

And that would have effectively ruined him . ”

和 那 会 有 有效地 毁坏 他 . ”

那样做就彻底毁了他。

“ ['ruːɪnd] [hɪm] ?

“ Ruined him ?

“ 毁坏 他 ?

“毁了他？”

” [ðə; ði]['senətə(r)] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld] .

” The senator looked a little puzzled .

” 这 参议员 看起来 一个 小的 困惑 .

这位参议员看起来有些困惑。

['tægərt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Taggert raised his heavy head from the couch .

塔格特 提高 他的 重的 头 从 这 长椅 .

塔格特从沙发上抬起沉重的脑袋。

“ [ʃʊə(r)] , ['liːəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['senətə(r)] .

“ Sure , Leo , ” he said to the senator .

“ 当然 , 狮子座 , ” 他 说 到 这 参议员 .

“当然，利奥，”他对参议员说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

“ Don't you see ?

“ 不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[wiː; wi] [niːd] - [ɒn] [ðɪs] [ˌɪntə'stelə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

We need Ch'ien on this interstellar project .

我们 需要 - 在 这 星际穿越 项目 .

我们需要钱参与这个星际项目。

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] [mʌst; məst] [dəʊp] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] . ”

He absolutely must dope out the answer somehow , and no one else can do it as quickly . ”

他 绝对地 必须 太棒了 出去 这 回答 不知何故 , 和 不 一 别的 能 做 它 作为 迅速地 . ”

他肯定用某种方法泄露了答案，而且其他人不可能像他那样快。”

“ [wɪð] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ” [ðə; ði]['senətə(r)] [sed] , “ [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l]
“ With the previous information , ” the senator said , “ we would have been able
“ 和 这 以前的 信息 , ” 这 参议员 说 , “ 我们 会 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] . ”
to continue . ”
到 继续 . ”

“有了之前的信息,”这位参议员说,“我们本可以继续进行下去。”

“ [jeə] ?
“ Yeah ?
“ 是的 ?

“是的?

” ['tægərt] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
” Taggert said , sitting up .
” 塔格特 说 , 坐着 向上 .

“塔格特说着，坐了起来。”

“ [hæz; həz] ['eniwʌn] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dəup] [aʊt] [fɜːrmɑːts] [lɑːst] ['θɪərəm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːmæt] ?
“ Has anyone been able to dope out Fermat's Last Theorem without Fermat ?
“ 有 任何人 到过 有能力的 到 太棒了 出去 费马氏方程 最后的 定理 没有 费马 ?

“有没有人能在没有费马的情况下推导出费马大定理? ”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[səʊ] [waɪ] ['ruːɪn] - ? ”
So why ruin Ch'ien ? ”
所以 为什么 废墟 - ? ”

那为什么要毁掉乾呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn] [hɪm] , ” - [brəʊk] [ɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['senətə(r)] [kʊd; kəd] [spiːk] .
“ It would ruin him , ” Candron broke in , before the senator could speak .
“ 它 会 废墟 他 , ” - 打破 在 , 前 这 参议员 可以 说话 .

“那会毁了他,”坎德隆在参议员开口之前插话道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] , [bɪ'jɒnd] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [ˌlevɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn]
“ If he saw , beyond any shadow of a doubt , that levitation and teleportation
“ 如果 他 锯 , 超过 任何 阴影 的 一个 怀疑 , 那 悬浮 和 传送
[wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,
were possible ,
是 可能的 ,

“如果他确信无疑地看到悬浮和瞬间移动是可能的,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] [æz; əz]['juːzəb(ə)l]['deɪtə][ɒn] ['defɪnət] [fə'nɒmɪnə] .
he would have accepted his own senses as usable data on definite phenomena .
他 会 有 公认 他的 自己的 感官 作为 可用 数据 在 定 现象 .

他会接受自己的感官体验作为判断具体现象的可用数据。

[bʌt; bət] , ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['aʊtlʊk] ,
But , limited as he is by his scientific outlook ,
但 , 有限的 作为 他 是 经过 他的 科学 前景 ,

但是，由于他的科学视野有限,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .
he would have tried to evolve a scientific theory to explain what he saw .
他 会 有 尝试 到 发展 一个 科学 理论 到 解释 什么 他 锯 .

他会尝试提出一套科学理论来解释他所看到的现象。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['saɪəntɪst][duː; də] ?
What else could a scientist do ?
什么 别的 可以 一个 科学家 做 ?

科学家还能做什么呢?

” ['senətə(r)] - [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɒd] [sed] : “ [ai] [siː] .
” Senator Kerotski nodded , and his nod said : “ I see .
” 参议员 - 点头 , 和 他的 点头 说 : “ 我 看 .

“凯罗茨基参议员点了点头，他的点头表示：‘我明白了。’

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪ'vɜːtɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)]
He would have diverted his attention from the field of the interstellar
他 会 有 改道 他的 注意力 从 这 场地 的 这 星际穿越
[draɪv][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [saɪ'ɒnɪk] .
drive to the field of psionics .
驾驶 到 这 场地 的 灵能学 .

他会将注意力从星际驱动领域转移到心灵异能领域。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['weɪstɪd] [j'iəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][æn; ən] [ɪn'herəntli] [-]
And he would have wasted years trying to explain an inherently [32]
和 他 会 有 浪费 年 尝试 到 解释 一个 本质上 [-]

他会浪费数年时间试图解释一个本质上的[32]

[ˌnɒn'lɒdʒɪk(ə)l]['eəriə][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [baɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [miːnz] . ”
nonlogical area of knowledge by logical means . ”
非逻辑 区域 的 知识 经过 逻辑 方法 . ”

用逻辑方法研究非逻辑领域的知识。

“ [ðæts] [raɪt] , ” - [sed] .
“ That's right , ” Candron said .
“ 那就是 正确的 , ” - 说 .

“没错,”坎德隆说道。

“ [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][set][hɪm] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ,
“ We would have set him off on a wild goose chase ,
“ 我们 会 有 放 他 离开 在 一个 荒野 鹅 追赶 ,

“我们会让他白跑一趟。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv] [saɪ'ɒnɪk] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] , ['meθəd] .
trying to solve the problems of psionics by the scientific , the logical , method .
尝试 到 解决 这 问题 的 灵能学 经过 这 科学 , 这 逻辑 , 方法 .

尝试用科学、逻辑的方法解决灵能学问题。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ʌn'sɒlvəb(ə)l]['prɒbləm] .
We would have presented him with an unsolvable problem .
我们 会 有 呈现 他 和 一个 无法解决 问题 .

我们本会给他提出一个无解的问题。

” ['tægərt] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] .
” Taggert patted his knees .
” 塔格特 轻拍 他的 膝盖 .

塔格特拍了拍自己的膝盖。

“ [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['prɒbləm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sɒlv] [wɪð] [ðə; ði]
“ We would have given him a problem that he could not solve with the
“ 我们 会 有 给定 他 一个 问题 那 他 可以 不是 解决 和 这
[ˌmeθə'dɒlədʒi] [æt; ət][hænd] .
methodology at hand .
方法论 在 手 .

“我们会给他一个他用现有方法无法解决的问题。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ɡriːk] [fəˈlɒsəfə(r)]
It would be as though we had proved to an ancient Greek philosopher
它 会 是 作为 尽管 我们 有 已证实 到 一个 古老的 希腊语 哲学家
[ðæt] [ðə; ði][kjuːb][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdʌbld] ,
that the cube could be doubled ,
那 这 立方体 可以 是 双倍 ,

这就好像我们向一位古希腊哲学家证明了立方体可以翻倍一样。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] -
and then allowed him to waste his life trying to do it with a straight -
和 然后 允许 他 到 浪费 他的 生活 尝试 到 做 它 和 一个 直的 -
[edʒ] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəs] . ”
edge and compass . ”
边缘 和 罗盘 . ”

然后就任由他浪费一生的时间，试图用直尺和圆规来解决这个问题。”

“ [wiː; wi] [nəʊ] - [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈpæt(ə)n] , ” - [kənˈtɪnjuːd] .
“ We know Ch'ien's psychological pattern , ” Candron continued .
“ 我们 知道 - 心理 图案 , ” - 持续 .

“我们了解钱的心理模式，”坎德隆继续说道。

“ [hiːz] [nɒt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [θɔːt] [ˈpæt(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]
“ He's not capable of admitting that there is any other thought pattern than the
“ 他是 不是 有能力的 的 承认 那 那里 是 任何 其他 想法 图案 比 这
[ˈlɒdʒɪk(ə)l] .
logical .
逻辑 .

“他无法承认除了逻辑思维之外还有其他思维模式。”

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈprɔːbləmz] [ɒv; əv] [saɪˈɒnɪk] [baɪ] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈmeθədz] ,
He would try to solve the problems of psionics by logical methods ,
他 会 尝试 到 解决 这 问题 的 灵能学 经过 逻辑 方法 ,

他会尝试用逻辑方法解决灵能学问题。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
and would waste the rest of his life trying to do the impossible .
和 会 浪费 这 休息 的 他的 生活 尝试 到 做 这 不可能的 .

他会把余生浪费在尝试去做不可能的事情上。

” [ðə; ði][ˈsenətə(r)] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
” The senator stroked his chin .
” 这 参议员 抚摸 他的 下巴 .

这位参议员摸了摸下巴。

“ [ðæts] [klɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
“ That's clear , ” he said at last .
“ 那就是 清除 , ” 他 说 在 最后的 .

“这很清楚了，”他最后说道。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [krækt] [dʒɔː][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
“ Well , it was worth a cracked jaw to save him .
“ 出色地 , 它 曾是 值得 一个 裂纹 颚 到 节省 他 .

“为了救他，挨一记下巴骨裂也值了。”

[wɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] [ænd; ənd] ,
We've given him a perfectly logical explanation of his rescue and ,
我们已经 给定 他 一个 完美 逻辑 解释 的 他的 救援 和 ,
[ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
simultaneously ,
同时地 ,

我们已经向他给出了一个完全合乎逻辑的获救解释，同时，

[wɪv] [pʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [kən'fjuːʒn] .
we've put the Chinese government into absolute confusion .
我们已经 放 这 中国人 政府 进入 绝对 困惑 .

我们把中国政府搞得一头雾水。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] , - . ”
They have no idea of how you got out of there , Candron . ”
他们 有 不 主意 的 如何 你 得到 出去 的 那里 , - . ”

坎德伦，他们根本不知道你是怎么逃出来的。

“ [ðæts] [nɒt] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] ['seɪvɪŋ] - , ” - [sed] .
“ That's not as important as saving Ch'ien , ” Candron said .
“ 那就是 不是 作为 重要的 作为 保存 - , ” - 说 .

“那没有救钱重要，”坎德隆说。

“ [nəʊ] , ” [ðə; ði] ['senətə(r)] [sed] ['kwɪkli] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
“ No , ” the senator said quickly , “ of course not .
“ 不 , ” 这 参议员 说 迅速地 , “ 的 课程 不是 .

“不，”参议员连忙说道，“当然不是。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [niːdz] ['dɑːktər; draɪv] . - — [ðə; ði] [mænz]
After all , the Secretary of Research needs Dr . Ch'ien — the man's
后 全部 , 这 秘书 的 研究 需求 博士 . - — 这 男人的
[ɪm'pɔːt(ə)nt] .
important .
重要的 .

毕竟，科研部长需要钱博士——这个人很重要。

” ['spensə(r)] - [smaɪld] .
” Spencer Candron smiled .
” 斯宾塞 - 微笑 .

斯宾塞·坎德隆笑了。

“ [ai] [ə'griː] .
“ I agree .
“ 我 同意 .

我同意。

[hiːz] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] . ”
He's practically indispensable — as much as a man can be . ”
他是 几乎 必不可少 — 作为 很多 作为 一个 男人 能 是 . ”

他几乎是不可或缺的——就一个男人而言，他几乎是不可或缺的。

“ [hiːz] [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [raɪt] [hænd] [mæn] , ” [sed] ['tægərt] ['fɜːmli] .
“ He's the Secretary's right hand man , ” said Taggert firmly .
“ 他是 这 秘书的 正确的 手 男人 , ” 说 塔格特 牢牢 .

“他是部长的得力助手，”塔格特坚定地说。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊts] [ænd; ənd] [e'rɑːtə]
Transcriber's Notes and Errata
转录员的 笔记 和 勘误表

转录者注释和勘误

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction , February 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 , 二月 - .

本文摘自《惊奇科幻》1960年2月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] ['ɪnstəns] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ˌsekənd'hænd] - [ænd; ənd] - ['sekənd] - [hænd] - [ə'kɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
One instance each of ' secondhand ' and ' second - hand ' occur in the text .
一 实例 每个 的 - 二手 - 和 - 第二 - 手 - 发生 在 这 文本 .

文中“secondhand”和“second-hand”各出现一次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神